



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries
and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-
ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



ARTE Y VOCABULARIO
DE LA
LENGUA LULE
Y
TONOCOTÉ

COMPUESTOS CON FACULTAD DE SUS SUPERIORES

POR EL PADRE

ANTONIO MACHONI DE CERDEÑA

DE LA COMPAÑIA DE JESUS

CON LICENCIA



EN MADRID

POR LOS HEREDEROS DE JUAN GARCIA INFANZON

AÑO DE 1732

REIMPRESO EN BUENOS AIRES POR PABLO E. CONI, CALLE POTOSI, 60

MDCCCLXXVII

ADVERTENCIA

El ejemplar que hemos copiado y arreglado para esta edicion, lo hemos obtenido del Sr. Dr. D. Angel J. Carranza, á quien en nuestro nombre y del publico se lo agradecemos.

INTRODUCCION

Al presentar al público el *Arte y Vocabulario de la Lengua Lule y Tonocoté*, creo deber al mismo tiempo hacerle partícipe de lo poco que se sabe del libro y de su autor, como asimismo de los indios que hablaron este idioma.

El Padre Antonio Machoni, de Cerdeña, fué Procurador General de la Provincia del Paraguay, de la Compañía de Jesús, despues de haber funcionado como misionero y Rector del Colegio Máximo de Córdoba (1). Nada mas sabemos sinó lo que nos dice él mismo; porque la grande bibliografía Jesuítica de Backer, la especial Americana del Sr. Ludewig se limitan á copiar el título de la Gramática. Digo esto para que no parezca que haya tenido á menos el ocuparme de adquirir noticias. Es probable que el P. Machoni se habrá interesado poco en que conociese ó ignorase la pos-

(1) Véase la *Introduccion* del Dr. D. Andrés Lamas á la Historia del P. Lozano.

teridad sus cosas. Si tal pensó yo le alabo; fué útil en vida, y es útil en lo que nos ha dejado. Tal vez sin él no sabriamos nada de este idioma, pero quizá tambien, si no hubiese existido su Gramática, otro jesuita la habria dado. Porque entre los jesuitas á veces un solo manuscrito ha servido á varios misioneros muy distantes unos de otros, tanto en los años como en los lugares. Efectos son estos de aquella rigurosa concentracion administrativa que todo lo dominaba y penetraba, segun aquello del poeta : *Mens agitat molem !*

En cuanto á mí, encerrándome en el rol modesto de un editor, no he hecho novedad en esta reimpression. Deseo que el lector haga de cuenta que posee para todos los fines útiles, la obra misma del P. Machoni. Lo único que me he permitido ha sido arreglar la puntuacion, modernizar la ortografía, y alguno que otro cambio material en aquellas cosas que atañen á la disposicion tipográfica, y otras conveniencias por el estilo.

He respetado la fraseología del autor; pero sin reproducir un facsímile, que daria tal vez gusto á unos pocos bibliófilos. No he visto elegancia ninguna en las trivialidades del Padre Machoni; si algo hubiese hallado que, bajo el punto de vista del arcaismo, fuese nuevo ó extraño, ó notable, no hubiera dejado de recogerlo. En esto, pues, creí consultar la conveniencia del mayor número.

Presento el *Vocabulario*, y sobre todo el *Catecismo* y *Doctrina*, tales cuales han sido

escritos, salvo lo siguiente: se ha corregido la ortografía donde y siempre que se pudo hacer; así, por ejemplo, todo lo que lleva U vocal inicial siendo en realidad V consonante, lo he enmendado sin escrúpulo, porque sin duda le faltó esta mayúscula á la imprenta.

Pero, entretanto, ha sido preciso respetar ese desórden con respecto á otras palabras, á causa de ciertas apariencias de incongruencias del autor. Citaré una sola. Bajo el vocablo *Acabar*, trae los siguientes: *acabar de hacer, de sembrar, de comer, de cavar, de coser, de escribir, de hilar, etc., etc.*; cuando á primera vista, era lo mas natural ponerlos en su lugar correspondiente á título de intensivos. Es verdad que la forma diversa de esos verbos en su sentido absoluto, y en el especial, justifica al P. Machoni, mas tambien por eso mismo los dejo como están.

Hay en este Vocabulario repeticiones que son verdaderas incongruencias, y no tan solo aparentes como las anteriores, por ejemplo: *Basuras, quitip*; *Vasura, quitip*; *Begiga, ysuyáp*; *Vejiga, ysuyáp*. Estas ya no son pobrezaas del Lule, sinó negligencias del autor, negligencias que son harto frecuentes en la Gramática. Los Bibliófilos no deben darse por defraudados en este caso, si no se les dá el facsimile de un original que está tan lejos de ser un modelo de redaccion.

Algunas de estas repeticiones no tienen ni pretesto en la diferencia ortográfica. Por ejemplo, en la página seis, línea segunda, dice:

Adelgazar palo con cuchillo, *scuecsc*, *scuecsy*; y luego, línea once, repite: Adelgazar, *scuécsç*, *scuecsy*; y de estas hay á cada momento. También, á pesar de no haber fé de erratas, se tropieza á cada paso con erratas visibles, como en la misma página: adornar con las *monos*, por decir con las *manos*. No habiendo fé de erratas, tiene uno que limitarse á corregir nada mas que las de este género, esto es, las evidéntísimas, y es lo que he hecho. Segun parece los herederos de Juan Garcia Infanzon que imprimieron esta obra en Madrid el año 1732, con tipos feísimos, gastados y rotos, no tuvieron otra cosa que un manuscrito muy mal arreglado; así es que no estando presente el interesado, han puesto lo que buenamente se les ocurrió para salir del paso. Es esto tanto mas deplorable cuanto que en muchas voces, el sentido cambia por la presencia ú ausencia del acento. Por lo demás, es indiferente que se entienda puesto un grave, ó un agudo, ó un circunflejo.

Además, el autor dispuso su vocabulario en dos columnas, asignando la segunda á los imperativos de los verbos. Es un gasto inútil de espacio, y á mas de quedar feo á la vista, es una ocasion de embrollo, porque intervienen en esa columna toda clase de palabras. Basta decir que aquí escribimos el futuro en todas letras en seguida del presente de indicativo, y se consigue lo mismo.

La lengua *Lulé* es, sin duda, una de las mas pobres que se conocen, tanto en el vocabula-

rio como en las formas gramaticales, sobre todo si se compara con los idiomas sud-americanos, tales como el *Guarany*, el *Quichua*, y aun el *Araucano*, el cual sin embargo no compite con los dos primeros. Esta lengua está destinada á demostrar á ciertos filólogos que no todas las lenguas americanas tienen entre sí las analogías que ellos se figuran, y que les pasa como al Sr. Ulloa, que creia que todos los indios eran de un tipo.

La severidad del método inductivo, que no permite generalizar sin previo análisis, hará mas prudente la nueva generacion que surge en el campo de la ciencia etnológica, de que es un ramo la lengüística : y bien se puede decir que, en la parte americana de ella, hay todavía mucho que hacer antes de constituir teorías. Demos al tiempo lo que es del tiempo, y observemos la máxima de Augusto : *satis citó si satis benè*.

En esta lengua ocurren muchas onomatopeyas muy expresivas, por ejemplo : *Tacatacaç*, batir metal; *Taclupúpç*, batir huevos; *Uçç*, beber; *Cuács*, exclamar; *Caspáç*, bostezar; *Tatásç*, dar bofetada; *Necilihiç*, tambalear.

Otro carácter en esta lengua es la repeticion seguida de las mismas vocales, y aún de sílabas. Por ejemplo : *Talapapá*, andrajos; *Nizulucucuç*, hago cosquillas; *Tiquequeç*, hago bien; *Cacalató*, cosa listada; *Ozocóp*, blando; *Zololóp*, gotera; *Mololoó*, granizará.

Otro es hacer verbos frecuentativos por la gunacion de la vocal de la raiz; por ejemplo :

Ticálç, corto con cuchillo una vez; *Ticólçç*, corto muchas veces; *Yapcálç*, rasgo una vez; *Yapcólçç*, rasgo frecuentemente. En otros casos se hacen por la duplicacion, como en griego y en latin, τέτυφz, *pepuli*, *poposci*, pretéritos perfectos; v. g. : me asomo, acecho una vez, *Ococç*; muchas veces, *Ocococç*.

Otra particularidad es incorporar al verbo el instrumento en funcion de prefijo. Por ejemplo :

Nicalç, corto con tijeras, esto es, con las manos; y esta voz *mano* es *ys*; mano derecha, *Yneumué*; mano izquierda, *Yecuás*.

Nicuncç, corto con las manos.

Nicuécsç, adelgazo palo con las manos.

Niclems, agugereo con las manos.

Nicaesç, alargo con las manos.

Nicalipç, aliso con las manos.

Niclecquéç, amaso con las manos.

Nicuyuç, amontono con las manos.

Nicopç, apago con tierra, esto es, echándola con las manos.

Nicalams, apreto hácia abajo con las manos.

Niciquipsç, araño con las manos.

Como se vé, todos estos ejemplos son tomados en la primera letra, y se nota por tanto la generalidad del procedimiento; y lo mismo sucede con otros instrumentos, aunque no formen parte del cuerpo, como un cuchillo ó cuña.

Y por fin, se notarán tambien algunos vocablos que se dirian pertenecer á las lenguas indo-europeas. Estas palabras no son de las que

con el trato de los conquistadores se han introducido en la lengua, como *Vacaú*, *Cavalú* sinó propias del idioma. Hé aquí algunas.

Nicçaç, yo lavo, griego *νυπτω*, francés, *nettoyer*, español, *neto*.

Cus, oído, griego *ακουω*, acústica, etc.

Enys naua, de araña tejido, latin *neo*.

Tala tiç, tela tejer, *telam tex-ere*.

Sumu, chicha, español, *zum*, griego *Ζυμη*.

Nus, hocico, latin *Nas-us*.

¿Será esto casualidad? ¿No será casualidad? *Non nostrum tantas componere lites*. Pero es nuestra opinion, como lo es de D'Orbigny, que en cualquier vocabulario un poco extenso, seria raro que no se encontrasen algunas coincidencias de este género

Pasando ahora á las analogías que puede tener el *Lule* con otros idiomas, hé aquí lo que hemos encontrado.

El Sr. Ludewig, en su importante obra intitulada: *The literature of american aboriginal languages, by Hermann E. Ludewig, with additions and corrections by Professor Wm. W. Turner, Edited by Nicolas Truebner. London, Truebner and C^o, 60 Pater noster Row. MDCCCLVIII*, dice que los *Lules* eran una nacion tal vez idéntica con los *Matarás*, los cuales eran muy temidos de los Españoles. Que estaban divididos en *Lule*, *Isistiné*, *Tokistiné*, *Oristiné* y *Tonocoté*, y que el idioma presenta una estrecha analogia con el *Vilela*.

Como el padre Machoni no dice una sola

palabra respecto del *Vilela*, y que ni siquiera lo nombra, á pesar de que ello pueda suponerse bajo la espresion general de que cuando se allegaban cualesquiera indios á una mision se les hacia aprender el que alli se usaba, pondre aqui lo que sobre los *Vilelas* trae el docto Hervás, que es el que con mas copia y mas de propósito ha tratado este asunto.

La lengua *Vilela* es, segun el parecer de los ex-jesuitas misioneros del Paraguay, diversa de todos los idiomas hasta ahora conocidos, y se habla por los indios llamados *Vilelos* en tres poblaciones de las misiones del Chaco. Estas poblaciones, cuyos nombres son *Ortega*, *Macapillo* y *San Joseph*, están situadas en las riberas del Rio Salado. *Ortega* está entre *Miraflores* y *Valbuena*, misiones de los Lules; *Macapillo* está un poco mas oriental, á veinticinco grados y pocos minutos de latitud, y á trescientos catorce grados y cuarenta minutos de longitud, y San Joseph está cerca del grado veintiseis de latitud, y á trescientos quince grados y diez minutos de longitud.

La poblacion ó mision de San Joseph, antes se habia establecido á veintiocho grados de latitud y á veinticinco leguas de Santiago, bajo la direccion de eclesiásticos seculares; mas el Illust. Sr. D. Pedro de Argandoña, obispo de Tucuman (que despues pasó al arzobispado de Charcas, y poco tiempo há pasó á mejor vida) experimentando que dificultosamente se hallaban eclesiásticos seculares para emplearse en las misiones de los indios bárbaros,

pobres y desnudos, el año 1757 entregó la mision de los *Vilelos* á los jesuitas que despues del año 1761 los llevaron al sitio en donde al presente está su poblacion, á veintiseis grados de latitud en la ribera oriental del Rio Salado. En esta poblacion de San Joseph habia el año 1767 seiscientos cincuenta y seis *Vilelos*, de los cuales solamente ciento eran catecúmenos.

De la tribu de los *Vilelos* son los indios que están en la pequeña poblacion llamada *Chipeona*, al occidente de la ciudad de Córdoba y á cuatro leguas distante de esta. Sus misioneros son los religiosos observantes de San Francisco.

De la tribu *Vilela* habia el año 1767 doscientas personas errantes por los bosques del rio *Vermejo*, llamado *Rio Grande del Chaco*. Asi mismo, en dicho año eran gentiles y vivian errantes por los dichos bosques las tribus de los indios *Chunupies*, *Yoocs*, *Yecoanitas*, *Ocoles*, *Vacaas*, *Atalalas* y *Sivinipis*. Era pequeño el número de personas de todas estas tribus, pues le misioneros creen que todas ellas apenas fuesen mil.

Asímismo se tiene noticia de las siguientes tribus :

1. En la poblacion de *Ortega*, llamada tambien *Nuestra Señora del Buen Consejo*, están las tribus de los indios *Omoampas*, *Yeconoampas* é *Ypas*, que constaban de doscientas personas, que en 1767 habian ya recibido la santa fé.

2. La tribu de los indios *Paisanes*, la cual en 1767 tenia casi doscientas personas; y casi todas eran catecúmenas. Estaban en la poblacion ó mision *Macapillo*, llamada tambien *Nuestra Señora del Pilar*.

3. En las historias del Paraguay se hace mencion de las tribus de los *Guamaicas* y de los *Tequetes*, que hablaban el idioma *Vilelo*; mas estas tribus han perecido con las pestes y guerras, ó se han mezclado con otras tribus, ó escondido en las selvas, pues actualmente no hallo misionero que tenga noticia de tales tribus.

En todas las tribus dichas, que con el nombre de *Vilelas* se pueden comprender y entender generalmente, habia dos dialectos del idioma *Vilelo*, uno de ellos es llamado *Vilelo* y el otro *Omoampo*. Este se habla por las tribus que están en *Ortega*, el *Vilelo* por las tribus que se llaman *Vilelas*.

El Sr. abate D. Francisco Almiron, que ha sido misionero de *Macapillo*, dice que las tribus de *Ortega* no pronuncian la letra *r*, en cuyo lugar sostituyen la *d* al querer pronunciar la *r*.

He advertido darse afinidad en algunas palabras de las lenguas *Lule* y *Vilela*, y principalmente en las palabras usuales, como son las que significan partes conocidas del cuerpo, y esta observacion me habia hecho conjeturar que tuviesen afinidad las lenguas *Lule* y *Vilela*; mas los misioneros juzgan que son totalmente diversas, y la afinidad de algunas

palabras la atribuyen al comercio ó comunicacion de las naciones *Lule* y *Vilela*.

En mi pequeño vocabulario poligloto, de mas de ciento y cincuenta lenguas, se podrá observar la grande afinidad de dichas palabras, y aqui noto otras que tambien la tienen :

Español	Lule	Vilela
Arbol	<i>E</i>	<i>Kire</i> .
Cera	<i>Mapá</i>	<i>Lapá</i> .
Frisoles....	<i>Poloto</i>	<i>Poroto</i> .
Hijo, hija...	<i>Kué</i>	<i>Inake</i> .
Olla	<i>Kapá</i>	<i>Jupé</i> .
Oreja	<i>Cusp</i>	<i>Maslup</i> .
Uña	<i>Islú</i>	<i>Velup</i> .
Yerba	<i>Nahlá</i>	<i>Ané</i> .

Se vé, pues, que el Sr. Ludewig ha andado un poco ligero en la generalizacion.

Los datos mismos del P. Machoni, y que el lector verá en su lugar, han sido sometidos á la ilustrada crítica de los misioneros jesuitas posteriores. El que se puede decir que á todos los resume es el mismo abate D. Lorenzo Hervás, á quien de nuevo reproduzco *in extenso* para que se tenga como asunto concluido, y como cerrada la discusion ó investigacion, hasta que nuevos esfuerzos nos traigan nueva cosecha.

« La lengua Lule, simple en artificio, y diversa de las demás lenguas americanas, de que tengo noticia ó cuyos elementos gramaticales he leído, se habla en dos poblaciones de las misiones de los jesuitas en el Chaco. Estas poblaciones que

se llaman *Miraflores* y *Valbuena*, pertenecen á la diócesis de Tucuman, hácia el grado 25 de latitud, y entre los grados 313 y 314 de longitud. *Valbuena* está al oriente de *Miraflores*, en la distancia de doce leguas. El P. Machoni en la gramática *Lule*, impresa el año 1732, dá breve noticia de las naciones que hablaban dialectos de la lengua *Lule*, mas porque dicha noticia no conviene con la que sobre el mismo asunto se lee en las historias de los PP. Techo, Lozano y Charlevoix, he juzgado deber suplicar al Sr. abate Camaño, que me favorezca con hacer diligentes averiguaciones entre los Misioneros de la nacion *Lule*, que aún viven y residen en Faenza, y comunicarme el parecer de ellos sobre las misiones que hablan la lengua *Lule*, para cotejarlo con el del Sr. abate D. José Ferragut, residente en Ravena, el cual ha sido misionero de los indios *Tonocotés*, que segun el dicho Machoni descienden de los *Lules*. Fundándome en estos documentos, he podido advertir algunas equivocaciones en las noticias que Machoni dá de las naciones que hablan la lengua *Lule*; y para que las dichas equivocaciones se conozcan mejor, trasladaré antes de impugnarlas la noticia que de los *Lules* se lee al principio de la *Gramática Lule*, de Machoni.

1. La lengua *Lule*, dice Machoni, es propia de cinco naciones numerosas llamadas lule, isistiné, toquistiné, oristiné y toconoté (esto es, Tonocoté), las cuales mas de cien años ha, esto es, desde el año de 1600, vivian reducidas á poblacion.

2. La nacion *Toconoté* tenia casi sesenta mil personas, y estaba vecina á la ciudad de la *Concepcion*, situada sobre un lago poco lejano del *Rio Grande del Chaco*, que hoy se llama *Vermejo*; y las otras cuatro naciones estaban en poblaciones pobladísimas, cerca de la ciudad llamada ya *Talavera de Madrid*, ya *Esteco*, la cual se habia fundado sobre la ribera del rio *Salado*, á sesenta leguas del sitio en que, edificada la tercera vez, pereció en el terremoto acaecido el año 1692, hundiéndose totalmente en lo interior de la tierra. Tambien ha perecido la dicha ciudad de la *Concepcion*.

3. Los jesuitas Alonso Bárcena, Hernando ó Fernando Monroy y Juan Viana, en el año 1589, anunciaron el Santo Evangelio á los *Lules*, á los *Isistínés*, á los *Toquistínés* y á los *Oristínés*; y todos estos reducidos ya á poblacion oyeron varias veces predicar á San Francisco Solano.

4. Los venerables misioneros P. Pedro Añasco y el dicho P. Bárcena predicaron el Santo Evangelio á los *Toconotés* (*Tonocotés*); y Bárcena siendo de sesenta y cinco años, compuso gramática y vocabulario en lengua *Tonocoté*.

5. Las cuatro naciones nombradas antes, que estaban cerca de la infeliz ciudad de *Esteco*, huyeron á las selvas del lado opuesto del rio *Salado*, y habitaron allí, sin que se supiera nada de ellas hasta el año 1710, en que voluntariamente salieron de las selvas, y el Señor D. Esteban Urizar, Gobernador de Tucuman, encargó el cuidado de ellas á los jesuitas,

6. La nacion *Matará*, y otras naciones del *Chaco* entienden el idioma *Lule* porque comercian con la *Lule*.

He aqui sobre estas noticias de Machoni al-

gunas observaciones, que han merecido la crítica aprobacion del Sr. Abate Camaño.

1. Por tradicion antigua y poca fundada, se creia que en lo interior del *Chaco*, en las riberas del rio *Pilcomayo*, paises hasta ahora desconocidos (*esto se escribia próximamente entre los años 1780 hasta 1797*), habitaban numerosas tribus de la nacion *Toconoté*, de la cual el P. Lozano hace mencion en la descripcion del *Chaco*, valiéndose de las cartas del R. P. Gaspar Osorio, célebre misionero del *Chaco*, escritas hácia el año 1630. En estas cartas se describe el *Chaco*, se da noticia de sus naciones, y se hace mencion de los *Toconotés* del *Pilcomayo*, que huyeron de Tucuman cuando en este entraron los conquistadores hácia el año 1549, y se añade en dichas cartas que segun la relacion de los habitantes de *Guadalcazar*, ciudad del *Chaco*, se tenia noticia cierta de los *Toconotés*, para cuya busca se disponia el dicho P. Osorio.

2. El P. Machoni pues creyó que los *Lules* eran *Toconotés* (*repito que en Machoni se lee Tonocotés*) y que estos formaban aquella nacion que se habia refugiado á las selvas, y sabiendo él por las historias de las misiones de los jesuitas que los PP. Monroy y Viana habian convertido á los *Lules*, y que los PP. Bárcena y Añasco habian convertido á los *Tocconotés*, uniendo estas noticias con la tradicion de la antigua huida de los *Toconotés*, juzgó que los *Toconotés* del *Pilcomayo*, de los que hasta ahora nada se sabe, eran los *Toconotés*

convertidos por los jesuitas, y por San Francisco Solano, que tambien fué apostol de los *Toconotés*.

3. Los *Toconotés*, de que fué apostol el P. Bárcena, eran los ascendientes de los indios de *Matará* ó de los *Matarás* antes nombrados. *Matará* es palabra peruana que significa una yerba que en español se suele llamar *espadaña* y en italiano se llama *galanga*, y de esta yerba abunda en el país en que están los *Matarás*. Estos indios hablaban el idioma *Toconoté*, cuya gramática hizo el P. Bárcena, como claramente se infiere de una carta que el dicho Bárcena escribió desde *Matará* al P. Juan de Atienza, Provincial de los jesuitas del Perú, al cual dice así: « Con la lengua *Toconoté* y con la diligencia que Dios da al P. Pedro de Añasco, creo que el cielo se alegra y V. R. se regocijaria si viera por sí mismo el fervor y el cuidado con que pequeños y grandes vienen á oír la doctrina en su lengua, etc. ». La poblacion de *Matará*, que tenia ocho mil personas y estaba en la ciudad antes nombrada de la *Concepcion*, por causa de las incursiones de los *abipones*, *mocobis*, *tobas*, *mocosnos* y *calcaquiés*, fué mudada á la jurisdiccion de *Santiago del Estero*, á veintiocho grados de latitud y á treinta leguas de *Santiago*.

Los indios pues llamados *Matarás* son los verdaderos *Toconotés*, en número de sesenta mil en la jurisdiccion de la *Concepcion*, como dice Machoni citado, á los que San Francisco

Solano y los jesuitas evangelizaron. El número de ellos era tan grande que los *Toconotés* tributarios en la sola jurisdicción de *Esteco* antes nombrada, llegaban á ser treinta mil. Había también *Toconotés* en la *Concepcion*, en *Santiago* y en *San Miguel*. En *Esteco* debía haber á lo menos cien mil *Toconotés*, pues los tributarios eran treinta mil, como se ha dicho, y al rey no pagaban tributo las mujeres, ni los niños, ni las niñas.

Esta numerosa nacion actualmente está reducida á un pequeño número de personas, por causa de las pestes y de los trabajos ó servicios personales que los Españoles les obligan á hacer contra la expresa prohibición de las leyes españolas de Indias, y de las frecuentes y rigurosas órdenes de los reyes católicos.

Cada dia y á cada paso suceden en América hechos que demuestran la necesidad de depositar y encargar, como antes se dijo, á los misioneros todo el cuidado de las misiones si se quiere dar una providencia útil al servicio de la religion y del estado. Si los soberanos, que en América tienen dominios, dejáran á la voluntad, ó por lo menos á la consulta de los obispos, la eleccion de los Gobernadores de los países en que hay indios, en pocos años despues de esta providencia experimentarán que sus rentas públicas crecerán, la tranquilidad será estable, sin gastos militares, y la poblacion se aumentará desmedidamente. La religion conquista pacíficamente y conserva con suma paz lo conquistado.

Las leyes de las Indias dan útil y justamente particulares facultades á los superiores eclesiásticos de América para proteger á los indios y desvalidos. Convendría amplificar dichas leyes y no interpretarlas con restriccion, como parece las interpreta Solórzano. Se engañan no poco los que quieran arreglar la jurisprudencia americana segun la Europea ».

Se infiere pues que la nacion *Matará* era la *Toconoté*. (*Tonocoté* como escriben Machoni y Lozano.)

« Veamos ahora si las cuatro tribus ó naciones *Lules*, antes nombradas, descienden de los *Lules* convertidos, y si tenian origen comun con los *Toconotés*.

Techo, en la Historia del Paraguay, hablando de los PP. Fernando Monroy y Juan Viana, antes citados, dice en el año 1607 que los *Lules* antiguos hablaban diversas lenguas, esto es, la *quíchua*, la *Toconoté* y la *Cacána*. Ellos debian hablar la lengua *quíchua*, porque eran súbditos de los Incas ó de los Emperadores del Perú, en donde la *quíchua* era la lengua propia y universal; y debian hablar tambien la *toconoté* porque habian vivido con los *toconotés*; y la lengua propia de ellos sería la *cacána*, nombre que en la lengua *quíchua* ó peruana significa serrano ó montañes, y proviene de la palabra *caca*, montaña. Se ignora la calidad de la lengua *cacána*, que era propia de dichos *Lules*, mas de la relacion de Techo se infiere que era diversa de la *Toconoté*.

Las palabras *Toconot* y *Toconoté* no tienen

significacion alguna en el idioma *Lule*, segun el parecer de los Misioneros de la nacion *Lule*, los cuales me han dicho no haber oido jamás de esta, ni de los *Matarás* (que son los verdaderos *Toconotés*), que estas naciones sean *parientas* suyas; y los indios llaman *parientas* á todas las naciones que hablan el idioma de ellos.

Un Misionero de los *Matarás* me ha dicho que oyó hablar algunas veces á sus indios una lengua que le era desconocida, y que habiéndose informado de la calidad de ella, supo que era idioma antiguo de los *matarás*; mas porque el dicho Misionero sabe solamente la lengua *quechua* con la que hablaba á los *Matarás*, no se puede decidir si las lenguas *matará* y *toco-noté* son diversas totalmente, ó dialectos de una misma lengua.

Tampoco se puede saber si la lengua *cacána* de los *Lules* antiguos es la que hablan actualmente los *Lules*, porque estos, como antes dije, no descienden probablemente de los *Lules* convertidos antiguamente!, como afirma Machoni. Los *Lules* modernos son pacíficos, y los antiguos eran fieros; en la lengua de los *Lules* modernos no se halla ninguna palabra española (*es inexacto*) ni se ha descubierto entre ellos señal alguna de religion. Los *Lules* modernos se dan el nombre de *Pelé* que significa hombre, y la palabra *lule* nada significa en su lengua. Ultimamente, en las historias de los jesuitas, en las que se trata de la conversion de los *Lules* antiguos no se hace mencion de las tri-

bus *Isistiné*, *Toquistiné* y *Oristiné*, antes nombradas.

Sobre los *Lules* modernos solamente he hallado ser ciertas las siguientes noticias. El invencible señor Don Esteban Urizar, de que antes se hizo mencion, persiguiendo en el año 1670 á las naciones guerreras *Abipona*, *Toba*, etc., á los *Lules* que halló pacíficos convidó con misioneros para que los recibieran. Entregó al cuidado de los jesuitas la mision de *Lules*, los cuales despues de haber sido fundada, por causa de las incursiones de algunas naciones bárbaras estuvieron errantes por paises de Españoles hasta el año 1752, en que se restablecieron en su antiguo lugar de *Miraflores*, llamado de San Esteban. En este lugar habia quinientos cincuenta *Lules*. Las tribus *Isistiné* y *Toquistiné* salieron de las selvas el año 1751, y se establecieron en *Valbuena*, que tambien se llama San Juan Bautista. En esta poblacion, el año 1766, habia setecientos cuarenta personas de las dos tribus. De la tribu *Oristiné*, y ni aun de su nombre no ha quedado memoria entre los *Lules*; se conjetura que el nombre *Oristiné* quizá lo haya sido propio de la tribu *Lulé* que en sus peregrinaciones lo habrá perdido.

Cinco años despues de haber yo publicado en italiano las observaciones antecedentes sobre los *Lules*, *Toconotés*, etc., el señor Iolis ha dado á luz pública su historia del Chaco, en la que, sin citarme, confirma los reparos que en ellas he hecho. Iolis juzga fabulosa

la noticia que Machoni y Lozano dan de los sesenta mil *Toconotés* que habia en las riberas del rio *Tabibiri* entre el *Verde* y el *Pilcomayo*. Asi mismo no cree que á cuarenta leguas del Pilcomayo hácia el Sur, en las faldas de la cordillera americana, estaban los indios *Churumatas*, que se servian de los llamas para cultivar la tierra, porque los llamas no pueden vivir sinó en paises frios, y son calientes los que se suponen habitados por los *Churumatas*. Dice así mismo que Lozano se engaña en poner en el catálogo de naciones diversas á los *Lules*, *Isistínés*, *Toquistínés*, *Oristínés* y *Toconotés* que son tribus de una misma nacion. Ultimamente afirma que los misioneros Pedro de Añasco y Alfonso Bárcena, con avisos y sermones en lengua *toconoté*, que era la propia de los *matarás*, y con su ejemplo, consiguieron convertirlos á la santa fé. Hasta aquí las observaciones de Iolis, que de los *Churumatas* no dá las noticias necesarias para conocer su carácter y lengua».

Esto es lo que dice el docto y laborioso abate D. Lorenzo Hervás. En ninguna parte mejor que aquí podian recopilarse estos datos. El P. Machoni ha trabajado nueve años en la mision de Miraflores, en tiempo de D. Esteban Urizar de Arespacochega, y es natural que su palabra parezca mas fehaciente que la de los críticos posteriores.

Por lo demas, he consultado á otros autores que aquí no cito, y entre ellos el Diccionario de Alcedo, y los trabajos de los señores Alcides

D'Orbigny y Dr Martin de Moussy. Estos dos se ocupan muy detalladamente de los indios, pero bajo diferentes puntos de vista, y ni uno ni otro adelantan nada sobre los *Lules* en particular, circunstancia indispensable para los fines de esta introduccion.

J. M. LÁRSEN.

CENSURA DEL PADRE JUAN MONTIJO

DE LA COMPAÑIA DE JESUS

MISIONERO DE LOS INDIOS LULES

M. P. S.

De orden de V. A. he visto y leído con particular atencion este arte de la lengua Lule, que á costa de gran trabajo y de muchas observaciones ha compuesto el Padre Machoni; y con la noticia que tengo de esta lengua, por haber estado trece años en la Mision de Miraflores, donde es idioma vulgar de aquellos indios, juzgo que será muy útil su impresion para los sugetos que se hubieren de emplear en aquella conversion, porque está declarado con gran comprension y propiedad el artificio de dicha lengua. Los preceptos son muy claros; las frases muy elegantes; los modos de decir muy propios, y todo el libro tal, que con facilidad se puede cualquiera, con mediana aplicacion, hacer capaz de dicho idioma y hablarle correctamente; lo mismo juzgo del vocabulario de esta lengua, que con el mismo trabajo y con la misma propiedad, está compuesto del mismo Padre Machoni. Por este Arte y Vocabulario aprendí yo esta lengua, y para mayor satisfaccion la conferí prolijamente con Indios de Nacion Lule, muy inteligentes de su idioma, que me aseguraron de todo lo que llevo dicho: este es mi parecer, salvo etc. En este Colegio de Córdoba del Tucuman, á 20 de Agosto de 1729.

JUAN MONTIJO.

SUMA DE LA LICENCIA

Tiene licencia de los Señores del Consejo Real de Castilla el P. Antonio Machoni, de la Compañía de Jesus, de la Provincia de Paraguay en el Reyno de las Indias para poder imprimir un Libro intitulado ARTE Y VOCABULARIO DE LA LENGUA TONOCOTÉ Y LULE, escrito por dicho Padre.— Como consta de su original, despachado en el Oficio de Don Miguel Hernandez y Munilla, Escrivano de Cámara de el Consejo, á cuatro de Marzo de mil setecientos y treinta y dos.

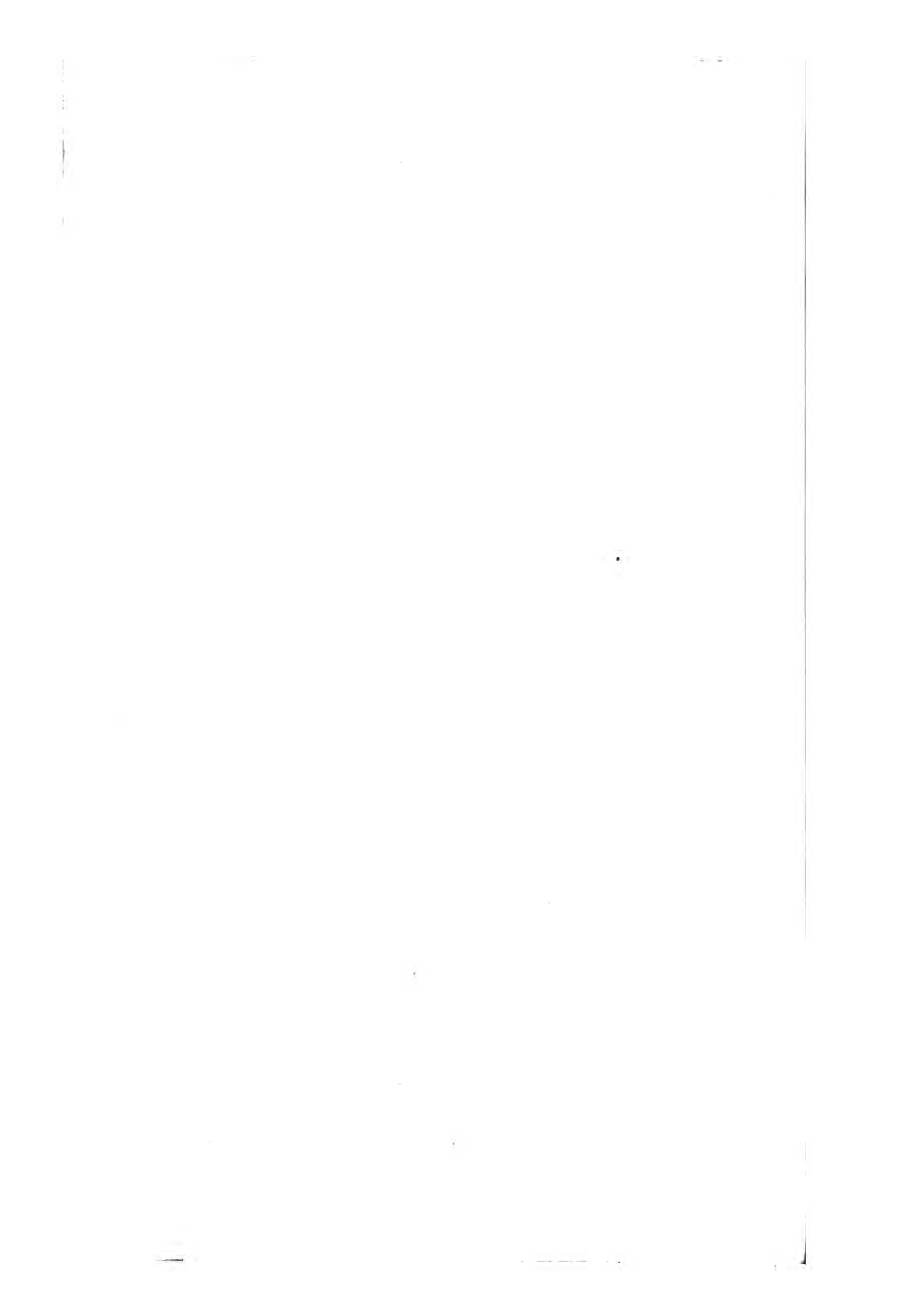
LICENCIA DE LA RELIGION

Gerónimo de Hariza, Prepósito Provincial de la Compañía de Jesus en esta Provincia de la Andalucía.

Por particular Comision que tengo de N. M. Rdo. P. Francisco Retz, Prepósito General de la Compañía de Jesus, doy licencia para que se imprima un ARTE, Y VOCABULARIO DE LA LENGUA ÍNDICA, LULE Y TONOCOTÉ, que ha dispuesto el P. Antonio Machoni, Procurador General de la Provincia del Paraguay, de la misma Compañía. El cual ha sido examinado, y aprobado por personas graves y doctas de nuestra Religion. En testimonio de lo cual di la presente firmada de mi nombre, y sellada con el Sello de mi Oficio. En la Villa de Ossuna, á veinte y cinco dias del mes de Noviembre del año de mil setecientos y treinta y dos.

JESUS

GERÓNIMO DE HARIZA.



AL LECTOR

La lengua que enseña este arte, no es general, pero sí, es particular y propia de cinco muy numerosas naciones, Lule, Ysistiné, Toquistiné, Oristiné y Tonocoté; el gentío de esta última es en número de sesenta mil almas. Habrá mas de cien años, que las cinco referidas naciones vivian en sus Pueblos, inmediatos á dos ciudades de Españoles; los Tonocoté á la de la Concepcion, hoy destruida, y en aquel tiempo situada sobre una Laguna no muy distante del Rio Bermejo, ó Grande del Chaco. Predicaron el Santo Evangelio á los Tonocotés, el V. P. Alonso Bárzena, fervorosísimo misionero, que teniendo sesenta y cinco años, compuso Arte y Vocabulario del idioma de estos indios; y el V. P. Pedro de Añasco, de la Compañía de Jesus, de la Provincia del Perú; y aunque correspondia prósperamente á su fervoroso zelo el copioso fruto que se cogia de las conversiones de aquellos infieles á nuestra santa Fé, se malogró todo, por causa del Español, con quien disgustados los Tonocotés, se retiraron á lo mas interior del Chaco, haciendo su morada sobre las riberas del Rio Yabibiri y Pilcomayo.

Los Lules, Ysistínés, Toquistínés y Oristínés, á los cuales alumbraron con la luz del Santo Evangelio, el año de mil quinientos y ochenta nueve, los Apostólicos Misioneros, el dicho P. Alonso de Bárzena, P. Hernando Monroy y el P. Juan de Viana, vivian reducidos á la Fé cristiana en Pueblos muy numerosos y formados, á donde solia ir á predicarles San Francisco Solano, situados en las cercanías de la ciudad de Talavera de Madrid, por otro nombre Esteco, que primero se fundó sobre el Rio Salado abajo, como sesenta leguas distante del sitio en que tercera vez Rio Salado arriba se pobló, y el año de mil seiscientos y noventa dos, por Setiembre, arruinó del todo un espantoso terremoto, sin que quedasen mas vestigios de ella que los hoyos en que fueron sepultados sus soberbios edificios, que hasta los cimientos se tragó la tierra, quedando solo en pié el rollo, hasta el año de setecientos y diez y seis, instrumento de la divina y humana justicia, y una elevada palma, perdonando á estos dos el fuego que todos los años se emprendia en el espeso y crecido heno, que en aquellos campos de tierra muy fértil se produce, consumiendo y abrasando todos los otros árboles, aun frutales, de los huertos y jardines de aquella infeliz ciudad.

A los españoles de la antigua Talavera de Madrid, estaban encomendados los indios de estas cuatro naciones, los cuales, oprimidos del pesado yugo del servicio personal de sus Encomenderos, que los tenian sin Sacerdote que les sirviese de Párroco, abandonando la fé que habian recibido, sacudieron de sus cervices el yugo de la injusta servidumbre, y desamparando sus pueblos los Ysistínés, Toquistínés y Oris-

tinés, escojieron para su habitacion las dilatadas campiñas de la otra banda del Salado, tan estériles y áridas que carecen de rios, arroyos, manantiales y pozos, á donde el español no pudiese seguirlos sin manifiesto riesgo de perecer de sed.

En estas tierras estuvieron incógnitos mas de cien años, sin que se supiese de ellos, hasta el año de mil setecientos y diez, en que hizo su primera entrada general al Chaco el muy cristiano y celoso Gobernador de la Provincia del Tucuman, D. Esteban de Urizar, porque entónces salieron voluntariamente de sus inhabitables bosques á buscar el remedio de sus almas y cuerpos, en la noble generosidad de tan piadoso caballero, quien los acogió con paternal benignidad y amor, asignándoles para su habitacion, primero el sitio de Valbuena, y despues por mas cómodo, el ameno, fértil y espacioso terreno de Miraflores; en este lugar mandó fabricarles su reduccion ó Pueblo, y habiéndoles proveido de todo lo necesario para la manutencion y vestuario del gentío, y Doctrineros que les habian de instruir en la fé, juzgó por muy conforme á justicia y razon, por haber salido voluntariamente de sus tierras y nunca haber hecho daño al español, ni incomodarlos, porque, si se les borró de sus almas la noticia de los misterios de la fé que habian antes admitido, parece que imprimió carácter indeleble en sus corazones el odio y ojeriza aun al nombre de Encomendero, por cuyo motivo los puso en la Real Corona, siendo vasallos de Su Magestad, sirviéndole solo como soldados auxiliares y presidiarios de la frontera de Salta en la guerra que el español tiene contra los bárbaros del Chaco, siempre que el Gobernador de la Provincia

del Tucuman los mandase asistir, con que quedaron exentos de la mita y servicio personal á los españoles.

Con estas y otras condiciones, mediante un exhorto que hizo el señor Gobernador en nombre de Su Magestad al P. Provincial de la Compañía, de la Provincia del Tucuman, le rogó de su parte tomase la Compañía á su cargo el cuidar de aquel gentío, del mismo modo que de los indios Guaraníes de las Reducciones del Paraná y Uruguay. Admitió la Compañía, con las condiciones dichas, por ser muy conforme á su santo y apostólico instituto, y por las esperanzas que concebían seguras de que esta Reduccion de Miraflores, situada en las puertas del Chaco, serviría de escala para penetrar á aquellas vastísimas Provincias, pobladas de innumerables naciones infieles, y de señuelo para atraerlas al conocimiento del verdadero Dios.

Envió luego la Compañía sus Misioneros á esta nueva Reduccion; entre los cuales fuí el primero, en donde trabajé nueve años en la instruccion y enseñanza del gentío; experimentando en los primeros pasos de mi Evangélico ministerio, con harto dolor de mi corazon, lo muy necesario que es para un Misionero que de nuevo entra á predicar la Divina Palabra, y dar noticia del verdadero Dios, á alguna Nacion Infiel, de lengua que ignora, el tener el Arte y Vocabulario de ese idioma; y mucho mas cuando no hay intérprete, que supla en parte este defecto.

Pues suele tal vez acontecer á los principios de la Mision, emprenderse en el gentío algun mal contagioso, con que perecen sin remedio muchos adultos,

por no haber modo de instruirles en los Misterios de nuestra Santa Fé, para administrarles el Sacramento del Santo Bautismo; como me sucedió recien entrado en esta Mision; el cual daño se hubiera en mucha parte evitado, si hubiera tenido el Arte y Vocabulario del idioma de estos Indios, que há mas de cien años compuso el V. P. Alonso de Bárzena, cuando evangelizó á los Tonocotés y Lules; del cual Arte, por no haberse impreso, no ha quedado mas que la noticia que de él se dá en la vida de este Misionero Apostólico; que hallándose en edad de sesenta y cinco años, compelido del fervoroso zelo de la salvacion de las almas, que ardia en su pecho, tomó la fatiga de componerle con su Vocabulario; frustrándose su glorioso trabajo, por no haberse dado á la Imprenta; como el de otros Misioneros Jesuitas, de esta, y de otras Provincias, que compusieron Artes y Vocabularios de varias lenguas de diversas Naciones Infieles.

Y porque no suceda lo mismo con este Arte y Vocabulario, que con no pequeño afan, y larga observacion de nueve años compuse, se dá á la estampa, con que podrá servir á los Misioneros, que fueren enviados de nuevo á esta Mision; para en breve, y con facilidad aprender la lengua, doctrinar á sus Indios, y enseñarla á los de otras Naciones que con el tiempo se redujeren á nuestra Santa Fé y se agregaren á esta Reduccion, como se practica en las Misiones de los Chiquitos con la lengua de estos, no siendo general sinó propia de esta sola Nacion; y la enseñan á las Naciones Bárbaras de diversa lengua, que se reducen y agregan á estas Misiones. Esto mismo se podrá practicar con la len-

gua Tonocoté, que es particular de las cinco Naciones ya dichas; y la usan los de la Nacion Matará, y otras muchas del Chaco, sin otro motivo que ser vecinas á los Tonocotés y Lules, y comerciar con estas en su barbarismo; con mas razon la hablarán las Naciones estrañas que, reducidas á la Fé de un Dios verdadero, se agreguen á la Reduccion de Miraflores, como la numerosa Nacion de los Ivanés mansos y pacíficos que está ya para reducirse, pues pide Ministros Evangélicos y el Gobernador del Tucuman la agrega á la Mision de Miraflores; para que sean de una lengua las Naciones que adoran á Dios uno y verdadero.

Es tambien muy conveniente que el Vocabulario, y Arte de esta lengua, aunque particular, se imprima, por lo que enseña la experiencia que lo manuscrito no persevera; y solo lo que se estampa en el papel con la Imprenta dura y permanece; con que servirá á los Padres Misioneros de los Chiquitos que con el favor divino van entrando por la parte del Norte, y vienen hácia el Sur, reduciendo con solo la Cruz de Cristo y Predicacion Evangélica al gremio de la Santa Iglesia las Naciones Bárbaras que habitan aquel espaciosísimo terreno; y se espera llegarán en breve á los Tonocotés situados en las riberas del Rio Yabibirí que corre entre el Rio Verde y el Rio Pilcomayo, el primero á la banda del Norte, y el segundo á la del Sur, y todos tres entran en el Rio Paraguay.

El principal, y primer motivo que tuve en reducir á preceptos y reglas esta lengua, fué la mayor gloria de Dios, y la salvacion de las almas; los demas quedan brevemente insinuados en lo que está

dicho. Lo que puedo ingénuamente decir, es, que el artificio y preceptos de esta lengua son tan claros y fáciles que cualquiera, con mediana aplicacion, en breve tiempo los puede comprender y hacerse capaz de ellos, y hablar corrientemente, y con expedicion dicho idioma, si frecuentemente lee, y con la misma diligencia registra su Vocabulario, etc.

A R T E

DE LA

LENGUA TONOCOTÉ Y LULE

CAPÍTULO PRIMERO

PÓNENSE ALGUNAS NOTAS Ó ADVERTENCIAS

NOTA PRIMERA.—Es esta Lengua propia, y nativa de cinco Naciones muy numerosas, que son *Tonocoté*, *Lule*, *Ysistiné*, *Toquistiné* y *Oristiné*; sola la primera tiene hoy mas de cincuenta mil almas y todas Infieles que viven en lo interior del Chaco sobre las riberas del rio Pilcomayo. Fáltanle á este Idioma muchas voces propias, y necesarias, las cuales se suplen de otras Lenguas, Vg: *Iglesia*, *rezar*, haciéndolas de Castellanas que son, Tonocotés; declinando el nombre, y conjugando el verbo á la manera, que los propios;— como la lengua Latina que usa de algunas voces Griegas latinizándolas. Si carece de algunas voces propias, y necesarias para significar algunas cosas, tiene muchas al parecer no tan necesarias, usando de muchos verbos diversos para significar con ellos lo que en la lengua Castellana se explica con un solo verbo, Vg: *cortar*; y en esta lengua, segun la cosa que se corta, y el

instrumento con que, hay verbo diverso, como se puede ver en el Vocabulario.

2. NOTA 2. Es cierto que, para saber hablar bien una lengua estraña, hace mucho al caso la buena pronunciacion de sus voces y vocablos, imitando en cuanto fuere posible á los naturales de dicha lengua en su modo de pronunciar, observándoles con diligencia cuando hablan.

3. NOTA 3. Los naturales de esta lengua carecen en su pronunciacion de estas letras; *b, d, f, g, r*, si no son algunos Indios ladinos que se han criado entre Españoles, los cuales pronuncian estas letras en nuestros términos, Vg: *Dios, rezai, iglesia*, que, el que no es tan ladino diría, *lios* por decir *Dios*, *lezai* por *rezar*, *iclesia* por *iglesia* etc; usando de la *l* por la *d* y *r*; y en lugar de la *g* la *c*. Con que toda la dificultad que puede haber en la pronunciacion se reduce á que se expresen y pronuncien las letras consonantes que tienen juntas en algunos vocablos ó voces, y á que la letra *c* no se pronuncie como *c* y *h*, ni comunmente como *s*, ni como *ç* con cedilla, sinó dándole alguna mas fuerza que á la *s* y no tanto como á la *z*, hiriendo la punta de la lengua en los dientes de la parte superior junto á las encias; Vg: *Cec*, que es lo mismo que *doy*, pronunciadas las dos letras *Cc* como he dicho.—Que si se pronuncia la primera *c* como *s*, Vg: *Seç*, entonces significa *lloro*. Este mismo modo de pronunciar la letra *c* se ha de entender de la letra *z*.—Cuando la diction termina con dos *cc*, Vg: *Oaleccç*, la *c* penúltima se pronuncia como *q*, ó como nuestra *c*.

4. NOTA 4. No obstante esta nota, que se debe entender del modo como generalmente se pronuncia la

c y la *z*, en algunos nombres y verbos se pronuncia como *ss* ó como *ç* con cedilla, Vg: *Vmuecé*, *Pecé*, *Stospçt*, etc.

5. NOTA 5. En esta lengua nunca se pronuncia la letra *V* como consonante, Vg: en la lengua Latina *Vobis*, ó en la Castellana *Vosotros*; sinó que siempre se pronuncia como vocal, Vg: *uá*, nosotros; *uó*, el año; *uyá*, la casa; *ué*, tú; y así, de cualquiera manera que se combine la *V*, su pronunciacion es de vocal. Lo mismo sucede con la voz que comienza con *b*, Vg: *Buey*, que se pronuncia como si no tuviera *b*, diciendo: *uey*. En las voces que en medio tienen dos *ll*, vg: *Cavallo*, pronuncian las dos *ll* como si fuera una sola, diciendo: *Cavalú*.

6. NOTA 5. Esta voz: *Quis*, con todas las demas voces que tienen *q* antes de la *u*, se pronuncian liquidaando la *u*, como los Castellanos, sea la que fuere la vocal inmediata á la letra *u*, sea la voz nombre, pronombre, verbo, ó adverbio etc, como se vé en los siguientes: *yaquip*, lo sembrado, ó sementera; *quis*, yo; *aquy*, brasa; *equisç*, sueño; *quinetó*, no sé quién; *quiç*, estoy en pié; *tequetó*, como éste; *mequequetó*, de la misma manera; *mequetó*, cómo; *mequesy*, *tequesy*, así.—Al contrario se pronuncian cuando á la *u* se le antepone *c*, y á la *v* se le sigue otra vocal; porque entonces no se liquida la *v* sinó que se pronuncia, Vg: en estos: *Cuvá*, calabaza; *cué*, hijo; *cuelút*, el hijo varon. *

7. NOTA 7. El acento comunmente se hace en la última sílaba de las palabras ó voces de esta lengua: Vg: *Pelé*, el hombre; *Vacál*, muger. Dije comunmente, porque hay nombres y verbos que no tienen el acento largo en la última sílaba. Para que se conozca cuando

la palabra tenga el acento largo en la última sílaba ó letra vocal, pondremos sobre ella una tilde, que lo note. Se han puesto al principio estas notas, para que los que empiezan á ejercitarse en esta lengua se vayan habituando en pronunciar las dicciones.

CAPÍTULO II

DEL NOMBRE

1. Tiene esta lengua las ocho partes de la oracion, que son: nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, adverbio, interjeccion, conjuncion; ¿como la Lengua Latina, aunque no con la perfeccion que esta en todas.

2. Los nombres unos son sustantivos, como *Pelé*, hombre; *Vacál*, muger. Otros adjetivos, como *ecí*, bueno; *oseyú*, malo; *pó*, blanco; *celé*, negro. Estos adjetivos, como los otros en esta lengua son y sirven de sustantivos: Vg: para significar la *bondad*, la *malicia*, la *blancura*, la *negrura*, porque de estos nombres sustantivos carece esta lengua. Los nombres adjetivos casi siempre se posponen á los sustantivos: Vg: *Pelè ecì*, hombre bueno; *Vacál oseyú*, muger mala; *pelé pó*, hombre blanco; *vacá! celé*, muger negra; etc.

3. Los nombres en esta lengua solo se conocen por su significacion, porque son indeclinables, esto es, no se distinguen los casos por la diversa terminacion que el nombre tenga en ellos, como en la lengua La-

tina, ni por ciertas notas ó partículas que se pospongan al nombre para denotar los casos, como en la lengua *Quichua*, sinó que debajo de una terminacion sirve á diversos géneros y casos. Solamente el caso del Ablativo tiene estas tres notas ó partículas *lé*, *má*, *yá*, *tá*; — las dos primeras significan *en*, y se posponen al nombre, Vg: *Uyalé*, en casa; *uyamá*, en casa; pero aun entre estas hay una diferencia, que la primera, y última partícula es de movimiento, la segunda es de quietud, hablando ordinariamente; porque algunas veces se sirven de ella para significar movimiento, y asi dicen: *Uyamá* — en casa. A mas de esto, si á la partícula *má* se le añade la sílaba *nó*, entonces significa duda. Y asi dicen: *Uyamanó*, por ventura en casa, ó tal vez en casa.

4. La partícula *yá*, cuando se pospone al nombre significa lo mismo que *con*. Vg: *Ueyá*, contigo. Cuando se antepone al verbo, ó al nombre significa *de valde*, Vg: *yá neç*, de valde vengo; *yá pelé*, hombre de valde; *yá poóp*, de valde blanco. De todo lo dicho en este Capítulo se infiere que no hay terminacion, nota ó partícula, por la cual se pueda conocer en qué caso está el nombre, ó el que hace veces de nombre en la oracion, esceptuando el ablativo; y asi solo se conoce en qué caso está el nombre de las circunstancias y tiempo en que habla, ó del verbo que pide caso determinado. Finalmente para todas las dicciones que se pueden declinar hay una sola declinacion, sin variar la terminacion en los casos, como en la lengua latina este nombre *genu*, en el número singular.

5. Pongo por ejemplo :

Nominativo... *Pelé* el hombre
 Genitivo *Pelé* del hombre
 Dativo..... *Pelé* para el hombre
 Acusativo *Pelé* al hombre
 Vocativo..... *Pelé* ó, hombre
 Ablativo *Pelé lé, Pelemá..* en el hombre. *Pelé yá*, con el hombre. El hombre amará á Dios: *Pelé Dios amaicynt*. Al alma del hombre la crió Dios: *Pelé animap Dios tiatép*. Para el hombre hizo Dios el Cielo: *Pelé só Dios tycsp*. Dios ama mucho al hombre: *Dios euyp amaicip pelé*. O hombre, ama á tu Dios, como él te ama á tí: *Pelé Dios cé amaicy, mequequetó Dios ve amaicip*. En el hombre bueno está Dios: *Pelé ecypmá*, ó *ecyptá Dios sit*, ó bien *Pelé ecyplé Dios sit*. Con el hombre está Dios: *Pelé yá Dios sit*.

6. El plural se hace del singular, unas veces sin añadirle partícula alguna, y solo se conoce que es nombre de plural por la persona del verbo de plural con quien está en la oracion; Vg: *Pelé nenpán*, los hombres vendrán. Otras veces se colige de las circunstancias en que se habla, Vg: *Uacáyl nevecsy*, á las muchachas llama; *cuél neván*, venid muchachos. Otras veces se hace añadiéndole un adjetivo que signifique multitud. Vg: *Pelé evyp*, ó bien, *pelé evypán*, hombres muchos—Pero nota, que este adjetivo se calla cuando el sustantivo se junta con algun nombre numeral, Vg: *Pelé tamóp*, dos hombres; *Pelé locuép*, cuatro hombres. Adviértase que á estas dos dicciones *umué*, que significa madre, y *cumué*, que significa muger casada, y son de singular, cuando son de plural se añaden al fin de las dos dicciones dos

letras consonantes, es á saber, *l* y *p*; y así se dice: *umuélp*—las madres; *cumuelp*, mugeres casadas, id est, *uxores*.

CAPITULO III

DEL PRONOMBRE

1. Los Pronombres primitivos son los siguientes:

SINGULAR..	<i>Quis</i>	yo	ego
	<i>Ué</i>	Tú	tu
	<i>Mimá</i>	Ese, él, aquel..	ille, ipse
	<i>Titá, Tité</i> ..	Este	hic, iste
PLURAL ...	<i>Uá</i>	Nosotros	nos
	<i>Mil</i>	Vosotros	vos
	<i>Teotó</i>	Estos	isti
	<i>Meotó</i>	Aquellos.....	illi, ipsi.

2. Todos estos son indeclinables, como los nombres; y lo que se ha dicho de los nombres en orden á conocerse el caso en que están en la oracion, se ha de decir y entender de estos pronombres; porque en los casos no varían la terminacion, como este nombre *genu* en la lengua latina; y si se dice que en algun sentido tienen declinacion esta es una sola y la que se ha dicho.

3. Los demostrativos de lugar son estos, y son adverbios locales que significan: *lugar por donde*; *lugar en donde*; *lugar de donde*.

<i>Tiá</i>	Aquí.....	hic
<i>Yquy</i>	De aquí.....	hinc
<i>Miá</i>	Allá	illic
<i>Mialé</i>	Por allá.....	illac
<i>Ciá</i>	En donde.....	ubi
<i>Ciá</i>	Por donde.....	quó
<i>Ciá</i>	A donde.....	quá
<i>Ciá</i>	De donde.....	unde.

Si á estos se les añade la partícula *má* ó *yá*, posponiéndola, se hacen interrogativos. Porque estas dos son notas ó partículas de interrogacion: *Tiáma*, ó *tiaya*? aquí? *Miama* ó *miaya*? allá? *Ciáya*, ó *Ciáma*? Para dónde? A dónde? etc. Lo mismo tiene este adverbio *zamy*? *zamy*? Dónde está? Dónde está?

4. Aquí se ha de advertir que ordinariamente, cuando se pregunta poniendo claramente el verbo, la nota *má* ó *yá* se pospone al verbo, vg: *Tialé loocemá*, ó, *looceyá*?—Aquí estás? ó, aquí estabas?

5. A mas de esto se debe notar que cuando los naturales se valen de dichas partículas *má* y *yá* suelen comunmente suprimir las letras *m*, *e*, y dicen: *loceá*? en lugar de *loocemá*? ó *loceyá*? *mialé quicea*? en lugar de *quicemá*? ó *quiceyá*? Allá estás, ó estabas parado? *Cialé lé necea*? en lugar de *necemá*, ó *neceyá*? de dónde vienes? por dónde venias ó viniste? *Cialé leticeá*? en lugar de *ticemá* ó *ticeyá*? en dónde lo hacias? *Cialé cacemá*? á dónde vas, ó para dónde vas?—Tambien se debe advertir que cuando la nota *má* se pospone al adverbio de lugar, entonces al verbo que por la nota *ce* es segunda persona de singular, se le añade á la nota

ce por ornato una *m*. Vg: *Ciama le necem?* de dónde, ó por dónde venias, ó vienes? *Mialema le cacem?* por allá fuiste?

6. La partícula *le* tiene varias significaciones segun la varia colocacion que tiene con los nombres, ó adverbios, á los cuales se pospone, ó con los verbos, á quienes se antepone, menos cuando forma el tiempo del subjuntivo; porque entonces se pospone al verbo, y es indicativa del subjuntivo, y significa lo mismo que *cuando*, como diremos en su lugar. Tambien se pospone algunas veces á las segundas personas del tiempo del imperativo, y entonces es partícula demostrativa, como *Ecce* en la Lengua Latina. Vg: *eilé*, vedlo aquí; *evanlé*, vedlo. En lugar del *lé*, tal vez se pone esta partícula *mè*, y queda la misma significacion, Vg: *eimé*, velo aquí.

7. La nota *le*, cuando se pospone al nombre significa lo mismo que *en*, como se dijo en el Capítulo 2º. Vg: *Uyaslé lé caç*, voy en mi casa, ó, á mi casa, que tambien significa *ad*, vel *in* con movimiento. Vg: *Ué lé neç*, á tí vengo, etc. Significa lo mismo que *de*, Vg: *Uyaplé lé net*, viene de su casa; aún cuando se pospone á los adverbios locales, Vg: *Tialé lé neç*, de aquí vengo; *mialé lé neç*, de alí vengo; *cialé*—de donde. Cuando se antepone al verbo expreso, ó implícito en la oracion, significa: *donde*, ó *en donde*, ó *con*. Vg: *Lé sit tucuep*, donde ó en donde suele estar; *lé saics*, con que escribo ó señalo. Ordinariamente se pone en lugar del *le* que se usa en la lengua Castellana, Vg: Yo *le* traigo, *quis lé meneç*; yo *le* comí, *quis lé cainys*. Otras veces solo se pone por ornato.

8. El adverbio *Yquy*, que dejamos dicho en el

núm. 3 de este Capítulo y significa: *de aquí*, Vg: *Yquy cans*, de aquí me iré, solamente se usa cuando el lugar de donde se parte no es de aquel que se parte sinó de aquellos de quienes se despide y á quienes deja.

9. Hay otros pronombres interrogativos, que son: *quinemá?* quién? *usmá?* ó *usá?* qué? *Cizamá*, ó *uscequemáma?* cuál? Del *quinemá?* úsase hablando de personas solamente, Vg: *quinemá net?* quién viene? Del *usma?* ó *usa?* solo cuando se habla de cosa. Vg: *Usa menece?* qué traes? *Usma yecé?* qué dices? Del *Çizama*, y *usquemamá?* se usa cuando se preguuta de persona, ó de cosa, Vg: *Cizama alapcé?*Cuál escoges?

10. Los pronombres posesivos, como *meus*, *tuus*, *suus* en esta lengua no son dicciones complejas ó declinables, sinó que se hacen añadiendo al nombre ciertas partículas ó letras con las cuales, significando la posesion, queda hecho el posesivo. Las notas, partículas, ó letras de posesion son las siguientes:

La letra *s*, y algunas veces la *c* significa *mio*.

Ce.....	significa ..	<i>Tuyo</i>
P.....	»	<i>Suyo, de aquel</i>
Cen...	»	<i>Nuestro</i>
Lom...	»	<i>Vuestro</i>
Pan...	»	<i>Suyo, de ellos, ó, de aquellos.</i>

Vg: *Umués*, mi madre; *Umuecé*, tu madre; *Umuep*, su madre de aquel; *Umuecén*, nuestra madre; *Umuelom*, vuestra madre; *Umuepán*, su madre de aquellos; *Uyás*, mi casa; *Uyacé*, tu casa; *Uyap*, su casa de

aquel; *Uyacen*, nuestra casa; *Uyalom*, vuestra casa; *Uyapán*, su casa de aquellos.

11. De esta regla general se sacan algunos nombres, como son *pé*, que significa el padre, y *umué*, que significa la madre. El primero duplica la sílaba *pé* para formar el posesivo *meus*, Vg: *Pépé*, mi padre. El nombre *umué*, sin la letra *s*, y con ella significa mi madre. En los nombres *pé* y *umué* se hace el posesivo *suus* ó suyo de aquel, ó de este, con esta singularidad: que hablando del padre ó de la madre, de los hijos, ó hijo, que está presente al que habla, se dice: *Teté pé*, el padre de este; *teté umué*, la madre de este, sin añadir la letra *p*. Y por esta razon se dice: *Dios umué*, la madre de Dios. Pero cuando el hijo, ó los hijos están ausentes al que habla, entonces se les añade la letra *p*. Vg: *Pep*, su padre de aquel; *umuep*, su madre de aquel. Otro ejemplo: Hablando de Juan que está presente, se dice: *Juan pé*, el padre de Juan; *Juan umué*, la madre de Juan. Si está Juan ausente, se dice: *Juan pep*, el padre de Juan; *Juan umuep*, la madre de Juan.

Tambien se esceptúa este nombre *Yhá* que significa hermano, en orden al posesivo *meus* y *suus*; en orden á este último se há como los dos ya dichos en el número antecedente. Para el posesivo *meus*, en lugar de la letra *s* se pone la letra *ç*. Vg: *Yháç*, mi hermano. Semejantes á este son: *tuéç*, mi tío; *yn-héç*, mi brazo, y otros que enseñará el uso.

13. Estos pronombres que en la lengua Latina y Castellana se usan, Vg: *Ego met*, yo mismo; *tu met*, tú mismo; *ipse met*, él mismo, en esta lengua no se usan mas que de este modo: Vg: Yo mismo lo ví, dicen así: *Quis zuslé lé eynys*, yo con mis

ojos lo ví; *Zuscé lé eynycé*, con tus ojos lo viste; *Zuplé lé ét*, con sus ojos lo vé; *Loplé lé yét*, habla consigo mismo, ó lo dice á sí mismo. Tal vez usan de este nombre *lomoé*, que significa *solo* para significar lo mismo que *met* ó *mismo*, Vg: yo mismo lo hice, *quis lomoec tinys*; tú solo lo hiciste, *lomoecé tynyscè*, etc.

CAPÍTULO IV

DEL VERBO

1. Los verbos en esta lengua tienen una sola conjugacion, y por esta todos se conjugan. Las primeras personas de singular de los verbos de tiempo presente del indicativo tienen varias terminaciones: digo varias, porque aunque todos ó casi todos acaban en *ç*, la letra vocal última es diversa, y no la misma en todos, como se vé en estos: *Caç*, voy; *neç*, vengo; *quiç* estoy en pié; *caiç*, como; *loç*, estoy sentado; *husç*, velo; *quelpç*, escupo; *malç*, apresuro; *tapç*, muerdo, etc.

2. Nota que la penúltima sílaba se dice aquella vocal que está inmediatamente antes de la última letra vocal ó sílaba de la dicción. Nota tambien que lo dicho en el número precedente de que hay sola una conjugacion por la cual todos los verbos se conjugan, es respecto de las partículas comunes á todos los verbos, indicativas y espresivas de las personas de singular y plural, y de los tiempos en que se habla, como diremos despues en el Capítulo siguiente, donde pondremos las

formaciones de los tiempos; de las cuales se exceptúan, la segunda persona de singular del presente de imperativo, é infinitivo, á las cuales no se añade partícula, sinó que se les quita alguna letra, ó una se muda en otra, como se dirá en su lugar. Y porque el verbo se pueda tomar de memoria por la conjugacion entera, sin atender á las formaciones de los tiempos, ó por las mismas formaciones, para el que quisiere valerse del primer modo, se pondrá una ú otra conjugacion entera, formando todos los modos, tiempos, y personas, á fin de que desde luego se vaya habituando á conjugar; aunque despues se darán mas por estenso las reglas que en esto se han de observar, con todas sus excepciones, para mas asegurar el acierto.

Conjugacion del verbo AMAICIÇ.

3. INDICATIVO PRESENTE

SINGULAR

Amaiciç Yo amo
Amaicicé..... Tu amas
Amaicip Aquel ama.

PLURAL

Amaicicén Nosotros amamos
Amaicilom..... Vosotros amais
Amaicipán..... Aquellos aman.

4. PRETÉRITO DE POCO TIEMPO

SINGULAR

<i>Amaicinys</i>	Yo amé, hé y hube amado
<i>Amaicinycé</i>	{ Tú amaste, has y hubiste amado
<i>Amaicinep</i>	{ Aquel amó, há y hubo amado

PLURAL

<i>Amaicinycen</i>	{ Nosotros amamos, hemos y hubimos amado
<i>Amaicinylom</i>	{ Vosotros amasteis, habeis y hubisteis amado
<i>Amaicipan</i> ó bien <i>molé</i> , ó, <i>miton amaicipan</i> ..)	{ Aquellos amaron, han y hubieron amado.

5. PRETÉRITO DE MUCHO TIEMPO

SINGULAR

<i>Amaiciatés</i>	Yo habia amado
<i>Amaiciatécé</i>	Tú habias amado
<i>Amaiciatep</i>	Aquel habia amado.

PLURAL

<i>Amaiciatecen</i>	Nosotros habiamos amado
<i>Amaiciatelom</i>	Vosotros habiais amado
<i>Amaiciatepan</i>	{ Aquellos habian amado.
<i>Amaiciatan</i> (y es el mas usado)	

6. FUTURO

S I N G U L A R

Amaicins, ó *Amaicinton*..... Yo amaré
Amaicipsse, ó *Amaicinton*.... Tú amarás
Amaicint, ó *Amaicinton*..... Aquel amará.

P L U R A L

Amaicincen, ó *Amaicinton*.... Nosotros amaremos
Amaicinpelom, ó *Amaicinton*.. } Vosotros amareis
Amaicinlom, ó *Amaicinton*... }
Amaicinpan, ó *Amaicinton*... Aquellos amarán.

7. IMPERATIVO PRESENTE

S I N G U L A R

Amaicy..... Ama tú luego
Amaicipep, ó *Amaito*.. Ame aquel.

P L U R A L

Amaicipe, ó *amaicicen*.. Amemos nosotros
Amaciván Amad vosotros
Amaicinpan Amen aquellos.

8. O P T A T I V O

S I N G U L A R

Amaici maicinó..... Ojalá yo amara y amase
Amaici maicenó..... Ojalá tú amaras y amases
Amaici maipnó..... Ojalá aquel amara y amase.

PLURAL

<i>Amaici maicicen nó....</i>	{ Ojalá nosotros amáramos y amásemos
<i>Amaici maicilom nó...</i>	{ Ojalá vosotros amárais y amáseis
<i>Amaici maicipan nó...</i>	{ Ojalá aquellos amáran y amasen.

PLUSQUAM PERFECTO

9. Este tiempo es el mismo que el optativo, añadiéndole las partículas de pretérito de poco ó mucho tiempo, respective: Vg: *Amaicimaicinisnó*, *Amaicimaiciatesnó*, etc. Pónese este modo del optativo, no porque los naturales de esta lengua lo usen cuando hablan sinó para que se sepa que cuando se han de servir de este modo, ha de ser como se ha dicho.

10.

SUBJUNTIVO

SINGULAR

<i>Amaiciçlé...</i>	Si, cuando, como yo ame
<i>Amaicicelé..</i>	Si, cuando, como tú ames
<i>Amaiciplé ..</i>	Si, cuando, como aquel ame.

PLURAL

<i>Amaicicentlé</i>	Si, cuando, como nosotros amemos
<i>Amaicilomlé</i>	Si, cuando, como vosotros ameis
<i>Amaicipanlé</i>	Si, cuando, como aquellos amen.

11.

INFINITIVO

Amaicy Amar.

GERUNDIO DE DATIVO

Amaicip Para amar.

GERUNDIO DE ABLATIVO

Amaiciclé ó *Amaiciluquy*... Amando.

12.

PARTICIPIOS

DE PRESENTE

Amaiciton El que ama.

DE FUTURO

Amaicinton El que amára, ó ha de amar.

SUPINO

Amaicy A amar.

Otra conjugacion.

13.

INDICATIVO PRESENTE

SINGULAR

Tacluç, ó *Taclutón*..... Yo arrojo
Tacluce, ó *Taclutón*.... Tú arrojas
Taclut, ó *Tacluton*..... Aquel arroja.

PLURAL

Taclucen, ó *Taclutón*... Nosotros arrojamos
Taclulom, ó *Taclutón*.. Vosotros arrojais
Taclupan, ó *Taclutón*.. Aquellos arrojan.

14. PRETÉRITO DE POCO TIEMPO

SINGULAR

<i>Taclunis</i>	Yo arrojé, he, y hube arrojado
<i>Taclunicé</i>	{ Tú arrojaste, has, y hubiste arrojado
<i>Taclunep</i>	Aquel arrojó, ha, y hubo arrojado

PLURAL

<i>Taclunicén</i>	{ Nosotros arrojamos, hemos, y hubimos arrojado
<i>Taclunilóm</i>	{ Vosotros arrojasteis, habeis, y hubisteis arrojado
<i>Taclupan</i> ó bien <i>Mo-</i> <i>lé</i> , ó <i>miton taclu-</i> <i>pan</i>	{ Aquellos arrojaron, has, y hu- bieron arrojado

15. PRETÉRITO DE MUCHO TIEMPO

SINGULAR

<i>Tacluyatés</i>	Yo habia arrojado
<i>Tacluyatecé</i>	Tú habias arrojado
<i>Tacluyatep</i>	Aquel habia arrojado.

PLURAL

<i>Tacluyatecén</i>	Nosotros habiamos arrojado
<i>Tacluyatelóm</i>	Vosotros habiais arrojado
<i>Tacluyatepan</i> , ó <i>Taclu-</i> <i>yatán</i>	{ Aquellos habian arrojado.

16. FUTURO

SINGULAR

Tacluns, ó *Tacluntón*..... Yo arrojaré
Taclupsse, ó *Tacluntón*... Tú arrojarás
Taclunt, ó *Tacluntón*..... Aquel arrojará.

PLURAL

Tacluncén, ó *Tacluntón*... Nosotros arrojaremos
Taclunpelóm, ó *Tacluntón* Vosotros arrojareis
Taclunpán, ó *Tacluntón*.. Aquellos arrojarán.

17. IMPERATIVO

SINGULAR

Tacluú..... Arroja tú
Taclupep..... Arroje aquel.

PLURAL

Taclupé, ó *Taclucén*... Arrojemos nosotros
Tacluán..... Arrojad vosotros
Taclunpán..... Arrojen aquellos.

18. OPTATIVO

Este tiempo, en este, y otros verbos, se forma del verbo *Maiciç*, anteponiéndole el infinitivo del verbo que se conjuga. Vg: *Yacluumaicinó*, ó si yo quisiera, ó quisiese arrojar. *Neimaicinó*, ó si yo quisiera, ó quisiese venir. *Caymaicinó*, ó si yo quisiera, ó quisiese comer. *Cái*, ó *Caimaicinó*,

ó si yo quisiera, ó quisiese ir, etc. Lo mismo se hace con el verbo *Neç*: *Nei* ó *Nemaicinó*. Y así:

<i>Tacluumaicinó</i>	{ O si yo quisiera, ó quisiese arrojar
<i>Tacluumaicenó</i>	{ O si tú quisieras, ó quisieses arrojar
<i>Tacluumaipnó</i>	{ O si aquel quisiera, ó quisiese arrojar.

19.

PLURAL

<i>Taclnumaicicennó</i>	{ O si nosotros quisiéramos, etc.
<i>Tacluumaicílomnó</i>	{ O si vosotros quisiérais, etc.
<i>Tacluumaicipannò</i>	{ O si aquellos quisieran, etc.

De la misma manera se forma el Pretérito de este modo, Optativo, Vg: *Tacluumaicinisnò*, ó *Tacluumaicimaiciatesnò*, ó *Tacluumaiaatesnò*, ó *Tacluumainisnò*.

20.

SUBJUNTIVO

SINGULAR

<i>Taclusclé</i> ..	Sí, cuando, como yo arroje
<i>Taclucelé</i> ..	Sí, cuando, como tu arrojes
<i>Taclutlé</i> ...	Sí, cuando, como aquel arroje.

PLURAL

<i>Taclucenlé</i>	Sí, cuando, como nosotros arrojemos
<i>Taclulomlé</i>	Sí, cuando, como vosotros arrojeis
<i>Taclupanlé</i>	Sí, cuando, como aquellos arrojen.

21.

INFINITIVO

Tacluú..... Arrojar.

GERUNDIO DE DATIVO

Taclup..... Para arrojar.

GERUNDIO DE ABLATIVO

Tacluçlé, ó *Tacluú luquy*... Arrojando yo.

PARTICIPIOS

DE PRESENTE

Taclutón..... El que arroja.

DE FUTURO

Tacluntón..... { El que arrojará, ó ha de
arrojar.

22.

SUPINO

Tacluú..... A arrojar.

Esta es la conjugacion entera, sin atender á la formacion. Para el que la quisiere formar pondremos las partículas de los tiempos, y personas de singular y plural, y los modos de formarse.

CAPÍTULO V

DE LOS MODOS DE FORMARSE LOS TIEMPOS
DE LOS VERBOS

1. NOTA PRIMERA. Los verbos en esta lengua comunmente acaban en *ç* en la primera persona del presente del indicativo, como: *Amaiciç*, *Tacluç*, *Neç*, *Caiç*, *Seç*, etc. Algunos en *p* y *s*, como *Stops*, ó en *p* y *ç*, como *Quelpç*, ó en *m* y *ç*, como *Tacamç*, ó en *s* y *t*, como *Oalecst*.

2. NOTA 2. La última sílaba de la dición es la última letra vocal que hay en ella, como es esta: *Amaiciç*, que es la última *i*, quitando la *ç* queda *Amaici*.

3. NOTA 3. En los verbos, cuya primera persona de singular del presente de indicativo termina con solo la letra consonante *ç*, como *Neç*, *Seç*, *Ceç*, *Caiç*, *Tacluç*, *Loç*, etc., para formar la segunda y tercera persona de singular, y las tres personas del plural del presente de indicativo, se les quita la letra *ç*, y se les añaden las partículas que abajo diremos. Pero en los verbos, cuya primera persona de singular del presente de indicativo acaba en *c*, en *s*, ó en *t*, teniendo antes de estas letras, *c*, *s*, ó *t*, una, ó dos letras consonantes despues de la última sílaba, ó letra vocal, como en estos verbos: *Slimst*, sueno las narices; *Stops*, derramo cosa líquida; *Tacamç*, aviso; *Quelpç*, escupo, etc.; para formar las sobredichas personas solo se le quita la última consonante, quedando la otra, ó las otras, á quienes se añaden las partículas para distinguir las personas.

4. NOTA 4. En los verbos que acaban en la primera persona del presente del modo indicativo en *aç*, *eç*, *íç*,

oç; teniendo solo la letra consonante *ç*, se forma la segunda persona de singular del imperativo de la primera singular del indicativo; quitada la letra consonante *ç*, y añadida otra letra vocal semejante á la última que tiene el verbo: Vg. *Taç*, muda la *ç* en *a*, ó quitada la *ç*, y añadida otra letra vocal semejante á la última sílaba ó letra vocal que era *á*, queda *Taà*, coge tú. *Amaiciç*, mudada la *ç* en *i* queda *Amaicy*, ama tú. *Seç*, quitada la *ç*, y añadida la letra *e*, queda *Seé*, llora tú. *Caiç*, mudada la *ç* en *y*, queda *Cay*, come tú. *Stuç*, mudada la *ç* en *u*, hace *Stuú*, arroja tú, *Loç*, mudada la *ç* en *o*, queda *Loó*, siéntate tú.

5. En esta regla general se esceptúan algunos, como son: *Neç*, *Eç*, *Meneç*, *Caç*, etc, porque estos, aunque tengan la terminacion de la primera persona del presente de indicativo del número singular en *aç* y *eç*; en la formacion de la segunda persona del singular del presente de imperativo, mudan la *ç* en *i*, como son: *Nei*, ven tú; *Ei*, mira tú; *Menei*, trae tú, etc.

6. En los verbos cuya primera persona de singular del presente de indicativo acaba en dos ó tres consonantes seguidas, como son: *Yavalç*, corro; *Malç*, apresuro, ó corro apriesa; *Tacamç*, aviso; *Taclúpç*, revuelvo; *Oalécst*, conozco; *Metçç*, tomo; *Tapç*, muerdo; *Usç*, velo; *Nihilopocst*, doblo; *Poqç*, abrozanja; *Enépç*, pego; *Tacalç*, corto; *Teqç*, cabo, etc. Se forma la segunda de singular del presente de imperativo, mudando solo la última consonante en *i*, Vg: *Yavály*, *Maly*, *Tacamy*, *Taclupy*, *Oalecsy*, *Tapy*, *Enepy*, *Tacaly*, *Usy*, *Nihilopocsy*, *Poqy*, *Teqy*, *Mety*, etc. (1)

(1) El autor confunde perpétuamente la *i* con la *y*.

7. De esta regla general se exceptúan algunos verbos, como *Quelpç*, escupo, etc., porque se les quitan las dos últimas consonantes, y se les añade la letra *i*, al modo que dijimos de los exceptuados de la regla general primera, *Nei*, *Cai*, *Ei*, etc. Y así, estos se forman de esta manera: *Quelpç*, mudadas las dos últimas consonantes en *i*, queda *Quely*, ó quitadas las dos últimas consonantes y añadida la letra *i*, hace *Quely*, escupe tú. A mas de esto hay algunos verbos, como diremos mas abajo, á quienes los naturales, en el presente de indicativo y en la primera persona del singular, que es la raiz, base, y fundamento en que estriban las demas formaciones, quitan y ponen algunas consonantes. Entre estos se cuenta el verbo *Slims*. Pues cuando dicen *Slims*, en la primera persona de presente del indicativo; en la segunda de singular del presente del imperativo solo se le añade la letra *i* como *Slimsy*; pero si se pronuncia con otra consonante en la primera del singular del presente de indicativo, se le quita esa tal consonante, que es la letra *t*, y se le añade la letra *i*, diciendo *Slimsy*. De donde inferirás, que la segunda del imperativo es la misma, aunque la primera persona del Indicativo se varíe por añadirle y quitarle consonante.

8. De todo lo dicho en este Capítulo podrás tambien colegir que solo la segunda persona del singular del presente del imperativo es lo difícil que hay en esta lengua; lo cual, con estas reglas y el uso se te hará mas fácil, reparando con diligencia en las letras consonantes que el verbo tiene y con las que termina el verbo en su primera persona de singular del presente de indicativo.

9. NOTA 5. Se ha puesto esta nota, ó advertencia

cuarta, que habla del modo de formarse la segunda persona de singular del presente del imperativo, antes de hablar de los pretéritos, y futuro del modo indicativo porque estos dos tiempos se forman de la segunda persona de singular del presente de Imperativo añadiéndoles las partículas que adelante se dirán. Exceptuándose de este modo de formar el futuro, los verbos *Neç* y *Eç*, cuyo imperativo es *Nei*, *Ei*, de los cuales no se forma el futuro sinó de la primera del singular del indicativo, quitada la letra *ç* y añadidas la *n* y *s*. Vg: *Nens*, yo vendré; *Ens*, yo veré, etc.

10. NOTA 6. El tiempo presente del optativo se forma de la primera de singular del presente de indicativo, quitada la última letra consonante en los verbos que tienen una, ó dos consonantes. Vg: *Neç*, *Malç*. Y á los que tienen tres, se les quitan dos consonantes, y se les añade el verbo *Maiciç*, quitada la última consonante que es la *c*, queda *maicí*, y añadida la sílaba *nó*, hace *maicinó*, ó tambien las sílabas *tó*, ó *tostó*. Vg: el verbo *Neç*, que en la primera de singular del presente del indicativo acaba en una sola consonante, para formar el optativo es preciso que pierda esa consonante, y se le junte y agregue el verbo *Maiciç*, sin la última consonante propia que es la letra *ç*, y que tome prestadas las sílabas *nó*, *tó*, ó *tostó*; y así *Néç*, dejada la letra consonante última, queda *Né*, y ayuntado el verbo *Maiciç*, sin la *ç*, y con una de las sílabas dichas, hace *Nemaicinó*, *Nemaicitó* ó *tostó*, y significa, ó si yo viniera, y viniese. *Eç*, quitada la *ç*, y añadiendo el verbo *Maiciç* sin su última consonante, pero con la sílaba *nó*, ó *tostó*, hace *Emaicinó*, ó si yo lo viese, etc.

11. Aquí se ha de advertir que, como insinuamos arriba, hay algunos verbos que unas veces los pronuncian terminando la primera de singular del presente de indicativo con *t*, y otras con *ç* ó *s*, como: *Oalécscç*, *Stops*, *Oalecst*, *Stopst*. Pues de este segundo modo de pronunciar se forma el Optativo, diciendo: *Oaléeçmaicinò*, ó *tò*, ó *tostò*, ó si yo conociera y conociese. *Stopsmaicinò*, ó *tò*, ó *tostò*, ó si yo derramára y derramase, quitándoles solo la letra *t*; y si se forma del primer modo de pronunciar no se les quita letra alguna.

12. NOTA 7. El tiempo del subjuntivo se forma de las personas de singular y plural del presente de indicativo, añadiéndoles la partícula *lé* despues de las otras partículas, ó notas, que á cada tiempo y persona corresponden. Vg: *Amaiciç*, yo amo; *amaicicé*, tú amas; *amaicip*, aquel ama; *amaicicén*, nosotros amamos; *amaicilòm*, vosotros amais; *amaicipán*, aquellos aman. A todas estas personas, sin poner ni quitar letra ó sílaba alguna, mas que añadiéndoles la sílaba, ó partícula *lé*, se forma el subjuntivo. Vg: *Amaiciçlé*, *amaicicelé*, *amaiciplé*, *amaicicénlé*, *amaicilomlé*, *amaicipanlé*. Y con esto queda formado el modo subjuntivo, sin haber verbo alguno que se escuse de esta regla, y que se exima de este modo de formarse.

13. NOTA 8. El tiempo del modo infinito es generalmente el mismo que la segunda persona singular del imperativo de presente; y siendo así, la formacion será la misma. De esta regla general se exceptúan algunos verbos, como son: *Oalécç*, *Stopsç*, *Scicç*, y otros que enseñará el uso, porque en estos la primera persona del indicativo suele servir tambien de

infinitivo, acompañada del verbo *maiciç*, que se pone despues de los otros verbos. Vg: *Oalecç maici*, quiero conocer; *Stops maici*, quiero derramar; *Scicç maici*, quiero atar. El verbo *Neç*, se usa de dos maneras, diciendo *Nè maici*, quiero venir, quitándole la *c* á la primera persona del indicativo, ó *Neimaici*, quiero venir, formándole del modo regular y comun. Tambien se calla, ó no se pronuncia la *ç* última de la primera persona del indicativo del verbo *Maiciç* cuando acompaña á los otros verbos, como poco há queda dicho.

14. NOTA 9. La formacion del gerundio de dativo es la misma que la segunda persona de singular del presente imperativo, Vg: Esto es bueno para comer, *Tété caip eci*, añadiéndole la letra *p*.

15. NOTA 10. La formacion del gerundio de ablativo es la misma, que la del subjuntivo, Vg: *Amaiciçlé*, amando yo.

16. NOTA 11. La formacion del participio de presente se hace de la primera persona de singular del presente de indicativo, mudada la última consonante en esta sílaba, *tòn*, como *Amaicitòn*, el que ama. La formacion del futuro se hace de la primera persona de singular del futuro del modo indicativo, como *Amaicíns*, mudada la última consonante *s* en esta sílaba *tòn*, y hace *Amaicintòn*, el que amará, ó ha de amar. Aquí se debe advertir que el participio de presente, como *Amaiciton*, es tambien presente del indicativo; y el participio de futuro es tambien futuro del mismo indicativo, Vg: *Amaicintòn*, y entonces tienen este sentido: *Amaicitòn*, .yo soy el que amo; *Amaicintòn*, yo soy el que he de amar, ó amaré, subintelligendo: *ego sum*.

17. NOTA 12. Porque los verbos de esta lengua carecen de voz pasiva, no tienen participios pasivos, ni de pretérito ni de futuro.

18. NOTA 13. La formacion del supino es la misma que la de la segunda persona del presente del modo imperativo, porque es la misma y tiene la misma terminacion, Vg: *Amaicy*, á amar; es digno de amar, *Amaicy digno*.

19. NOTA 14. Los números 1, 2 y 3 que van puestos sobre las partículas, señalan la primera, segunda, y tercera persona, de singular y de plural, como irá todo apuntado en el ejemplar siguiente:

MODO DEL INDICATIVO PRESENTE

SINGULAR

1	2	3
<i>C</i> , ó <i>S</i> , ó <i>T</i>	<i>Ce</i>	<i>P</i> , ó <i>T</i> .

PLURAL

<i>Cen</i>	<i>Lom</i>	<i>Pan</i> .
------------	------------	--------------

20. Por no tener los verbos de esta lengua una misma terminacion en la primera persona de singular del presente de indicativo, no debia ponerse partícula, nota ó letra alguna bajo el número 1 que indica la primera persona; pero hemos puesto esas consonantes por ser aquellas, en que comunmente terminan. La partícula del número tercero, ó de la tercera persona es la letra *p* en los verbos acabados en *alç*, *amç*, *elpç*, *ecç*, *iç*, *ims*, *oç*, *ops*, *opst*, *usç*. En los acabados en *aç*, *liç*, *quiç*, *eç*, *uç*, es *t* la partícula

de la tercera persona singular del presente del modo indicativo.

21. PRETÉRITO DE POCO TIEMPO

SINGULAR		
1	2	3
<i>nis</i>	<i>nice</i>	<i>nep.</i>
PLURAL		
<i>nicen</i>	<i>nilom</i>	<i>pan.</i>

22. PRETÉRITO DE MUCHO TIEMPO

SINGULAR		
1	2	3
<i>atés</i>	<i>atecé</i>	<i>atep.</i>
PLURAL		
<i>atecén</i>	<i>atelòm</i>	<i>atepán.</i>

ó *atán*, y es lo mejor y mas usado de los naturales. Tambien á todas estas personas se les puede añadir una de estas dos partículas *molé* ó *mitòn*.

23. FUTURO

SINGULAR		
1	2	3
<i>ns</i>	<i>psse</i>	<i>nt.</i>

ma con esta partícula *tò* en lugar de la partícula *pep*, como en *netò*, *etò*, *amaicitò*.

27. La primera de plural es la misma que la primera de plural del mismo presente indicativo, y tambien se forma de la segunda del singular del mismo presente imperativo, añadiéndole esta partícula *pé*, como *Amaicipé*, amemos nosotros; *Caypé*, comamos nosotros. Esceptúanse los verbos *Caç* y *Eç*, con otros semejantes, porque no se dice *Caipé* sinó *Capè*, vamos nosotros; no se dice *Eipé* sinó *Epé*, veamos nosotros, quitándoles la *i* de la segunda de singular.

28. La segunda de plural se forma de la segunda del singular, añadiéndole la partícula *ván*, como es *amaiciván*, amad vosotros; *Cayván*, comed vosotros. Esceptuando los verbos arriba dichos y algunos otros, porque no decimos *neiván* sinó *neván*, *caván*, etc. Algunas veces, en esta segunda de plural se suelen juntar las dos partículas *pé* y *ván*, como *Capeván*, id vosotros. Otras veces se les quita la letra *e*, y dicen *Capuán*, lo cual suele suceder cuando entre los que harán la cosa, está el mismo que lo manda, aunque casi tiene la significacion de la primera persona: Vamos nosotros.

29. La tercera del plural se forma de la segunda de singular, añadiéndoles las partículas *pán* ó *npán*. Esceptuados de este modo de formar los verbos que quedan dichos, porque estos pierden la letra *i* que tienen, en la segunda de singular.

30.

OPTATIVO PRESENTE

SINGULAR

1	2	3
<i>Maicinò</i>	<i>Maicéno</i>	<i>Maipnò, ó Mainó</i>

PLURAL

<i>Maicennò</i>	<i>Mailomnò</i>	<i>Maipannò.</i>
-----------------	-----------------	------------------

31. Este verbo *Maiciç*, con la partícula *nò*, como se acaba de poner, se añade al imperativo é infinitivo de los otros verbos. Para formar el presente del optativo del verbo *Maiciç* se duplica éste de esta manera: *Maimacinò, Maimaicenò*, etc.

32.

PRETÉRITO

SINGULAR

1	2	3
<i>Maicinisnò</i>	<i>Maicinscennò</i>	<i>Maicinepnò.</i>

PLURAL

Maicinicennò Maicinilomnò. { *Maicipannò ó Maiciatannò.*

Este es el modo de formar los tiempos del optativo en esta lengua, que no tiene *Ojalá*, ni parece la suplen los naturales con estos modos de hablar, porque lo que con éste, ó semejantes romances, Vg: *Camaicinò* quieren decir es: *no sé si vaya ó nò*. No obstante porque los ladinos Lules en la lengua del Cuzco traducen en su propio idioma este optativo de

presente: *Munayman*, oh! si yo amara, y amase, diciendo: *Maimaicinò*, por esto hemos insinuado aquí el modo de formarle.

33. SUBJUNTIVO PRESENTE

SINGULAR

1	2	3
<i>Lé</i>	<i>Lé</i>	<i>Lé.</i>

PLURAL

<i>Lé</i>	<i>Lé</i>	<i>Lé.</i>
-----------	-----------	------------

INFINITIVO PRESENTE

á, é, í, ò, ú, y.

34. Estas son las letras vocales en que termina, segun el verbo de que es infinitivo.

PARTICIPIOS

De presente: *tòn*. De futuro: *ntòn*.

GERUNDIO

35. De dativo: *áp, ép, íp, óp, úp*, segun la terminacion que pide el verbo de que es gerundio, en la segunda de singular del imperativo añadiéndole la letra *p*.

GERUNDIO DE ABLATIVO

Lé ò Luquy.

SUPINO

36. Las mismas letras que dijimos del gerundio de dativo sin la letra *p*. Estas son las formaciones, y modos de formar los tiempos de los verbos, añadiéndoles las partículas ó letras ya referidas; y es lo que en esta lengua tiene mas dificultad.

CAPÍTULO VI

DE LA VOZ PASIVA

37. No hay en esta lengua voz pasiva, ó verbos pasivos, ó que se usen como tales. Tampoco hay verbo de que se pueda hacer, como el verbo *sum*, *es*, *fui*; y así solo se usa la voz activa. Vg: quiero decir, *yo soy amado de vosotros*, he de hablar haciendo activa esta oracion, ó volviendo esta oracion pasiva en activa, diciendo: Vosotros me amais, *mil quis amai-cilòm*. Lo mismo se ha de hacer con las demas oraciones y modos de hablar que en otra lengua, Latina ó Castellana', son de voz pasiva.

CAPÍTULO VII

DE LAS PARTÍCULAS DE ORNATO

1. Hay en esta lengua algunas partículas que son adverbios; pero de ordinario no son partes de la oracion. Pónense en ella por ornato, ó para variar algo

la significacion de las partes de la oracion á quien se arriman ó juntan; las cuales casi siempre se posponen, y son estas: *Ni, tis, usticò, lé, otá, m, aty, memy, il*.

2. Las partículas *tis, aty*, son espresivas del gusto y alegría. Vg: *Cans aty: Cans tis*, iré de buena gana. Tambien el *tis* se pone tal vez para espresar el mucho gusto, ó desgana, Vg: *Eyuptis*, no quiero.

3. Las partículas *usticò* y *otá*, cuando se anteponen á la oracion, ó á lo que se ha de decir, son partículas significativas de la suspension que se hace para acordarse de lo que se vá á hablar, referir, ó contar. Cuando se pospone á la oracion, ó verbo, ó nombre, significan lo mismo que *pues* en la lengua Castellana; Vg: *Apaicilé otá*, muéstralo pues; *Eilé otá*, velo pues; *Pylys maici usticò*, maiz quiero pues.

4. La letra *m* se pone por adorno al verbo, Vg: *Usa yo necem?* qué vienes á llevar? Porque la interrogacion no la hace la letra *m*, sinó el adverbio *usá*.

5. Cuando la partícula *lé* se pone por ornato, se coloca antes del verbo. Vg: De casa vengo, *Uyalé lé neç*. El *lé* primero significa *de*; el segundo *lé* se pone por ornato en la oracion.

6. La partícula *memy* solo sirve de elegancia, y es como principio de lo que se vá á decir. Por esto es esta partícula muy parecida al adverbio *usticò*, que se usa anteponiéndolo á lo que se ha de hablar ó decir, cuando prontamente no se acuerda el que ha de hablar de lo que ha de decir.

7. La partícula *ni* se pospone ordinariamente, Vg: *Ve ni*, tú pues; *Cuelni*, los hijos pues; *Cues ni*, mi hijo pues. Y tambien dice así la madre cuando vé caer á su hijito, etc.

8. La partícula *yl* se pospone también á algunos nombres; y al nombre que se pospone le hace del plural, ó que signifique muchos, como son: *Ovejeroil*, los ovejeros; *Padreil*, los padres; *Vacáyl*, las indias solteras, ó muchachas; *Baqueroyl*, los baqueros, etc.

CAPÍTULO VIII

DE LA DISPOSICION DE LAS PARTES DE LA ORACION Y DE ALGUNAS ANOTACIONES AL VERBO.

1. La persona que hace, de ordinario se pone primera en la oracion, y luego las partículas determinadas ó las oraciones, y la que determina se pone al fin. Y la razon de esto es, porque comenzamos comunmente la oracion al revés de la frase y modo de hablar Castellano. Vg: Yo iré á la Iglesia á oír, á ver la misa del Padre, se ha de decir; Del Padre su misa á ver á la Iglesia iré, *Palé missap ei Iclesia lé lé cans*. No pronuncian *Padre* sinó *Palé*, por faltar en su lengua las letras *d* y *r*, como queda dicho en el capítulo primero.

2. NOTA 2. Cuando en la oracion hubiere casos oblicuos, los cuales son desde el genitivo hasta el ablativo, se han de poner primero y comenzar por ellos. Vg: *Dios cué pelé uyayatep*, el hijo de Dios se encarnó; *Pepé velép teté meneç*, para mi padre traigo esta fruta; *María Virgen amaiciç*, amo á la Virgen María; *Iglesia le caç*, voy á la Iglesia; *Upelema*

le eynis, vñle en la plaza; *Uyasle le neç*, vengo de mi casa; *E le le enepinis*, díle con el palo; *Yaaç yá le caiç*, como con mi hermano.

3. Esceptúase de esto el caso del vocativo, porque no se comienza con él sinó que ha de haber antes alguna parte de la oracion, como se vé en este ejemplo: *Cauán cuel*, ídos, muchachos.

4. Los adverbios se ponen antes del verbo, y este despues, Vg: *Eccipé tiç*, hago bien; *Euyp ve amai-ciç*, mucho te quiero. Finalmente el uso enseñará el perfecto modo de hablar, que es conforme y apacible al oído, y así se debe atender y oír á los naturales cuando hablan.

5. NOTA 3. No se advierte qué casos pidan los verbos, ó en qué casos se han de poner los nombres cuando acompañan en la oracion á tales ó tales verbos, porque no tienen los nombres en esta lengua partículas que determinen los casos, y ser ellos indeclinables, como *Genu*, segun ya dijimos; y porque se colige, en qué caso está el nombre, de las circunstancias en que se habla, y del verbo con quién se junta en la oracion. Lo que sí se debe advertir para saber las partes de la oracion es que, discurriendo por los modos de los tiempos, se notan en cada uno de dichos modos las frases y maneras de hablar que contiene.

INDICATIVO

6. El pretérito del modo indicativo tiene dos romances, Vg: amé, y hé amado. Para este segundo: hé amado, se suele usar del tiempo presente por el pretérito, particularmente cuando há poco tiempo que la

cosa pasó, ó se pone este abverbio *molé*, Vg: *Molé lé caiç*, yá he comido; *Caiç molé*, yá he comido, anteponiendo ó posponiendo al verbo el adverbio *molé*. Estos dos adverbios *mitòn*, *miç*, que significan lo mismo que *molé*, se posponen al verbo. Vg: *Caiç miç*; *Caiç mitòn*, yá he comido. Y tal vez se antepone el *miç*, como: *miç caiç*, yá he comido.

7. En el tiempo pretérito de este modo del indicativo, hay otra frase, y consiste en el modo de variar la colocacion de las partículas que de ordinario se posponen al verbo anteponiéndolas, Vg: *Eutitá nis nei*, ahora vine ó he venido. El modo de hablar ordinario es *Eutitá nei nis*, posponiendo el *nis* al verbo *nei*. Lo mismo sucede con la partícula *atés*, Vg: *Molé atés nei*, por decir, *molé nei atés*, mucho há que vine; *Molé atés mai*, mucho há que quise; *Molé atés cay*, mucho há que comí, que es lo mismo que decir: *Molé mayatés*, *Molé cayatés*. Lo mismo se hace en las otras personas, Vg: *In lé neicen nei*, ayer vinimos, etc.

8. Es parte de la oracion esta palabra *Ináns*, que es única persona y tiempo del verbo *Ináns*, y es lo mismo que *dicunt*, dicen ó avisan; y la posponen á las terceras personas de singular y plural del presente indicativo, y nunca á la primera. Vg: *Net ináns*, *Nepan ináns*, dicen que viene, ó vienen. Tambien usan de esta frase, hablando con las segundas personas del mismo singular y plural. Vg: *Necé ináns*, avisaron que venías; *Nelom ináns*, avisaron que veníais. Úsase tambien con las terceras personas del futuro del mismo indicativo.

9. Cuando en la oracion se ponen dos verbos consecutivos, uno en infinitivo y otro en tiempo determi-

nado, este se pospone al infinitivo. Vg: *Cay maiç*, quiero comer; *Cay cans*, iré á comer; *Yety cat*, va á bailar. Contraria colocacion tienen en este modo de hablar: *Queicle le nens*, cuando despierte vendré; *Quei luquy le neç*, en despertando, ó habiendo despertado, vengo. Porque en estas oraciones se habla llanamente, como en la frase Castellana.

10. Usan tambien en el tiempo pretérito otras dos partículas, que son *atòs*, *atòan*. La partícula *atòs* se pone cuando hicimos algo sin advertirlo, Vg: *Uyátos*, dormí sin advertirlo; *Uyátosea?* te quedaste dormido, sin advertirlo? La partícula *atoán* se pone cuando uno quiere decir que se ha hecho alguna cosa, ó se habrá hecho sin haberlo visto el que lo dice, Vg: *Cayatoán*, lo habrán comido; *Scalamiátoán*, habrán cerrado la puerta con llave, *subintellige*, *enucá* que es la puerta.

11. De esta diction *lepé* se suelen servir cuando vuelve con la respuesta, diciendo que ya ha dado el recado, ó que ya avisó, etc. Vg: *Leta caminis lepé*, ya le avisé; y solo cuando habla el que avisó, ó se habla con quien avisó, se sirven de esta palabra *lepé*.

IMPERATIVO

12. Las oraciones prohibitivas, y execraciones á manera de despecho, se reducen al modo imperativo. Las prohibitivas se hacen con este adverbio *tò*, que en latin es *ne*, ó con esta negacion *uyé*, que en latin es *non*, posponiendo el adverbio ó partícula *tò*, ó negacion *uyé*, á las segundas personas del futuro del indicativo, Vg: *Tincetò*, no lo hagas; *Cancetò*, no

vayas; *Tipssé uyé*, no lo harás; *Capssé uyé*, no irás.

13. Las execraciones á manera de despecho, se hacen poniendo al modo imperativo esta partícula *uytá*, Vg: *Caiuytá*, mas que te vayas; *Uecyuytá*, mas que te mueras; *Uecypepuytá*, mas que se muera; *Uecyvecyuytá*, mas que luego te mueras. En las negativas se ha de poner la partícula inmediatamente á la negacion *uyé*, Vg: *Necé uyé uytá*, mas que no vengas.

14. A mas de la partícula *pep*, que el imperativo tiene en la tercera de singular, suele tener otra que es esta, *tò*, Vg: *Netò yepsse*, dirán que venga; *Netò uyé yepsé*, dirás que no venga. A este modo pertenece esta oracion: mira no caigas, *Tolitó ei*. Tambien esta: *Cancé uyé totò*, mira que vayas, ó mira no dejes de ir. La cual por las dos negaciones es afirmativa. Tambien esta *Cavalus ensé totá*, mira si vés mi caballo.

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO

15. No tiene esta lengua en el ordinario modo de hablar palabra que signifique *Ojalá*, *sí*, *como*, *cuando*, sinó que se incluye en el mismo verbo. Ojalá yo fuese, *Camaici maicinò*, ó *camacinò*; cuando tú vengas, *Necelé*.

16. Cuando estos romances, *amára*, *amaria*, *amase*; *hubiera*, *hubiese amado*, tienen *ojalá*, son del optativo; cuando tienen, *sí*, *cuando*, *como*, son del subjuntivo; cuando ninguna de estas notas, pertenecen al optativo, Vg: *Viniera él*, que yo

se lo diera, *mimá né maipnò, quis ceimaicinò*. Pero ordinariamente el primer verbo ó tiempo al subjuntivo y el segundo al optativo, Vg: *Mimá netlé, quis ceimaiciç*. El ordinario modo de hablar de los naturales en el tiempo optativo es posponiendo al verbo *maiç*, conjugándole por las personas y anteponiéndolo al otro verbo que ha de estar en el infinitivo, Vg: *Caymaiciç*, ó si yo comiera y comiese!

17. Nótese este romance, *amára ó hubiera amado* cuando se junta con este adverbio *casi*, Vg: *Casi cayera, casi le matò; le matára, le hubiera muerto*, entonces el verbo que significa *caer, matar, etc.*, se pone primero en tiempo infinitivo (menos este verbo *tolç* que no se pone *i*) y el verbo que corresponde al adverbio *casi*, que es este: *Umués*, se pone en tiempo pretérito del indicativo. Vg: *Casi cayera, Tolumuésinis; casi le mató, Tac moi umuesinéç; casi comiera, cay umuésinis; casi viniera ó hubiera venido, Nei umuesiatés ó umuesinis*.

18. Si la oracion del futuro de indicativo fuere negativa y con encarecimiento, Vg: *No lo tengo de hacer; en ninguna manera lo tengo de hacer; no lo puedo hacer; no lo quiero hacer*, se reduce al modo optativo, Vg: *Vescesy tymaiciuyé, ó tymaaci uyé*.

19. La nota *sí* condicional reduce al verbo con quien se junta, al modo del subjuntivo, Vg: *Si Pedro hablára, yo le conociera, Pedro olomple le oalecç maici; si te hubieras muerto, ya te hubieras ido al Infierno, Vecycelé ycelò uyapmá camaicé; si viniéres, yo te lo daré, Necelé, quis vè cens*.

20. Estas dos oraciones: *Aunque me maten, no*

lo tengo de decir; aunque yo vaya allá, no tengo de comer, pertenecen indiferentemente al optativo y subjuntivo, es á saber, la primera parte de la oracion, que la segunda pertenece al optativo ó al futuro del indicativo, *Yá quis tacmoimaipan tamins uyè, ó yá quis tacmoimasponlè cacammaici uyè. Miá caçlè, cayns uyè, ó miá caçlè usmatò è maici*, aunque yo vaya allá, nada habrá que coma, ó nada tendré de ver, que coma.

21. Pertenecen tambien al optativo, y se hacen en este modo las siguientes oraciones: *Con temor de no, por no, temiendo no*, etc., Vg: Por no errar no hablaré; *Yapat maici, olomins uyè, ó apatmaiç, ó nayatmaiç usisçle, meelè olomins uyè*. Tambien se reducen á este modo las oraciones: *De no poder*, cuando no es de gusto, y no nos está bien, Vg: *Camaiç uyè*, no puedo ir; *Ca yomps maiç*, no gusto, ó no me está bien el ir, etc.

SUBJUNTIVO

22. El gerundio de ablativo y el subjuntivo son en esta lengua lo mismo; y por esto, asi como el subjuntivo no se halla solo en la oracion sinó con otro, de la misma manera el gerundio. Sabráse que es gerundio cuando ambas oraciones tienen un supuesto: Si fuéres bueno, irás al cielo, *Ecicelè zotá capssè*. Cuando tiene dos supuestos, la primera oracion se hará ó será subjuntivo, Vg: Cuando tú duermas, yo velaré, *Ve vycelè, quis queins*. Tiene tambien el subjuntivo romance de ablativo absoluto, Vg: *Dios maiplè*, queriendo Dios; *quis neçlè*.

23. En la conjugacion entera no se han puesto en el modo subjuntivo mas tiempos que el presente, porque, no teniendo otro tiempo, sirve tambien este al pretérito y futuro. Y para saber cuando es pretérito ó futuro, se ha de atender á la oracion que le sigue, y si esta es de futuro, lo será tambien la primera. Vg: Cuando tú hables, yo te oiré, *Olomcelè, quis ve yoy-sins*; cuando tú vengas, yo te lo daré, *Neçelè, quis ve lè cins*. Nótese que la partícula *lè* en este modo subjuntivo significa, *si, como, cuando*, Vg: Cuando llegaste á Salta, murió tu abuela, *Saltalè oscelè, micocè vecinep*, ó *vecip*.

24. Se reducen al presente de subjuntivo estos romances, *como, mientras*, etc. Cuando el Padre coma, iré á mi casa, *Padre cayplè, vyas lè lè cans*. Tambien pertenecen al presente de subjuntivo estos romances del infinito, Vg: por haber etc.: Por haber reñido Pedro, se huyó; *Pedro lè asclè, elepinèp*, ó *elepiatèp*. Este adverbio *Luquy*, que significa *despues*, juntándose con verbo infinitivo suple el tiempo subjuntivo, Vg: Despues que yo comí, ó habia comido, vine á verte, *Cay luquy, ve ei nisnei*, ó *neinis*.

INFINITIVO

25. El infinitivo, aun teniendo la significacion y fuerza de infinitivo, se usa como nombre, como se vé en estas oraciones: Quiero saber, *Oulecç maiç*. Se ha de advertir que al infinitivo siempre le determina algun verbo de los que pertenecen á la voluntad, razon ó sentidos, como es este verbo *Maiç*; Vg: quiero comer, *Cay maiç*; no quiero ir, *Ca yompsç*.

26. No hay en esta lengua vocablo que signifique tiempo ó lugar; por lo cual, en estos romances: Vg: *Es tiempo de comer; es tiempo de saltar ó bailar; es lugar de dormir, etc.*, se usa el gerundio de dativo con esta partícula *eci*, que es parte del adjetivo ó adverbio *Eccipè* ó *ecipè*, diciendo: *Caypeci*, ó *cá caypeci*. De esta misma frase se sirven los naturales para decir: *Es bueno para comer; es tiempo de bailar, Yetipeci*. Si se determina tiempo, será mas claro el romance, Vg: *ahora; por la mañana; á la tarde; á medio día; á la noche; es bueno para comer, de comer; de bailar. Eutitá, molemá, inleplé ininitanta quitle, uyoolè caypeci, yetipeci, cacaypeci, vypeci*, de dormir: *Titipeci*, es bueno de hacerse.

27. Para este romance, Vg: *lugar de comer, ó donde se come*, se sirven de dos modos de hablar. El primero y llano es poniendo el verbo en infinitivo anteponiéndole la partícula *lé*, y posponiéndole el verbo, *tucuepan*, Vg: donde suelen ó se suele comer, *Lé cay tucuepan*. Si se habla en singular, Vg: donde suelo yo comer, *Lé cay tucueç*; donde suele aquel comer, *Lé cay tucuecé*; lugar donde suelen bailar, *Lé yeti tucuepàn*; lugar donde suelen llorar, *Lé seé tucuepán*. El segundo modo es: *Refeitorio, sala, ó lugar donde se come, Lé cacaypé*. Puédese tambien tomar ó decir del instrumento en qué ó con qué se come: Vg: plato ó cuchara, etc., lugar donde se cocina, *Lé mimyytpé*. Y tambien se dice así el instrumento en que se cocina. Este romance, Vg: ¿es bueno ó nó para comer, ó de comer? Se dice así: *Cacaypeci, cacaypeci, uyema có?*

PARTICIPIOS

28. El participio de presente sirve al tiempo pretérito y al futuro, Vg: el indio que trabajó ayer, murió, *Pelé in lé otiqueyuton, vecinep*; ó bien, *Vyetip*, ó *vecip*, dejó de ser. Futuro: Dios llevará al cielo al que fuere bueno, *Ecitón zotá Dios meticant*.

29. Este modo de hablar y otros semejantes, Vg: *He oido decir que Pedro se casó*, pertenecen al participio de presente, porque el infinitivo *decir* suele ser participio de presente, y hace este sentido: He oido al que dice ó dijo que Pedro se casó: *Yuysinis yetón Petro cumuepinép*, ó bien *cumuép*.

30. Estos romances, Vg: *Conviéneme hablar, debo hablar, estoy obligado, es necesario, es menester, tengo por que*, etc., se reducen al participio de futuro, Vg: *Quis yepnicsintón*, yo tengo obligacion de enseñar; y tambien se reducen al tiempo futuro, *Yepnicsins, enseñaré*; porque no hay vocablos para significar estos romances. Tambien se puede decir: *Quis obligacion titó mil yepnicsy*, yo tengo obligacion de enseñaros á vosotros, tomando de la lengua castellana esta palabra *obligacion*.

GERUNDIOS

31. Las oraciones negativas que se hacen por este romance *sin*, llevan en su lugar esta palabra *Vyé*, Vg: Murió sin ser cristiano, *Christiano vyelé lé vecip*; vengo sin comer, *Cayvyelé le neç*. Nótese que la partícula *lé* que en las oraciones afirmativas se pone inmediata al verbo; Vg: *Cayçlé, en comiendo*; no

se pone así en las negativas sinó despues de la negacion, la cual se pone inmediata al verbo. Esta negacion, como tambien los adverbios, se hacen verbos, Vg: *Uyelé*, no habiendo; *Uyent*, no habrá, etc. *Evevyns*, iré á priesa ó apresuraré; *Lomoeclé*, estando yo solo; *Lomoéns*, estaré solo, etc.

SUPINOS

32. Al supino suele determinarle verbo de movimiento, Vg: Voy á trabajar, *Otiqueyú saç*. Adviértase que en el pretérito quiere decir tambien *venir*, Vg: Vengo de comer, *Caynis*, esto es, *comí* y despues *vine*. Vengo á verte, *Vé ei neç*.

CAPÍTULO IX

DE LA DIFERENCIA DE LOS NOMBRES

§ I

De los nombres numerales.

1. Los nombres numerales suelen ser en cuatro maneras, es á saber, cardinales, distributivos, ordinales y adverbiales. Los cardinales, que así se llaman por ser los quicios ó como quicios ó raiz de los demas, son desde uno hasta diez, Vg:

2. *Alapeá*, uno; *Tamóp*, dos; *Tamlip*, tres; *Locuép*, cuatro. Estos se pueden llamar cardinales

hasta el número nueve, porque se prosigue contando sobre el cuatro de esta manera: *Locuép moitlé alapeá*, cinco, esto es, uno despues de cuatro; *Locuép moitlé tamóp*, seis, esto es, despues de cuatro dos son seis; *Locuép moitlé tamlip*, siete, tres despues de cuatro, ó sobre el cuatro son siete; *Locuép moitlé locuép*, ocho, cuatro sobre cuatro son ocho; *Locuép moitlé locuép alapeá*, nueve, uno sobre ó despues de ocho son nueve; *Ysyavómp*, diez, y quiere decir: los dedos de ambas manos son diez.

3. Número menor llamamos desde el uno hasta nueve, y número mayor llamamos al *diez, veinte, ciento, mil*. Para contar de diez arriba, se toma el número mayor que es diez y luego el número menor añadiéndole esta partícula *moitlé* al número diez, y despues los números menores, Vg: *Ysyavómp moitlé alapeá*, once; *Ysyavómp moitlé tamóp*, doce, etc., hasta llegar á veinte; para el cual número, y para treinta y cuarenta, etc., se toma el número, y luego el diez, Vg: *Tamóp ysyavómp*, veinte; *Tamlip ysyavómp*, treinta; *Locuép ysyavómp*, cuarenta; *Locuép moitlé locuép ysyavómp*, ochenta; *Ysyavómp ysyavomplé*, ciento; *Ysyavómp moitlé tequép tamóp*, doscientos; *Ysyavómp moitlé tequép tamlip*, trescientos, etc.; *Ysyavómp moitlé tequép ysyavómp*, mil.

4. Esto se ha puesto para que se vea que se puede en esta lengua contar hasta mil, no porque los naturales de ella lo usen, porque estos en llegando á poner todos las dedos de las manos y de los piés, no pasan mas adelante en contar.

5. Estos nombres numerales se pueden variar con las partículas de los posesivos, Vg: *Tamlilicen*,

nosotros tres; *Tamomó cén*, nosotros dos; *Locué-cuecén*, nosotros cuatro, etc.

6. Los distributivos se hacen duplicando el nombre, Vg: *Tamó tamó lé caván*, andad de dos en dos, ó duplicando la primera sílaba, Vg: *Tatamó, tatamó lé nepelóm*, vendreis de dos en dos. Tambien se dice, *Alit tamli lí luquy lé nelóm*, vendreis de tres en tres lunas, ó meses, etc.

7. Nombres ordinales no hay en esta lengua, mas que estos para decir: Viene primero; *anoplé nét*; viene segundo, *Velé nét*. Los adverbiales, como *ter*, *quater*, etc., se hacen de los mismos cardinales, añadiéndoles esta partícula *lé*, Vg: *Talimplé*, tres veces; *Locueplé moitlé alapeá*, cinco veces; *Ys-yavomplé*, diez veces. *Ciqueplemá?* cuántas veces? *Alapealé*, una vez.

8. De los nombres cardinales se sirven en lugar de los nombres que significan multiplicidad, lo que en latin, *duplex*, *triplex*, etc., Vg: *Funiculus triplex difficilé rumpitur*, *Lazo nacç tamlip titó calp tucuép uyé*, el lazo de tres ramales no suele romper ó reventar. Tambien se sirven del cardinal por decir: *de dos maneras lo dije*, *Tamoplé lé yeynis*. Para decir, *innumerables*, dicen: *Quine nalapy uyé*. *Quine nalapy netunint uyé*, no se puede contar; no hay quien pueda acabar de contar. *Ah maquép*, como tierra. *Accics mequép*, como arena.

§ II

De los nombres abstractos.

1. No tiene esta lengua nombres abstractos, como son: *blancura*, *hermosura*, etc. Pero se componen del nombre concreto ó material, y de las partículas de posesion, Vg: *Poóc*, mi blancura; *Poocé*, tu blancura; *Poop titó*, tiene blancura; *Eciç*, mi bondad; *Ecicé*, tu bondad; *Dios ecip*, la bondad de Dios; *Unscaç*, mi hermosura; *Unscacé*, tu hermosura; *Inat titó*, tiene hermosura. En el alma del pecador nada hay de hermosura; *Eycuptitó animá lé unscat si sit uyé*. Tambien usan de los concretos ó adjetivos por abstractos y substantivos, ó á estos los hacen de aquellos, Vg: *Poó*, blancura; *Celé*, negrura; *Unscá*, hermosura; *Soó*, amarillez, etc.

§ III

De los nombres comparativos.

1. Porque en esta lengua falta vocablo que corresponda á este adverbio latino *magis* y en castellano *mas*, se hacen los comparativos por estos verbos: *Apamç*, *yapasamç*, que son lo mismo que *scapç*, y significan exceder ó pasar adelante; en cuya significacion parece tiene incluido en sí este adverbio *mas* con que se hacen los comparativos. La persona con quien se hace la comparacion se pone en el caso del acusativo por persona que padece del verbo que significa

exceder, Vg: Yo corro mas que tú, *Muclé ve yapasamç quis te*, y hace este sentido: Corriendo yo te excedo, ó me adelanto á tí. Este muchacho sabe rezar mas que todos los demas, *Cué teté rezai oalecsplé, cuel nup yavómp yapasamçp*; y hace este sentido: En saber rezar excede á todos los demas muchachos. El cielo es mas hermoso que la tierra, *Zó unscatlé ah yapasamçp*, el cielo excede en hermosura á la tierra.

§ IV

De los nombres superlativos.

1. Los superlativos se hacen como los comparativos, con el verbo que significa exceder y esta partícula *Yquéps* ó *yquép* que significa *muy* ó *mucho*, la cual partícula se añade á aquello en que excede. Y si en la oracion hay cosa ó persona á quien excede, de esa se dice que no es como la que excede en lo que le hace ventaja, con esta frase: *Mequép uyé*, ó *mequetó uyé*, Vg: Este hombre es mucho mas sábio que todos, *Pelé té oalecsiquép nup méquetó uyé*. Esta oracion tiene superlativo sin poner en ella el verbo que significa exceder, y este es un modo.

2. La otra manera es poniendo el verbo que excede, y á lo excedido se le pone en acusativo que rige el verbo exceder, y á la partícula de superlativo se pone y añade aquello en que excede, y hace este sentido: Este hombre, sabiendo mucho, excede á los demas hombres todos, *Pelé té oalecsiqueplé, pelé nup yavómp yasamçp*. Tambien se dice preguntando:

¿Cuál es mucho mejor, ó mas bueno? *Ciçamá eci-queptón*, ó *eciquepstón*?

§ V

De los nombres relativos

1. Por traer consigo los participios estos romances, *el que*, *la que*, *lo que*, y faltar en esta lengua vocablo que signifique el relativo *quis* ó *qui*, por esta razon se hacen los relativos por solo los participios cuyo romance propio es *el que*, etc., Vg: El que ama á Dios, guarda sus mandamientos, ó lo que Dios manda, *Dios amaicitón*, *mimá tit usa Dios ne-quequésp*. El Indio que tengo de castigar, no está aquí, *Pelé quis tacevinstón tiá uyé*. Porque en esta lengua no tienen los verbos voz pasiva, carecen de participio de pretérito, y por esto el romance del participio de pretérito se hace en este mismo tiempo y en la voz activa, Vg: El hombre que Dios escogió, irá al cielo, *Pelé Dios alapip*, ó *alapinep zotá cant*, ó *mimá zotá caánt*.

2. Tambien se pueden hacer los relativos en el verbo, en los tiempos de presente y futuro poniendo el pronombre *mimá*, Vg: el pan que estoy comiendo, ó que como, ese es blanco, *Tanta quis cayç mimá poóp*. Pretérito: el vestido que me diste es nuevo, *Talá quis ceinicé*, *mimá palap*, ó *palatón*. Futuro: la carta que has de llevar, ó llevarás, esa aún no está escrita, *Sayçç meticapssé*, *mimá saycsnis uyé*. Suelen los de esta lengua hacer estas oraciones sin espresar el pronombre relativo *mimá*.

§ VI

De los diminutivos.

1. Los nombres diminutivos se hacen posponiéndoles este adjetivo ó partícula *Cecés*, que quiere decir pequeño, Vg: *Pelé cecés*, hombrecillo; *Cué cecestó*, criatura. Suelen tambien decir *scescés* por *cecés*, Vg: *Oveja cué scescés*, corderito; *Cuecuetó*, cosa pequeña. Los verbos diminutivos se hacen repitiendo la primera sílaba del verbo, Vg: *Cayç*, como; *ca-cayç*, como poquito; *Olomç*, hablo; *Ololomç*, hablo poquito, etc.

§ VII

Propiedad de otros nombres.

1. En esta lengua no hay nombres adjetivos para significar la materia de que está hecha la cosa, como son en latin, *aureus*, *terreus*, etc.; por lo cual se sirven los naturales del sustantivo, perifrasedo así: lo han hecho de tierra, *Ah lé tipán*; lo han hecho de oro, *Ty soop lé tipán*, lo han hecho de metal amarillo. O se sirven del nombre sustantivo, diciendo: esto es de tierra, ó térreo, *Ah teté*.

2. Tampoco hay nombres derivativos de ciudades ó de Provincias, como son: *Hispalensis*, *Tucumansis*, *Hispanus*, etc., y en lugar de estos usan los Indios de los nombres sustantivos, poniendo primero el que significa la materia de la cosa, ó Ciudad, ó Pro-

vincia, Vg: *Tucuman pelé*, hombre del Tucumán; ó diciendo, *Tucumán le sit*, ó *lé sí*, ó *Tucumán vootó*, hombre de Tucuman.

§ VII

De los nombres verbales.

1. Así como en esta lengua, de los nombres y adverbios se hacen verbos, como de este nombre *Uyá*, se hace este verbo *Uyaç*, ó *uyayaç*, Vg: *Christiano uyan-cemá?* ¿Te harás cristiano? ó ¿serás cristiano? Se hizo hombre, *Pelé uyayatép*; tambien de esta negacion *uyé*, Vg: si acabais todo el pan, nada habrá despues, *Tanta nolomlé usa uyent*, asi tambien de los verbos se pueden sacar nombres verbales. Para lo cual se ha de advertir que los participios como en la lengua latina unas veces son nombres adjetivos, Vg: *Pelé ootiqueyutón*, hombre trabajador; *Pelé oaleutón*, hombre docto.

2. Otras veces son substantivos, y entonces son nombres verbales, y se varian con las partículas de posesion, Vg: de este verbo *Yampç*, como, ó que significa como, se saca este nombre *yampç*, mi comida; *Yampcé*, tú comida: *Yampsp*, la comida de aquel, *Padre yampsp*, la comida del Padre, etc. De este verbo *tiç*, que significa hago; *ty*, hacer, se hace este nombre *tyty*, que significa el hacedor de la cosa con quien se junta posponiéndosele, Vg: *Sacuá tyty*, el hacedor de cuñas, ó el herrero ó maestro de hacer cuñas; *Uyá tyty*, el hacedor de casas, etc.

3. Hay algunos otros que significan el instrumento

con que se hace la accion del verbo anteponiéndole la partícula *lé*, Vg: *lé cayç*, el plato, ó aquel instrumento en que como; *lé veiç*, el vaso, ó el instrumento en que bebo. Otros significan el lugar donde se hace la accion del verbo, Vg: *lé looç menei*, trae la silla, ó el lugar en que me suelo sentar; *lé viç*, ó *lé eleç*, la cama, cuja, ó catre en que duermo, ó suelo echarme á dormir, *Cacaypé*, el refectorio.

4. Nótese que cuando se quiere significar el instrumento con que se hace la accion del verbo, en que tiene uso ó costumbre el que habla, Vg: de comer, beber, dormir, etc.; entonces á los nombres verbales que arriba dijimos, *lé cayç*, *lé looç*, *lé viç*, etc., se les añade este verbo *Tucuéç*, y así se ha de decir: *lé cayç tucuéç*, *lé looç tucuéç*, *lé viç tucuéç*, etc.

5. Los nombres verbales como es este *Cacaypé*, se hacen de la segunda del singular del imperativo del verbo, duplicando, ó repitiendo la primera sílaba *pé*. Vg: *Cay* es el imperativo; repítase la primera sílaba, hace *Cacay*; pospóngasele la sílaba *pé*, hace *Cacaypé*, el lugar donde se come que es el refectorio, ó el instrumento en que, ó con que se come, Vg: el plato, cuchara, etc. *Tatacuaicipé*, el peine, que viene del verbo *tacuaiç*; *Tataccipé*, la escoba, que viene del verbo *Taccipç*, el cual por mas que tenga el imperativo *Taccypy*, la última *y* se muda en *é*; *Neneyupé*, la flauta, que viene del verbo *Neynç*, cuyo imperativo es *neyu*.

6. Algunas veces el nombre verbal es el mismo infinitivo, Vg: *Eyú*, la enfermedad; *Euclá*, el hambre; *Veçy*, la muerte; *Vató*, la vida; *Vy*, el sueño; *Vytács*, dormilon, ó bien *Vileeyup*, el que ama

mucho el sueño ó el dormir; *Vasyum*, pedigüeño; *Asyump*, bravo, ó que frecuentemente se enfada; *Olomyump*, hablador; *Sectács*, lloron. Estos últimos se componen del imperativo, y del otro verbo.

7. Otros nombres verbales, que en latin acaban en *bilis*, como *amable*, *visible*, etc., se hacen por el gerundio de dativo, añadiéndole esta partícula *ecy*, Vg: *Amaicipéci*, digno de ser amado; *Unuçpeçi*, aborrecible, ó digno de que le aborrezcan.

§ IX

De las partículas interpuestas al verbo.

1. Algunas partículas hay, que por sí solas no se usan, sinó interpuestas al verbo, que le hacen variar la significacion, Vg: Esta partícula *Niniç*, que significa estar á pique, ó ya para hacer la accion del verbo, Vg: *Cayç*, como; *Cayniniç*, estoy para comer; *Viç*, duermo; *Vytniniç*, estoy para dormir; *Tiç*, hago; *Titniniç*, estoy para hacer, etc. Tambien las partículas *mé*, *lé*, *niqui*, ó *niquil*, Vg: *Ococç*, asomó, ó acecho; *Niquilococç*, hablando, ó estoy hablando; *Neç*, vengo; *Menéç*, traigo; *Opç*, pongo; *Niquiopç*, recojo, las cuales todas varian la primera significacion del verbo.

§ X

De los verbos irregulares.

1. Llámase verbo irregular aquel que en su conjugacion no guarda la regla de los demas verbos, como es este verbo *Yó*, que significa *llevar*, el cual no tiene mas tiempo que éste, ni otra persona; por cuya razon siempre va acompañado, y comunmente delante del verbo á que acompaña. Vg: *Yó neç*, vengo á llevar; *Yo necé*, vienes á llevar; *Yó net*, viene á llevar; *Vé yó néç*, vengo á llevarte, ó llamarte; *Sacuá yó néç*, vengo á llevar la cuña ó hacha.

2. No tiene esta lengua verbo que signifique *puedo*, como en la lengua latina *possum*, pero súplese con el verbo *Maiç*, que significa *quiero*. De este modo: El verbo que significa *lo que se quiere*, se pone en infinitivo, antepeniéndole el verbo *Maiç*, y este se conjuga por los tiempos y personas, Vg: *Caymaiç*, quiero ó puedo comer; *Camaiç*, quiero ó puedo ir, etc. Tambien se suple con solo el verbo, poniéndolo en futuro, Vg: *Cáns*, iré ó podré ir; *Cáns uyé*, no quiero ir, ó no puedo ir. Tambien con este verbo *Yompç*, que significa *no quiero*; *Cayómpé*, no puedo, ó no quiero ir, ó diciendo la causa de no ir, ó no poder, Vg: *Eyucáns ticó*, estoy enfermo, ¿cómo iré?

3. Puédese tambien suplir el verbo *possum*, con este advervio *éciç*, y las partículas de posesion, como es: *Yáu éciç*, puedo andar; *Yáu ecicé uyé*, no puedes andar, etc.

4. Falta tambien en esta lengua el verbo *Videtur*, parece, Vg: parece que anda, etc.; pero se suple con

el participio de presente, y adverbio *mequép*, ó *mequetó*, Vg: *Pulép*, ó bien *Puletónmequép*, parece que se mueve. Súplese también con el tiempo presente del indicativo, posponiéndole uno de los dichos adverbios, Vg: *Cuáp mequetó*, parece que grita, ó dá voces; *Cuatón quetó*, parece al que dá voces; *Sacuá vé ceinis mequép*, me parece que te dí la cuña. Parece que me volviste á dar el cuchillo, *Eslú yaloquy quís cecé*, ó bien *ceinicé mequép*, etc.

§ XI

De los verbos defectivos.

1. Llámase verbo defectivo aquel que carece de primera y segunda persona, y solo se usa en la tercera persona, Vg: este verbo *Sít*, que significa *haber*. Vg: *tanta sitmá* ó *sitá*? Hay pan? Respóndese: *sít*, hay; y sinó le hay, se responde: *Sít uyé*. Nótese aquí que para decir que hay poco pan, etc., se pone antes del verbo *Sít*, la partícula *sí*, y se dice: *Tanta sisít*. Para decir que no hay nada, se le añade la negacion *uyé*, Vg: nada hay de harina de maiz, *Pilys móp sisít uyé*. Apenas hay, ó poquito, *Pilys móp sisít*.

2. Los verbos de naturaleza son también defectivos, porque no se usan mas que en las terceras personas, Vg: *Mepep*, llueve; *Mepint*, lloverá; *Tilp*, truena; *Tilint*, tronará; *Alup*, hace calor; *Alupint*, hará calor; *Meplé*, sí, cuando, como llueva, y así de los demás. También se dice, *Tily*, *Mepy*, hablando con las nubes, ó lluvia.

3. A esta clase se reducen ó pueden reducirse los ver-

bos que significan las voces de los animales, porque de tal verbo usan en la tercera persona, y así se dice: *Sotó veip*, el pájaro canta; *Vavá veip*, el tigre brama; *Toro veip*, el toro brama; *Atáhalpá lucuè veip*, el gallo canta, etc. Estos verbos, de que se ha hablado en este número y en el inmediato, se llaman defectivos respectivamente á los hombres que los usan, porque respecto de las cosas inanimadas ó brutos, no son defectivos.

4. Otros verbos hay aún mas defectivos que estos, algunos de los cuales, aunque verdaderamente no son verbos, les damos con todo romances de verbos, Vg: *Anó*, espera, ó esperad, esto es, todavia no; *mé*, ahora sí; *Zamy*, véamos; *eimé*, véslo aquí; *Zamotá*, véamos pues.

§ XII

De la preposicion.

1. Nótese primero que la preposicion siempre se pospone. Segundo, que se varian algunas, con las partículas de acusativo y ablativo, y juntamente con las partículas de posesion. Vg: *Peiplé*, ó *Peimá*, dentro; *Auymalé ocip*, salió fuera; *Vasmá*, detrás de mí; *Vacemá*, detrás de tí; *Vapmá*, detras de aquel. Otros hay, que no se varian, Vg: *Vialé*, de casa; *Leyaquioplé*, de la chacra ó del sembrado.

2. Faltan en esta lengua algunas preposiciones, las cuales se suplen por circunloquios, Vg: *Todos vinieron á la Iglesia, excepto tú, Vavoni Iglesia lé nepán ve alapea necé uyé*. Las prepo-

siciones que hay son estas: *ad*, ó *in*, con movimiento; esta es *lé*, Vg: *Vialé cay*, vé á casa.

3. *Adversus*, vel *adversum*, se suple así: Enojaste á Dios pecando, *Dios ticascé eyucptiçlé*.

4. *Ante*, es *Anoplé*; *Post* es *Velé*. Vg: tú viniste primero que yo, y yo despues de tí, *Vé ano-plé neton*, *quis velé*. Tambien con este, *anó*, Vg: *quis anó tiç*, voy primero, es lo mismo que *anó caç*.

5. *Circa*, *juxta* *propé*, *secus*, *propius*, *proxime*, á todas estas sirven *Ocoimá*, *ocoilé*, *yavomá*, *yavovoilém*, *ocoilém*, que quieren decir, *cerca*, ó *junto á alguna cosa*. Y hay entre estas una diferencia, y es que, *Ocoimá*, *ocoilé*, *ocoilém* significan *cerca*, ó *junto á otro*, estando por delante; las otras dos significan *junto á otro*, por los lados. Varíanse con las partículas de ablativo *má*, *lé*, Vg: Vengo de junto al cerro, *Ay ocoimá lé neç*. Si hablamos de personas, admiten tambien los posesivos, Vg: *Ocoicemá lé looç*, cerca de tí estoy sentado.

6. La preposicion *circum*, se suple con el verbo *Culumç*, ó *sculumç*, que significa *rodear* ó *estar al rededor*, Vg: al rededor de tí están sentados, *Vé sculumpan*, ó bien *Vé culumy*, ó *sculumy lé loopán*. Anduve al rededor de la plaza, *Opelé lé tatacuaisinis*.

7. *Extra*, *foris*, *foras* corresponden á estos *Auymá*, *Vapmá*. Varíanse con las partículas de ablativo, Vg: *Auymá lé quit*, allá fuera está parado; *Iglesia enuama lé loóp*, está sentado fuera de la Iglesia. No sirven estas para los siguientes romances, Vg: *fue-ra*, *exceptuando*, *excepto*, ó *sacando esto*, etc.

8. *Infra*, *sub*, *subter*, son estas: *Peimá*, dentro; *Mopeimá*, dentro de algun patio, casa, ó cercado

distante del que habla; *Tanquemá*, bajo, Vg: *Mesa tanquemá*, debajo de la mesa; *Enupeimá*, dentro de la casa; *Iglesia peilé*, dentro de la Iglesia; *Pedro mopeimá lé caip*, Pedro come dentro de casa, lejos ó distante de quien lo dice.

9. *Ob*, *propter*, son: *tayulé*, *meelé*, *mequelé*, Vg: *Dios tayulé*, por amor de Dios. Es esta preposicion deprecativa, como cuando rogamos algo por amor de otro; *Dios mil meelé*, ó bien *mequelé talevip*, por eso Dios os castiga. De estos dos se sirven para decir: *por eso*, *por esta causa*.

10. *Per*, es *tá*. No se varía, Vg: *Opelé tá yau-nép*, pasó por la plaza.

11. *Post*, es *vá*. Se varía con las partículas de ablativo, y con las de posesion, con esta diferencia que *vá* significa lugar, esto es, detrás, Vg: *Vacelé*, *vacemá lé sit*, está detrás de tí

12. *Procul*, es *moqué*. Varíase con las partículas de ablativo: *Moquelé*, *moquemá*, Vg: iré lejos, *Moquelé le cáns*; voy algo lejos, *Moquequemá lé caç*. Lo mismo significa *ayetó*, y esta no se varía. Vg: *Ayetó lé sit*, está lejos. Cuando se viene de algun lugar, que está muy distante, entonces para espresar la distancia se pone despues del nombre del lugar esta partícula *ipí*, Vg: *Saltalé ipí neç*, Vengo de Salta, que está lejos; *Españalé ipi netón*, el que viene de España que está lejos. Tambien *Moicelé*, ó *moicemá* es lo mismo que *procul*, lejos.

13. *Secundum* que significa lo mismo que *juxta*. Vg: *Secundum legem*, segun la ley. No tiene esta lengua voz que inmediatamente le corresponda, pero se suple así: *Fac secundum legem Dei*, *Dios yelem*

ti, Dios olómp *ti*, Dios nequequesp *ti*, haz lo que Dios dice, ó manda, etc.

14. *Usque*, hasta, se suple con este verbo: *Yoç*. Vg: Hasta la Iglesia fué, *Iglesia malé yóp*, *Iglesialé scaspuyé*, *Iglesia lé lè ósp miá*, no pasó de la Iglesia, solamente á la Iglesia llegó.

15. *Trans*, *ultra*, es *Moi*, que quiere decir *de la otra banda*, de toda cosa larga atravesada, como rio, arroyo, casa, laguna, pared, calle, cerro, etc. Variase con las partículas de ablativo, *lé*, *má*, Vg: *To moimá*, *to moilē*, á la otra banda del rio; *Enú moimá*, á la otra banda de la casa.

16. *Penes*, se suple de esta manera: Estoy á tu cargo y en tu poder, *Penes te*. *Quis istmá sit*; *Dioscen íscema sit*, estamos á cargo de Dios.

17. *Versus*, *versum*, se suple de esta manera: Pedro va hácia la Iglesia, *Pedro Iglesia syavócey lecát*, con este verbo *Syavócç* que significa: *Voy hácia alguna parte*.

18. Por todas estas preposiciones de ablativo *ab*, *ex*, *de*, *e*, sirven las siguientes: *lé*, *má*, *tá*, Vg: Vengo de Salta, *Salta lé ipineç*; vengo de afuera, *Auymá*, ó bien *auytá lé neç*. Tambien significa *desde*, Vg: Desde aquí hasta casa, *Uyamá yyty*; desde comenzar hasta acabar, *Eutitiquisplemá titumplé*. Significa tambien la partícula *lé* lo mismo que *de*, esto es, la materia de que se hace la cosa. Vg: *Nacclé*, de cuero.

19. *Absque*, *sine*, sea con verbos, ó con nombres se suple con esta ó por esta negacion, *Uyé*, Vg: *Pedro cuélp uyé*, Pedro no tiene hijos; *Caiç uyélé lé néç*, sin haber comido vengo; *Usá netuç uyele*,

Missa ei cáç, voy á ver misa sin haber probado bocado.

20. *Coram*, se suple diciendo: Viéndolo yo, ó en mi presencia se hizo, *Quis eçlé lé tiatép*.

21. *Pro*, es *tayulé*, ó *mayulé*, Vg: Ruega á Dios por tu madre, *Umuecé tayulé Dios vásy*. Por Dios dame ropa, *Dios mayulé talá quis cei*. Para otros romances, como es, *una cosa por otra*, se suple de esta manera: En lugar, ó por pan me das piedras, *Aynús quis cece, tanta quis cei maicelé*, ó bien, *tanta quis cece, gecelé*, en lugar, ó por pan me das piedras, ó me das piedras queriendo darme pan, ó diciendo me darias pan.

§ XIII

De los adverbios.

1. Los adverbios, en cuanto á la variacion no guardan regla, porque algunos se varían con las partículas del ablativo, como ya se ha dicho, Vg: *Moicelé*, *moicemá*, *moquelé*, *moquemá*. En cuanto á la significacion son muchos, y con sus significaciones se pueden ver en el Vocabulario; aunque aquí se pondrán los mas usados y propios. Los mas usados y principales son los adverbios locales, temporales, y de cualidad, y comenzando por los locales, digo lo siguiente:

De los adverbios locales.

1. Hay unos que son interrogativos, y otros responsivos. Los interrogativos se componen de estas partículas: *má*, *á*, *tá*. Vg: *Ciamá?* dónde? *Zamotá?* dónde?

Tiamá? aquí? *Miamá?* allá? Tambien se componen de las partículas de ablativo, *lé, má*, Vg: *‘Cialé, ciáma*, ó *ciamalé cat?* á dónde fué? En este romance: *Hácia dónde fué?* el *ciá* no es interrogativo, porque hace este sentido, *hácia dónde quiera que vaya yo le rastrearé*, *Cialé camaiplè le ticoyoquins*, *ciató lé camaip*. Tambien por interrogativo se puede decir: *Ciayamá yatep cat?* *hácia dónde fué?*

2. Para los responsivos sígase aquella regla que dice: *Interrogatio et responsio fere casu consentiunt*, se ha de responder en el mismo caso en que se pregunta: Vg: *Ciáma lé lé nét?* *Uyaplé lé nét*, de dónde viene? *De su casa viene. Ciamalé cancel?* *Adónde vás?* Responde: *Enulé lé cáç*, *Voy al pueblo*. La misma regla se ha de guardar en los adverbios, de cualquier calidad que sean. Vg: *Mialé lé necém?* de allá viniste? Responde: *Mialé lé néç*, de allá vengo. *Ciamalé quit iny nelomlé?* Dónde estaba el sol, ó qué hora era cuando viniste? Responde: *Yny tanta quitlé*, *á medio día*; *Yny apeslé*, *á la tarde*; ó, *Yecsluciplé*, bajando ya él para ponerse; *Yny aytolé*, *alto el sol*, como á las diez ó nueve de la mañana. Tambien se dice: *Por la tarde*, como á las tres, *Yny apepeslé*, al ponerse el sol.

3. Se pueden hacer adverbios de lugar donde se obra ó hace la accion, tomando el verbo, variándole con las partículas de posesion y anteponiéndole la partícula *lé*, Vg: *Lé loyatés*, *donde estuve sentado*; *Lé tolçé*, *donde naciste*; *Uyamá ytylé sucnavains*, *hasta la casa donde tengo de descansar*; *Lé caicen miá*, *allí donde comimos*.

De los adverbios temporales.

1. La oracion que significa tiempo se pone en nominativo, ó en ablativo, Vg: *meclé, meelemá, entonces*.

2. Con parte de este adverbio *Eutitá*, que significa *ahora*, y algunos nombres que significan tiempo, se componen adverbios temporales, Vg: *Ynité, ynitá*, que significa *hoy*; *Vote, ó votá*, que significa *este año*.

3. De estos adverbios temporales unos hay interrogativos, otros responsivos. Los interrogativos son: *Ciquetó lema? cuando, ó de cuando acá? Ciquequetolema? de cuanto en cuanto tiempo? Ciquetolema tiá lenecem? cuanto há que viniste? Ciquetó lema, hasta cuando?*

4. Los responsivos, unos son de tiempo presente, otros de pretérito, otros de futuro, y otros de tiempo indeterminado.

De presente.

5. *Eutitá*, ahora; *Euttytá*, dando alguna fuerza á la *y* y doble *t*, significa *luego en este instante, tiempo, ó momento*; *Votá, vel voté*, este año; *Ynitá, vel Ynité*, hoy, este dia, ó este sol.

De pretérito.

6. Ayer, *Ynlé*; anteayer, *Ynlenuplé*; el otro dia, *Yninuplé*; ante año, *Vonuptá*; el otro año pasado, *Vonunuplé*; mucho tiempo há, *Molé, ó Moolé*; de antes, *Eutilem*; poco há, *Eutitilem*.

De futuro.

7. De aquí á un poco, *Anó yevevety*; de aquí adelante no vuelvas á hacer eso, *Eutitaté yaloquynce uyé*. El mes, ó la luna que viene, *Alitnuplé*. El año que viene, *Vonuplé*. De aquí á mucho tiempo, *Epylé*, *Eppylé moitlém*. Mañana, *Avaylé*. Despues de mañana, *Avayplé*. Un dia de estos, *Ynynuptá*, *yny-nunupta*.

De tiempo indeterminado.

8. A la tarde, *Yn lé plé*; á la tardecita, *Ozu yumlé*; á la noche, ya anochecido, *Uyoolé*; á la mañana, *Molemá*; muy de mañana, *Mollemá*; al alba, *Avaynetlé*; á media noche, *Uytanlé*, ó *uytán*; á medio dia, *Yni tanta quitlé*; antes de comer, *Caylom uyé yahlé*; cada dia, *Ynypan*; todos los dias, *Ynyyauomp*; cada año, *Voopán*; todos los años, *Vooyapomu*; de noche y de dia, *Uyolé*, *Ynylé*; de cuando en cuando vendrás, *Yni alapsy nepssé*, ó *epipilé ne tucuepsse*; de repente vengo, *Sucsuulé neç*; de repente le ví, *Ya mia le eç*; temprano, á buen tiempo, antes de anochecer, *Yny yaalé*, ó *yny-quiqui yaalé*.

Temprano, antes de tiempo, se dice por circunloquio de este manera: ¿Por qué viniste antes, si te dije que viniéses alto el sol, como á las diez? *Usique necemá yny mequilé netocé yenis*? Supongo que ha venido á la mañana como á las siete, habiéndole dicho viniese á las diez del dia.

9. Estos adverbios *Pridie* y *Postridie* se suplen de esta manera: Un dia antes de Pascua, *Yny alapeá*

yahale Pascuant, yacá, ó moitlem; un día después de Pascua, *Pascualé avaylé*; después de tres días ireis á melear, *Yny tamlip slancioplé yaná tequi capelom*; el año que viene, *Vonuplé*.

De los adverbios de cualidad.

1. Calidad es lo mismo que modo, y por esto en estos adverbios se usa el gerundio de ablativo por adverbio; porque este significa el modo de hacer la acción del verbo: Vg: *Gaudenter, Yeumplé*, etc.

2. Porque este vocablo *Mequetó* ó *niequep* también significan la manera de hacer la acción del verbo, juntándose con un nombre ó participio se hace adverbio, Vg: Varonilmente, ó esforzadamente, *Lucué mequetó*; flojamente, *Vacao mequetó*; medrosamente, *Usiton mequetó*.

3. También se pueden hacer algunos adverbios duplicando alguna sílaba del nombre, ó del verbo, Vg: *Lococociquep*, ó *lococociquequep*, blandamente.

Yaotitilé, ó *yatititlé*, fácil de hacer, ó fácilmente; *Yas catiplé*, ó *yapiatiplé*, á escondidas, ocultamente; *Lopnatoiciplé*, porfiadamente; *Yeuniqueplé*, dichosamente; *Miayquepslé*, verdaderamente.

Vetó, claramente; *Vetó eç*, veo claramente; *Yaá*, como quiera; *Yá*, en vano; *Yquensilep tucuep*, ó *yequensilep*, falsamente; *Lucué toitoip*, varonilmente; *Apsy*, *yacalamplé*, *ypnyqueipy*, fuertemente; *Vomopés*, generalmente; *Oseyú*, mal; *Ycetlé*, *yce-tlé letit*, naturalmente; *Cecesplé*, pocas veces.

§ XIII

De la interjeccion.

1. Son las interjecciones como vocablos mudos, y solo señal é índice de los afectos del alma; y así sus significaciones no dependen tanto de la diction ó voz, como de la ocasion y afecto con que se dicen, Vg:

Uscique maoo, ó *ottó*, afecto de abominacion, por estar la cosa mal hecha. Tambien esta: *Cai yquy eyup vé oseyú*.

Hy hy, oh qué bueno ! Del que toma gusto en algo.

Ahó, del que atemoriza niños.

Yaeilé, del que amenaza.

Vaá aveitomá, de la India que se admira ó espanta de cosa rara ó nunca vista, ó *ytquetó*.

Tei attá, del Indio que se admira, etc.

Yhy hy, del que se alegra con risa, ó del que alaba, ó abona y aprueba lo que dá gusto.

Aha há, del que se goza, ó toma contento.

Ehea, del que hace burla, y se enfada de lo mal hecho.

Vu (formado en la garganta), del que se indigna, ó *May cot me hé*, lo mismo del que se indigna.

Yasipep yasipep, ó *hy hy hy*, por ironía, así, así, bien está.

Aá tei, del que invoca ó esclama, ah, ah, Dios.

Eeh; Cai yquy; Euptisy; mehe yent memy, de impaciencia, ó disgusto; es lo mismo que, *anda de ahí*.

Aá lopticaveip, tei lopticaveip, lo primero es

de la India que tiene lástima ó ternura; lo segundo es del Indio.

Aá nei, del que se queja de dolor ó enfermedad.

Attó, del que se queja del calor; *Achá*, del que se queja del frio.

Tei vescique mequequesi ticemá! del que coge á otro en delito, Vg: hurto, etc.

Yh yh, del que asiente á lo que otro dice,

Té, del que se corrige de lo mal dicho, y dice mejor.

Vestomacalei, del que reprende á otro de lo mal hecho.

Mamy, del que se espanta, Vg: si se le cayó algo de las manos.

Voeyú, del que llama á alguno, y el llamado no obedece luego; equivale al *válgame Dios* en castellano.

§ XV

De la conjuncion.

1. Dos cosas se deben notar en las conjunciones; la primera, la naturaleza de cada una, si es causal, si adversativa, si disyuntiva, si copulativa, etc. A qué modos nos lleva ó pide, si á optativo, subjuntivo, indicativo, etc. Y es la segunda cosa que se debe advertir.

2. Tambien se ha de advertir que en esta lengua no hay copulativas, pero se suelen suplir con la nota de ablativo, *yá* que es lo mismo que *con*. Y así en lugar de decir: El padre y el hijo vinieron, dicen, el padre con su hijo vino, *Pep cuep yá net*. Tambien dicen: *Pep*

net, cuep net, el Padre viene, el hijo viene. También de este otro modo: *Campán Pedro, Juan, Francisco*, etc., irán Pedro, Juan, Francisco, etc., sin nota alguna de conjunción. O de esta manera: *Pedro cant, Juan cant, Francisco cant*, Pedro irá, Juan irá, Francisco irá.

3. Tampoco hay disyuntivas, Vg: *Vel, aut*, pero súplese de esta manera: Deja la manceba, ó cástate con ella, *Lé leyupcé esy, escé vyelé mimá yá yavy*. O diciendo en futuro: *Lé leyupssé esypssé, escé vyelé mimá yá yavípssé*. O de esta suerte: Toma este pan, ó este otro: *Tanta teté mety, teté tanta mety má*, ó de este modo: *Tanta teté mety, teté mecicé uyelé, tanta nup mety*. Comiste ó nó? *Caycemá có? Caicé uyemá có?* Súplese con el modo subjuntivo, Vg: Hoy trabajaremos, ó descansaremos: *Ynytá otiquey uncén; otiquey uncén uyelé sucná vayncen*, hoy trabajaremos; no trabajando descansaremos. No sé si ayer, ó anteayer, *Ynlé nó, ynlé nuplé nó*. Preguntando: *Ynléma có? Ynlénuplema có?*

4. La adversativa une una oración con otra, contradiciendo la primera, mostrando otro sentido, Vg: Este muchacho es muy hábil para la carpintería, pero es vicioso: *Cué teté etacilipema eup, vel oseyú teté*. Este hombre es negro en el cuerpo, y en los dientes blanco, *Pelé teté toip celé pepma, lup poóp*. El *pepma* es lo mismo que *pero, empero*. Lo mismo significa la partícula *té*. Tú eres bueno, pero yo malo: *Vé ecicé, quisté oseyú*.

5. *Quamquam, quamvis*, pertenecen al subjuntivo, como se dijo hablando de este modo; las cuales se suplen de esta manera: Aunque vengas, no te daré, *Yá*

necelé vé cens uyè, ó ya necenó, vè cens uyè.

6. La ilativa es la que infiere, ó saca conclusion, como son *Ergo, igitur*, á quienes corresponden estas: *meelè, mequep, mequelè*, Vg: Segun eso yo no iré allá, *Meelé mia cans uyé.*

7. La causal une las oraciones dando razon al cabo de lo primero, y son: *Quapropter, quamobrem, namque, quia, enim, quoniam*, todas estas significan, *por tanto, por eso, por lo cual*, etc. A estas sirven, *Tayulé, melé, usiqué*; Vg: La peste llegó, por tanto enmendemos la vida, *Eyuu osp, melé lopicet tinent, ó melé eccincen*. Porque pecaste, padeces: *Usyqué, eyucpticé yaycé*. Sirve á Dios, porque él te redimió, *Dios ayepesy, usiqué mimá vé yapoatosiatep.*

8. Hay otras conjunciones indiferentes. Estas se pueden suplir por otros modos, como son: *ut, quod*, las cuales significan *que*, y se suplen por gerundio del ablativo que significa *decir*, Vg: San Pablo dice, que: *San Pablo yetlé yet, ó San Pablo olompleyet*. Dígame que hagas esto, *Ti, yec velé, ó bien yeçlé tí, yecvelé*, y este modo de hablar es mejor.

9. *Neque, nec*, se suplen de esta manera, posponiendo á esta negacion *uyé*, esta partícula *mám*, y esta *voeyú*, que son interrogaciones. Vg: *Nec unus homo: Pelé alapea uyé mám voeyú.*

§ XVI

De los nombres de parentesco.

1. Los nombres de parentezco unos son de consanguinidad, otros de afinidad. Varíanse con los nombres posesivos.

De consanguinidad.

Yailp, es un linage, ó parentela.

Leyppipan, la cabeza del linage, cepa.

Epuç, mi tatarabuelo, esto es, *pepé*, *pé*, *pép*,
moitlem pép.

Epuç, mi visabuelo, *id est*, *pepé*, *pé*, *pép*.

Epuç, mi abuelo, *id est*, *pepé*, *pé*.

Pep, el padre.

Veçu, tio hermano de padre.

Tuven, tio hermano de madre.

Pepé yqueps, mi padre, que me engendró.

Cuelú, ó *cuelut*, hijo varon del padre.

Cuecuely, su hija del padre.

Anoplé sy, hijo, ó hija, hermano, ó hermana mayor.

Velé sy, hijo, ó hija menor; lo mismo de los her-
manos.

Cuep alapeá, hijo único, ó hija única de él, ó de
ella.

Cué anóp, hijo, ó hija primogénita.

Cues yquepsç, mi hijo, ó hija que yo engendré.

Yaç, mi hermano.

Yayquepsç, mi hermano carnal.

Umué cué, mi hermano carnal.

Canyp, mi hermano, ó primo mayor.

Enyp, mi hermano, ó primo menor.

Cuvép, el hermano menor respecto de la hermana
mayor; lo mismo se dice de los primos.

Naquet, el hermano mayor, respecto de la hermana
menor; lo mismo de los primos.

Yaç, ó *Pepé*, ó *umué yá cué*, mi primo hermano.

Moquequé yap, el primo segundo.

Ayetó yap, el primero tercero, ó en cuarto grado.

Ylehp, prima mayor de su primo y prima menores.

Melúp, prima menor, respecto de su prima mayor.

Ylehcsyquep, hermana mayor carnal de él, y de ella.

Melúyquep, hermana menor carnal de ella, respecto de su hermana mayor carnal.

Camulusp, ó *camup*, nieto, ó nieta de todos cuatro abuelos.

Micóp, tartarabuela, la madre del tartarabuelo.

Micóp, bisabuela, la madre del bisabuelo.

Micóp, abuela, la madre del abuelo.

Malaps, tartarabuela, bisabuela y abuela maternas.

Umué, ó *umuép*, la madre.

Umues quis cuè, la madre que me parió.

Malahs, ó *malah*, mi tia, hermana mayor de mi madre.

Macaç, mi tia, hermana menor de mi madre.

Covès, mi tia, hermana de mi padre.

Cuèp, hijo, ó hija de la madre; *Lucuè cuèp*, hijo de la madre; *Vacál cuèp*, hija de la madre.

Cuès, mi hijo, que yo parí.

Cuèp alapeá, hijo, ó hija única de ella.

Ynep nacsp, dice la madre á su último hijo.

Cuahlá cuèp, sobrinos, ó sobrinas de ella, hijos de su hermana mayor.

Cuè palhap, sobrinos, ó sobrinas de ella, hijos de su hermano, ó hermana menor.

Cuès cuèp, sobrinos, ó sobrinas de ella, hijos de su hermano mayor.

Camulusp, sobrinos, ó sobrinas de él, hijos de su hermano y hermana menor.

Nec step, sobrinos, y sobrinas de él, hijas de su hermana mayor.

Nec steps, sobrino, ó sobrina, hija de mi hermana mayor.

Yap, hermano y hermana de ella.

Naquet, hermano mayor de ella.

Cuvop, hermano menor de ella.

Yleph, hermana mayor de ella.

Melup, hermana menor de ella.

Yapan cuè, primos hermanos.

Moqueque ylehp, prima segunda de ella.

Melup, lo mismo.

Ayetó yleph, melup, prima de ella en tercero y y cuarto grado.

Afinidad.

Lucuè peptit, padrastro.

Vacál umueptit, madrastra.

Yayaup cuè, entenado, ó entenada de él.

Tayupsp cuè, lo mismo.

Cues eput, el suegro de él.

Cues micop, la suegra de ella.

Cues malhap, la suegra de él.

Cuèp emep, la nuera del suegro, ó suegra, que viven; cuando estos han muerto se dice: *Cueme apap*.

Asp, el yerno de ella ó de él: *Juana as*, yerno de Juana; *Pedro as*, yerno de Pedro.

Eculhap, el cuñado; así llaman al marido los hermanos y hermanas menores de su muger; y los mayores le llaman *Asp*.

Ye velep, el cuñado; así llama el marido á sus cuñados, hermanos y hermanas menores de su muger, y á los primos y primas hermanas de ella.

Cués mahlahp, dice el marido á sus cuñadas, her-

manas mayores de su muger, y *Cuès eput* á los hermanos mayores de ella.

Cuès epuç, dice la muger al hermano mayor de su marido, y *Cuès micós* á la hermana mayor de su marido, y *Cuès covè*, á la hermana menor del mismo.

Loocès, la muger de los hermanos mayores, y menores de mi marido.

Peneç, la muger de mi hermano mayor que vive; *Peneyapas*, la muger del mismo, difunto.

Cuè emès, la muger de mi hermano menor vivo; siendo finado es *Cuè emè apas*.

Parentezco espiritual.

Bautismo lè Peptit, el padrino en el bautismo.

Bautismo lè umueptit, la madrina en el bautismo.

Bautismo lè cueptit, el ahijado en el bautismo.

Yayaupan lè peptit, el padrino del casamiento.

Yayaupan lè umueptit, la madrina del casamiento.

Yayaupan lè cueptit, el ahijado del casamiento.

De la prohijacion.

Yá pep; *yá umuep*, el padre, ó la madre adoptiva; *Peptit*, *umueptit*, lo mismo.

Yá cuep, ó *cueptit*, el prohijado, ó adoptado por hijo.

VOCABULARIO

DE LA LENGUA

TONOCOTÉ Y LULE

A

- Abajar, *Apesç, aspesy; Oçt, ocy.*
Abajo de algo, *Taquenmá.*
Abarcar, *Nicuonç, nicuony.*
Abandonar, *Esç, Esy.*
Abrasarse, *Ycué amoiç, ycué amoy.*
Abrasarse con fuego, *Icué atunç, icué atuny.*
Abrasarse de calor, *Alupç, alupy.*
Abochornado, estar de calor, *Alupç, Alupy.*
Aborrecer, abominar, *Unucç, unuquy.*
Abominable, *Iceslutó, unucpecy.*
Abominable ser, *Yepunusç, yepunusy.*
Abertura, *Aciquip.*
Abeja negra, *Yaná acuá.*
Abeja mestiza, *Yan acuá.*
Abeja moro moro, *Yalam acuá.*
Abeja que tiene la colmena bajo de tierra, *Ané acuá.*
Abeja negra grande que hace miel sin cera, *Cués umué acuá.*

Abeja de lechiguana, que cuelga de los árboles, *Coalecs acuá*.

Abeja de lechiguana que se hace en los pajonales, ó en los árboles, no colgando de ellos, *Amil acuá*.

Abispa, *Copás*.

Abispa grande negra, con alas amarillas, *Yemececé*.

Abispa pequeña que hace su panal debajo de tierra, *Acy*.

Abispa de otra especie, *Cipá*.

Abispa negra que hace sus casillas de barro, *Nus slymslyms*.

Ablador, *Olomyeump*. (Véase: Hablador).

Ablandar, *Nihilocoçç*, *nihilococy*.

Abogar, *Vasç*, *vasy*; *Neytç*, *neytyty*.

Abogado, *Vastó*, *neytó*.

Abortar, ó parir fácilmente, *Cueteçsç*, *cueteçsy*.

Abrazar, *Tacocç*, *tacocy*; *Tacocoçç*, *tacococy*.

Abreviar, *Malç*, *maly*; *Eveuç*, *Eveuy*.

Abrigado lugar, *Lupsquep*.

Abrigarse, *Lupsqueç*, *lupsqué*.

Abrir puerta ó ventana, *Yepqueç*, *yepqueé*.

Abrir portillo los animales en el cerco, etc., *Slemç*, *slemy*; *Seneç*, *seneé*.

Abrir portillo el agua, *Nelempç*, *nelemy*.

Abrir zanja con azadones, *Taclemç*, *taclemy*; *Pocç*, *poquy*.

Abrir zanja con palas, *Slemç*, *slemy*.

Abrir reses, *Tactocç*, *tactoquey*.

Abrirse la flor, *Aquisç*, *aquisy*.

Abrojo, *Yaelés*.

Absolver, *Eycupty*; *Taqueiç*, *taqueyy*.

Abuelo paterno ó materno, *Epú*.

Abuela paterna, *Micóp*.

Abuela materna, *Mahláh*.

Acabar, *Tictunç, tictuny*.

Acabar de hacer, *Yeptunç, yeptuny*.

Acabar de sembrar, *Yeptunç, yeptuny* (como el anterior).

Acabar de comer, *Nohoc, nohoó; Netunç, netuny*.

Acabar de hilar, *Stunç, stuny*.

Acabar de escribir, *Stunç, stuny* (como el anterior).

Acabar de cocer, *Tactunç, tactuny*.

Acabar de cavar, *Tactunçç, tactuny*.

Acabar de orinar ó de regir el cuerpo, *Aptunç, aptuny*.

Acabar de vaciar, *Yepsulç, yepsuly*.

Acabar de vaciar cosa fluida, *Yepnuç, yepnun*.

Acabar de vaciar saco de maiz, harina, etc., *Yapons, yapony; Yapalásç, yapalásy*.

Acabar de acarrear cal, maiz, etc., *Tacalásç, tacalásy*.

Acabarse algo, *Tump, miá*.

Acarrear, *Tacuinsç, tacuinsy, ó Tucuiinsç, tucuiinsy*.

A cada uno, *Alaps*.

Acallar niños, *Nayoc, nayoó*.

Acendrar oro, *Yepquéłç, yepquély*.

Acechar, *Occç, ococy; Ocococç, ocococy*.

Acepillar, *Supç, supy*. (Véase: Cepillar).

Acepillo, *Susupé*. (Véase: Cepillo).

Acéquia, *Tó uin*.

Acéquia hacer, *To uintiç, ty* (es decir, *To uinty*);
Tó pocç, tó poquy.

Acercarse, *Hyléç, hyleé*.

Acertar tirando, *Stançç, stancy*.

Acezar (jadear), *Sucsuuçç, sucсуquy*.

Aclarase el tiempo, *Scipip, scipç, scipy*.

Aclararse limpio sin nubes, *Vomciquép, vomciquelé*.
 Acoclear, *Yecsuluçç, yecsulyquy, ó yecsuluquy*.
 Aconsejar, *Yepnicsç, Yepnicsç, yepnicsy*.
 Aconsejar mal, *Oseyu yepnics*.
 Acordar á otro, *Yepsipsç, yepsipsy*.
 Acometer, *Lé stétç, lé stety*.
 Acordarse, *Sipc, sipy*.
 Acostarse, *Colóç, coloó*.
 Acostarse, ó echarse, *Eléç, eleé*.
 Acortar palo con la cuña, *Tacunçç, tacunsy*.
 Acortar con las manos, *Nicunçç, nicunsy*.
 Acto con que me acuerdo, *Sisipé*.
 Acullá ó allá, *Miá*.
 Acusar, *Taquieçç, taquiecy*.

ad

Adelgazar palo con cuña, *Tacuecç, tacueccy*.
 Adelgazar palo con cuchillo, *Scuecsç, scuecsy*.
 Adelgazar con las manos, *Nicuécç, nicuecsy*.
 Adelantarse, *Yanosç, yanosy; Anótiç, anoty*.
 Adentro, *Peipmá*.
 Aderezar, *Tiquecç, tiquecy*.
 Adestrar, *Vosómç, vosómy*.
 Adestrar ciego, *Yaptancç, yaptancy; Voyaptancç, voyaptancy*.
 Adivinar, *Nayacç, nayacy*.
 Adobe, *Açanaes*.
 Adobes hacer, *Açanaestiç, açanaesty*.
 Adobera, *Açanaes tytypé*.
 Adónde, *Ciamá?*
 Adonde quiera anda, *Caiyá*.

Adorar, *Ayepesç, ayepesy*.

Adormecer á otro, *Ticuiç, ticiup; ticuyy, ticiup*.

Adornar, *Tiquéçç, tiquécy*.

Adornar, con cuchillo, *Samaicç, samaicy*.

« con las manos, *Nicamaicç, nicamaicy*.

« con la cuña, *Tacamaicicç, tacamaicy*.

Adornarse, *Lostiqueçç, Loçetyquésy; Los nicuacç, loçe nicuay*.

Adquirir, *Vequis cecé*.

Adrede, *Yaá*.

ae, af, ag, ah

A escondidas, *Yascatip*.

A escondidas (cuando se dice de muchos), *Yaascatip*.

Afeitarse, *Los scupsç, lopsé scupsy; Taculç, tacyly*.

Afeitarse la barba, *Caos apsc, caoçé apsy*.

Aflar, *Suelç, suély*.

Afinar plata, *Tipó apmecsç, apmecszy*.

Afligirse, *Calecç, caleyy; Los yepyc, locé yepyy*.

Aflojar, *Nicoyompsç, nicoyompsy, niquiaqueicç, niquiaqueicy; Nicocç, nicocy*.

Aflojar poco á poco, *Niteepç, niteepy*.

Afrentar, *Lacosç, lacoó*.

Afrentar de palabra, *Nalacocç, nalacocy*.

Afuera, *Auymá*.

Agacharse, *Aáč, aány*.

Agí, *Ostó*.

Águila, *Laloló*.

Agotar, *Napoç, napoó; Nesulç, nesuly*.

Agria (cosa), *Saap, uneyup, vesas*.

Agradecer, agradar, *Losyaptacmocsç, loceyaptacmocsy.*

Agusanarse, *Auç, uuú.*

Agua, *Tó.*

Agua dulce, *Tó osaámp.*

Agua salobre, *Tó zunzup.*

Agua caliente, *Tó aquelp, tó alup.*

Agua tibia, *Tó ytyps, lulups tó, aquequeltó.*

Agua fria, *Tó queip.*

Agua colorada, *Tó lapsp.*

Agua blanca, *Tó póp.*

Agua verde, *Tó zacuecip.*

Agua amarilla, *Tó soop.*

Agua turbia, *Tó quitip, tó ymilp, tó zaná.*

Agua gota, *Epucué zú.*

Aguanoso, *Tó ozá.*

Aguar, *Yéplicç, yépliquy.*

Aguada (cosa), *Tó ozazá.*

Aguado (vino con poca agua), *Tó quequesitóm; tó eyuyucs.*

Agua de rio, *Tó yualtó tó.*

Agua clara, *Tó quelocip, tó uahip.*

Agua limpia *Tó moytaáquep, quelociquep.*

Agua de manantial, *Tó yeuttó.*

Agua de pozo, *Tó ysy.*

Agua de lluvia, *Auyá.*

Agua de charco, *Tó acops.*

Agua de laguna, *Tó eyu, tó yacans.*

Agua que está en los palos ó árboles, *Yaqué.*

Aguacero, *Epucué.*

Aguardar, *Ayóç, ayoó.*

Aguardar decir, *Nayocsç, nayocsy.*

Agüero malo, *Pelé ytyp.*

Agujero, *Queleip*, *lémp*.
 Agujerear con barreta, *Slémpç*, *slemy*; *Squeleiç*,
squeléyy.
 Agujerear con cuña, *Taclemç*, *taclémy*.
 Agujerear con cuchillo, *Ticlems*, *ticlemy*.
 Agujerear con las manos, *Niclems*, *niclemy*.
 Aguja, *Yalalés*.
 Ahijado del bautismo, *Baptismo lecuéptit*.
 Ahitarse, *Apuç*, *apuú*; *Attucsç*, *attusy*; *Natusç*,
natusy.
 Ahogarse, *Suucleueçç*, *suucleuecy*.
 Ahogar apretando, *Suucniquioç*, *suucniquioó*.
 Ahora, *Eutitá*; ahora poco há, *Eutitaqué*.
 Ahorcar, *Sloiç*, *sloyy*.
 Ahumar, *Aohoç*, *aohoó*.
 Ajustar, *Yepquequesç*, *yepquequesy*.
 Ajuar, ó hacienda del indio, *Oeyucs*, *Vupeé*.

al

Al Oriente, *Lecutá*.
 Al Poniente, *Camoquitá*.
 Al Norte, *Culitá*.
 Al Sur, *Casiotá*.
 Ala de ave, *Pyly*.
 Ala, la punta de ella, *Pylicuçup*.
 Ala, lo blando de ella, *Pyililotp*.
 Ala, lo debajo de ella, *Pyliualacs*.
 Ala, las plumas suaves de ella, *Ynep*.
 A la pluma estando en el ala, *Pyliç*; estando fuera,
Pyly; estando sobre, *Pyliitolót*.
 Alabar, *Neysç*, *neysy*.

- Alabarse, *Los neincicç, lose neincy.*
- Alambre, *Tyy cãm.*
- Alargar, *Niquisesç, niquisesy; Ayeptiç, ayeptyy; Nicaesç, nicaesy; Nicuncç, nicuncy.*
- Alargar con martillos, *Tacaesç, tacaecy.*
- Alargar con las manos, *Nicaesç, nicaesy.*
- Alargar con los piés, *Yacsaesç, yacsaesy.*
- Alargar con la boca, *Nayesç, nayesy.*
- Alargarse ó estirarse, *Los apaesç, losé apaesy; Los suytç, losé suyty.*
- Alargar el tiempo, *Vooyatoicip lé cans.*
- A la tarde, *Inleplé, inleleplé.*
- A la tardecita, *Ozumsumlé.*
- Alvañar (albañal), *Ayu uin.*
- Al alba, *Auaynetlé.*
- Alzar lo caído, *Zoepesç, zoepesy; Zoyepesç, zo-yepesy; Zospesç, Zospesy.*
- Alcanzar lo deseado, *Loslenauosç, loselenauosy.*
- Albañil, *Uya tyty.*
- Al derecho, hablando de la cara de la ropa, *Uaap.*
- Al revés, hablando de la misma, *Peip.*
- de la mesa (lo de encima), *Pip.*
- de la mesa (lo de abajo), *Anap.*
- lo de dentro de la casa, *Anáp.*
- Al derecho ponerse el vestido, *Yeptimyopçç, yepti-my opy.*
- Al derecho, si es otra cosa, ponérsela al derecho, *Ye-pluç, yeplucy.*
- Al revés ponerse el vestido, *Yaptasç, yapstasy.*
- Alegrar, *Tiquiuncç, tiquiuncy.*
- Alegrarse, *Yeunç, yeuny.*
- Alfiler, *Yalalés amutup.*
- Algarrobo verde, *Cualhetó.*

Algarrobo verde negro, *Vaya*; su fruta se llama de la misma manera; y si están secas, se llaman *Cualetó pó*; *Vaya pó*; cebil seco, *Samia pó*, etc.
 Algarroba blanca, *Cualetó*; la negra, *Vayá*; la blanca y negra, *Cés*; la zorruna, *Laque*; el espinillo, *Laqueeú*.
 Algo, *Uoeyucs*; *Yacip*.
 Algodon, *Utcú*.
 Algunos, *Yacip*.
 Alisar, *Scalipç*, *scalipy*.
 Alisar con las manos, *Nicalipç*, *nicalipy*.
 Alisar el cabello, *Nicalacsç*, *nicalacsy*.
 Aliento, *Suuç*.
 Alientos, tener, *Yceaámp*.
 Allegar al lugar, *Ositniniç*. (No hay imperativo.)
 Alma, *Ycé*, *ánima*.
 Almirez, *Ty tacuocó*; si es de palo, *Etacuocó*.
 Almohada, *Taqueyés*.
 Almofrez, *Sipé uyá*.
 Alquilar, *Uynaçicç*, *Uynaty*.
 Al rededor poner, *Yaptacuayç*, *Yaptacuaysy*.
 Al rededor andar, *Tatacuaisç*, *tatacuasy*.
 Alumbrar, *Saquéç*, *saqueé*.

am

Ama, que cria, *Yeptuçp*, *yptucitucuetó*.
 Amarse á sí, *Amaiciçç*, *amaicy*; *Leceutç*, *leceuty*.
 Amarse entre sí, *Los amaiciçc*, *lose amaicy*.
 Amable, *Amaicipé*.
 Amancebarse la muger, *Lucué leyuç*, *leyuú*.
 Amancebarse el hombre, *Uacál leyuç*, *leyuú*.

Amancebarse el que no ama mugeres, ni se acuerda de ellas, *Misipp*.

Amansar, *Nicoualecopsç, nicoualecopy*.

Amansador, *Lalá*.

Amanecer, *Auayneç, auayneei*.

Amargo, *Asp, Uneyup*.

Amargar, *Asç, asy; Uneyuç, uneyuú*.

Amarillo, *Soop*.

Amarrar, *Cicsç, cicsy; Yatacalaçs, yatacalasy*.

Amasar con los piés, *Yeslequesç, yeslequé*.

Amasar con las manos, *Nicleequéç, nicleéqué*.

Amasar con la cuchara ó en el mortero, *Slequeç, sle-queé*.

Amca, *Pylis apcé*.

A menudo, *Cueluelcip*.

Amistad tener, *Zuaasç, zuaasy; amigo, Zuaá*.

Amenazar, *Neuysicsç, neuysicsy*.

Amenaza, *Neneusicspé*.

Amedrentar, *Necslucç, necsluquy*.

Amo ó señor, *Nicoyó*.

Amontonar, *Taczucsç, taczusy*.

Amontonar con el pié, *Tacuyuç, tacuyuú*.

Amontonar con las manos, *Nicuyuç, nicuyuú*.

Amontonar con la pala, *Scuyuç, scuyuú*.

Amontonar las vacas en el rodeo, *Tycuyacsç, ticu-yasy; Yecsuyacsç, yecsuyasy*.

A montones, *Tactazucs tactazucs; taczus taczus*.

Amortajar, *Nicolç, nicoly*.

Amortiguar el hilo antes de teñirlo, *Aplutç, apluty*.

Amortiguado hombre, *Pelé sám*.

an

Andar, *Yauç, yauy.*

Andar desviado, *Yaticaç, yaticay.*

Andas, *Lé quit, lé lóp.*

Andrajo, trapo, *Talapá; Andrajos, Talapapá; ya-lómp, yalocátp, yuzançp; andrajos hacer, Yalacátç, yalacáty; Yazansç, yazanscy; Yalomç, yalómy.*

Anca de animal, *Leyp.*

Ancha, cosa, *Peip; muy ancha, Peieuyp.*

Anidar, *Lemeptiç, lemeptyy.*

Anillo, *Suocoipé.*

Animal, *Uahá.*

Anochecer, *Uyotiç, uyóty.*

Anteayer, *Inlenuplé.*

Antepasados, *Epupan.*

Antes que, *Yasiyató.*

Antiguamente, *Molé.*

Antes, *Eutilem.*

añ

Añadir, *Yapaç, yapaá.*

Añadir al palo, *Yeptelç, yeptely.*

Añadir al lazo, *Stelç, stely.*

Añadir al vestido, *Yaptelç, yaptely.*

Año, *Uoó; este año, Uooté; año nuevo, Uoó palap; año pasado, Uoó nuplé.*

Añublado, estar, *Yayap.*

Añudar, *Yeciçç, yeciçsy; Ciçsç, ciçsy.*

ap

- Apacentar, *Vahá ayoç, ayoó*.
 Apagar, *Opsç, opsy*; apagado, *Opsp*.
 Apagar con agua, *Yapnaopsç, yapnaosy*.
 Apagar con el pié, *Yacsoposç, yacsopocsy*.
 Apagar con tierra, *Nicopç, nicopy*.
 Apagar con leña, *Tacopç, tacopy*.
 Aparar las manos, etc. *Ysyepļuç, ysceyepluú*.
 Aparecer, *Yacç, yayy*.
 Aparejar, *Uopç, uopy*.
 Aparar la ropa, *Talayepļuç, Talayepļuú*.
 Apartar, *Yaptoicç, yaptoyy*.
 Aparte poner, *Yapcaleicç, yapcaleyy*.
 Apedrear, *Aylé sponç, Aylespony*.
 Apalea, *Etacpons, Etacpony*.
 Apedrear ó granizar, *Yvetólp*.
 Apenas, *Eyuyutolé*.
 Apetecer el niño comida ó bebida, *Yepsecç, yepsecy*.
 Apetecer el adulto, *Maiç, mayy*.
 Apiadarse, *Aveiç, Aveyy*.
 Aplacarse, *Samç, Samy*; aplacar á otro, *Nasamç, Nasamy*.
 Apollillarse, *Pocoç, Pocoó; Vamotç, Vamoty; Vamotp*.
 Apollillado, ó podrido, *Pocop*.
 Aporrear, *Enepç, Enepy*.
 Apostema, *Tyç*; Apostemar, *Ticptit*.
 Apremiar, *Amaicç, Amáicy*.
 Aprender, *Oalecs, Oalecsy; Loiyapoalecs, Locy-yapoalecsy; Ycec lemetç, Ycelemety*.
 Apresurarse, *Malç, eveuç* (como el anterior).

Apretar hácia abajo con las manos, *Nicalams, nicalamy*.

Apretar con los piés, *Yacscalams, yacscalamy*.

Apretar con las rodillas ó con todo el cuerpo, *Sicalams, Sicalamy*.

Apretarse la tierra con la lluvia, *Ticalams, Ticalamy*.

Apretarse la tierra con el agua que corre, *Nacalams, Nacalamy*.

Aprisionar, *Yapcocç, Yapcocy*.

A priesa, *Eveuy, Maly, Malmaly, Malmalsy*.

Apuñetear, *Ysumncutç, ysumucuty*.

Apuntalar, *Seç, Seé*. (En este verbo se pronuncia la *s* como si fuera sola sin juntarse con la *e*; al contrario en el verbo *Seç*, que significa llorar.)

A qué? *Veslé? Vès?*

Aquel ó Aquello, *Mimá*.

A qué hora? *Yniciaquilé?*

Aquí, *Tia*.

ar

Arado (diente del), *Yapsoacipélú*.

Arador animal, *Voahá yapsoaici*.

Araña, *Emys*.

Araña grande y peluda, *Alohy eme*.

Araña colorada, *Emys laps*.

Araña amarilla, *Emys canacs*.

Araña negra, que hila, *Emys celep*.

Arañar con las uñas, *Cuaiç, cuay*.

Arañar con las manos, *Niciquipsç, Niciquipsy*.

Arañar con los piés, *Yecsciquipsç, yecsciquipsy*.

Arañar con palo ó con cuña, *Tacciquipsç, Tacciquipsy*.

- Arañar con dardo ó flecha, *Ciquipsç, Ciquipsy*.
 Arar, *Yapsoaicç, yapsoaicy*; arado, *Yapsoaícipé*.
 Arbol, *E*; Arboleda, *E yá*.
 Arcabuz, *Fitálpé*.
 Arca, *E*.
 Arco de flecha, *Pins*.
 Arco del cielo, *Yatá acsó*.
 Arco de vara (hacer), *E nistocosç, E nistocosy*.
 Arco, *Nistocospé*.
 Arder, *Aléç, Aleé*.
 Ardor de sol, fuego, calentura, ó bochorno, *Alup*.
 Ardor ó bochorno de noche, *Vomiclucup*.
 Arina (harina) de cosa molida, *Mop*.
 Arena, *Accics*; Arena menuda, *Acciscam*.
 Arena gruesa, *Accis pulump*.
 Arisco, *Valep*.
 Arguir, decir, *Yeç, yeé*.
 Arrancar yerba, *Yepcuç, yepcuu*.
 Arrancar otra cosa, *Yepuctucsç, yepuctucsy*.
 Arracada, *Cusp*.
 Arremeter, *Lé stetiç, Lé stetyy*.
 Arremangarse, *Zonipesç, zonipesy*.
 Arrastrar palo, *Netililiç, Netililyy*.
 Arrepentirse, *Ycecaleiç, ycecaley*; *Yceeyuç, yceeyuú*.
 Arriba, *Zomá, Zotá, Zolé*.
 Arrimar algo, *Yeptelç, yeptely*.
 Arrodiillarse, *Yetucuç, yetucuú*.
 Arrojar á un lado, *Tacluç, Tacluú*.
 Arrojar hácia arriba una vez, *Sluç, sluú*.
 Arrojar hácia arriba muchas veces, *Tacupúiç, Tacupuyy*; *Scupuiç, scupuyy*.
 Arrojar flecha, ó piedra, ó tirarla, *Sponç, spony*.

Arrojar palo, *Tacponç, tacpony*.
 Arroparse, *Nicolç, nicoly; Lospacs, locepacsy*.
 Arroyo, *Toyabaltoceces*.
 Arrullar, *Niquioç Niquioó; Nicuic, Nicuyy*.
 Arruga en el cuerpo, *Totolop*.
 Arruga en el cuero, *Yecscecunp*.
 Arruga en la ropa, *Yeuyucip*.
 Arrugarse la ropa por mal cosida, *Cucumueç, cucumuquy*.
 Arrugado vestido, *Cucumucp*.
 Arrugarse el cuero, *Scucunç, scucuny*.
 Arrugado cuero, *Scucump*.
 Artemiosa, yerba, *Yuhul*.

as

Asa, *Cusp*.
 Asir, *Nicuams, Nicuamy*.
 Asirse, *Sloiç, Sloyy*.
 Asistir, *Lohoç, Lohoó*.
 Asar, *Yalecç, yalécy; Sialécç, sialecy*.
 Asado, *Yalecip; asador, Yalee, yalecipé*.
 Asadura, *Ycé ezup*.
 Asar mazorca de maiz, ó carne, sobre las brasas, *Aaç, aaá*.
 Asar maiz en rescoldo, *Taczuputç, taczuputy; Szupulsç, szupulsy*.
 Asomarse una vez, *Ococç, ococy*.
 Asomarse muchas veces, *Ocococç, ocococy*.
 Asentarse, *Lohot, lohoó*.
 Asesar el perro, *Scaccacç, scaccaquy*.
 Así, *Tequesy; así como, Mequetó; así tambien, Mequep*.

Asomado borracho, *Suma, ayayatip*.

Asomar por un cerro, *Zululumiaip; Ocococç, ocococy*.

A solas, *Vocaps*.

Asombrar, *Necslucç, necsluquy*.

Asombrarse, *Toiç; Sicsicquip*.

at

Atabal, *Tataquiepe*.

Atapar, *Tacléç, tackleé*.

Atapar á piedra y lodo, *Tacpelç, tacpely; Tacapacç, tacapacy*.

Atar con ñudo el cabo del hilo, *Yepliquicç, yepliquicy*.

Atajar ganado, *Yecscicç, yecsity*.

Atajar agua, *Siyçç, siyty*.

Atar dando vueltas, *Navams, navamy*.

Atender, oír, *Yuisç, yuisy*.

Atentar, *Niquiopç, niquopy*.

Atentarse, *Los niquopç, locé niquiopsy*.

Atestar de vista, *Etó*; de oídos, *Yuistó*.

A tienta, *Eç uyelé; Yuisç uyelé, lé yecç.*

Atizar el fuego, *Ycuelé slencç, ycuelé slency*.

Atragantarse la comida, *Yplocop, yploquint*.

Atrás, *Vapmá*.

Atahud, *Vecitó lé elep*.

av

Avaricia, *Avaá*; avariento, *Avató*.

Ave, pájaro, *Sotó*.

Ave de rapiña particular, *Avispens*.
 Avenida, *Tó netimp, nazolp*.
 Avenir rio, *Nazoly menet*.
 Aventajarse, *Yapasampsç, yapasamsy*.
 Avergonzar á otro, *Ticlacocç, ticlacocy*.
 Avergonzar, *Lacoç, lacoó*.
 Averiguar, *Eluplaç, eluplaá*.
 Avestruz, *Cay*.
 A veces, *Euyplé vyé*.
 Avisar, *Tacamç, tacamy*.
 Avisar en breve, y estando para irse, *Oamaç, oamaá*.
 Aventar trigo, *Yepsypç, yepsy*.

au

Aullar el perro, *Ucucup, ucucueé, ucuquy*.
 Aumentar, *Tiquevicsç, tiquevicsy*.
 Aumentar el agua, *Yepevicsç, yepevicsy*.
 Aun no, *Yasi, epilenó*.
 Aunque, *Yaá*.
 Aurora, *Yni cany*.

ay

Ay (quejándose), *Anei, anequai*.
 Ayer, *Ynlé*; ayer tarde, *Ynlé, ynleplè*; ayer de mañana, *Ynlé molemá*.
 Aynas, *Yaá, umues, umuep, umuesinis, umue-sinep*.
 Airarse, *Asç, asy*.
 Aire, *Vopuúp*; aire hacer, *Tacpuuç, tacpuuú*.
 Ayudar, *Yaaç, yaaá*.

az

Azada ó azadon, *Atetecpé*.
 Azedarse, *Saap, saaç, saaá*.
 Azedo, *Saáp*.
 Azedera, *Yapsaápé*.
 Azorarse, *Yyelç, yyely; Slucç, sluquy*.
 Azotar, *Taceuç, taceuy*.
 Azotarse, *Lostaceuçç, loçetaceuy*.
 Azúcar de miel, *Yteslocsp*.
 Azucena, *Couylpspoéu*.
 Azucena pequeña, *Couylpopó*.
 Azuela, *Tatacilpé*.
 Azul, *Zacuecip*.

B

Bajarse el sol á priesa, *Apesecsç, apesecsy*.
 Bajar alguno, *Ocç, ocy*.
 Bajar cosa, *Amayepesç, amayepesy*.
 Bambalear, *Yepcuicuiç, yepcuicuyy*.
 Bailar, *Yetç, yety; baile, Yety*.
 Bandera, *Lupupú*.
 Bañarse, *Tó sumaiç, sumayy*.
 Bañarse con las manos, *Tó lamócsç, lamócsy*.
 Baño, tomar, *Tó alup, sumaiç, sumayy*.
 Baño, el lugar, *Tó alup susumaipé*.
 Barba, pelos, *Cauó*.
 Barba, la quijada, *Camyp*.
 Barba, la punta, barbilla, *Capés*.
 Barco, *E enu, E uyá*;
 Barranco, *Uyné*.

Barranca, *Anap*.
 Babas de los niños, *Quelp*.
 Babas, *Cauyláp*.
 Barrer, *Taccipç, taccipy*.
 Barredera, escoba, *Tactaccipé*.
 Barrenar, *Niclems, niclemy*; barrena, *Niniclenpé*.
 Barriga, *Ep*.
 Barro, hacer, *Atylá tiç, atylá tyy*.
 Basta, *miá*.
 Bastantemente, *Euyquetó*.
 Basura, *Quitip*.
 Batallar, *Los tecç, lose tequy*.
 Batir metal, *Tacatacaç, tacatacaá*.
 Batir huevos, harina ó cosa blanda, etc., *Taclupluç, taclupupç, taclupupy*.
 Bautizar, *Tó upeplé stopsç, stopsy*.
 Bautizar ó lavar, *Tó nizaç, tó nizaá*.
 Bautizar ó poner nombre, *Vetip tiç, tyy*.

be, bi

Besar, *Zucç, zuquy*; besar las manos, *Ys zucç, ys zuquy*.
 Bermejo, *Lapsp*.
 Berruga, *Eué coll*.
 Beber, *Ucç, ucy*.
 Begiga, *Ysuyap*.
 Bestia, *Vaá*.
 Becerro, *Vaca cué*.
 Bien está, *Eceip, ecip*; bien, *Ecip*; bueno, *Ecip*.
 Bienaventurado, *Pelé yeúmp*.
 Bienaventuranza, *Yeunysuccunauay*.

bl

Blanco, *Poop, tenquép, coomquép.*

Blando', *Locoçp, amesquép.*

Blandamente, *Valelecsy.*

Blando al tacto, *Locociquep*; hacer blando, *Niclo—cocç, niclococy*; blando de corazon, *Ycé locoçp.*

Blando, hacer el queso, *Apoyomsç, apoyomsy.*

Blanquear, *Nicpooç, nicpooó.*

Bledos, *Ayá uelelapsp.*

bo

Boca, *Cá*; bocado, *Alapeá cáp lé lépip.*

Boca abajo poner, *Smusç, smusy.*

Boca abajo estar, *Lacç, laquy.*

Boca arriba estar, *Anaç, anaá.*

Bofes, *Canaanóp.*

Bofetada dar, *Tatasç, tatasy.*

Bollo de algarroba, ó mistol molido, *Slopó.*

Bolsa, *Vesqueyó, uyá.*

Bolsa de plata, *Typoó uyá.*

Bordon, *Estoqué.*

Borla, *Loloócsp.*

Borracho, *Sumaamóip*; borracho estar, *Sumaamóiç, sumaamóyy.*

Borrego, *Saip, caçat.*

Borrar, *Tacuyécç, tacuyécy.*

Bosta de vaca, *Vacá hé.*

Boton, *Ninicoyompé.*

Boton redondo, *mamaysp.*

Boton no agudo, *Canacsp.*

Botija, *Coll*; botijuela, *Collciny.*

br

Bramar animal, ó cantar pájaro, etc., *Veip*, *veic*,
veyy.

Bramar, cuando es bajo el bramido, *Ulhup*.

Bramar, cuando muchos balan, *Vocup*.

Bramar, cuando es alto el bramido, *Veip*.

Bramar, cuando brama el cerro, ó graniza, *Vucup*.

Brasa, *Aquy*; brasa que tiene fuego, *Aquy alé*.

Brazada, *Ynhésquesp*; brazo, *Ynhé*; brazo derecho,
Ynhé umuè; brazuelo, *Ynhécetip*.

Brazo izquierdo, *Yecuás*.

Brea, árbol, nombre genérico, *Zamtitó*.

Brindar, *Nacác*, *nacaá*; brindarse, *Núpnacác*,
Núpnacaá.

Broquel, *Lopsytpé*.

Brotar el árbol, *Eutizat*; *zatninit*.

Bruñir, *Nicálypç*, *nicálypy*.

bu

Buey, *Vey*.

Buho, *Cocó*, buho grande, *Cocoeú*.

Burla, *Titicnusp*; burlar de otro, *Titicnups*, *titic-*
nupsy.

Buscar, *Apoç*, *apohoó*.

Buscar cambalache, *Tíquyopç*, *tiqúyopy*.

Buscar, *Taquyuhuç*, *taquyuhuú*.

Buscar sin cesar, *Taquyuyuç*, *taquyuyuhú*.

C

- Cabaña, *Nalhá enú*.
 Cabeza, *Tocó*.
 Cabecera, *Taqueyesç*.
 Cabeza de linage, *Leyppán*.
 Cabecear, *Scáiç, scayy*.
 Cabellos, *Caplhé*.
 Cabello largo, *Scélp*.
 Cabello enrizado, *Scunéump*.
 Caballo, *Cavalú*.
 Caber, ó venir bien, *Quequesç, quequésy*.
 Cabo de cuña, ó de cuchillo, *Sacuá é, E ellué*.
 Cabo de cuchara, *Yucup é*.
 Cabo de vela, candela, *Cuyuyú ó cucuyú*.
 Caza de fieras, *Vaháp*.
 Cazar, ó melear, *Vaháç, vahaá*.
 Cazar voy (voy á cazar), *Vahá inicáç, vahá inicay*.
 Cada dia, *Ynippan, yniauómp*.
 Cada año, *Vouóó*.
 Cabra, *Cabra, caplá*.
 Cabrero, *Cabra ayotó*.
 Cabron, *Cabra lucué*.
 Cadena de hierro, *Ty loplóiloi*.
 Cadillos, *Quesy*.
 Cadillos negros, *Tala enuyá*.
 Caer, *Tólç, toly*.
 Caer de caballo, *Eicuépuyaç, loseapmóic; Eicué-
puyacé loçeapmoicé*.
 Caer, ó estar para caer, *Cililisç, cililisy*.
 Caer de espaldas, *Yacanáquitólç, yacanaquitoly*.

- Caer de lado, *Yelévety tolç, yelévetytoly*.
Caer de cara, *Laquy tolç, laquytoly*.
Caer cosa perdiéndose, *Yaptolçç, yaptolcy*.
Cal, *Ayapanmó, aynusmó*.
Calabaza larga, *Yoó*.
Caer pared, barranca, árbol, *Yeuláiç, yeuláy*.
Caer, ó estar para caerse la fruta comida de pájaros,
Necililisç, necililisy.
Calabaza ó zapallo, *Cuuá*.
Calabazo, vaso, ó mate, *Yupá*.
Calabazo chico, *Yupá ciny*.
Calandria, pájaro, *Staç*.
Calavera, *Tocó ysé*.
Calambre, tener, *Pálç, palhy*.
Calzado de Indio, *Naphál*.
Calzones, *Missá*.
Caldo, *Amép*.
Calambre, *Palp*.
Calentar algo, *Apquélç, apquély*.
Calentarse al fuego, *Ycué ayúsç, ycué ayúsy*.
Calentarse al sol, *Acés ayúsç*.
Calentura, *Alupeyú*.
Callar, *Yocuécç, yocueé*.
Calor de fuego, *Ycué alup*.
Calor de sol, *Yny alup*.
Caliente, *Lupsp, aquélp*.
Calva, *Tocó calyp, tocó cián*.
Calvo, *Upé calyp*.
Cama, *Sipé*.
Cámaras, tener, *Apcilç, apcily*.
Cámaras de sangre, *Vé ecsç, vé ecsy*.
Camariento, *Apciltó*.
Cámara, *Apcilp*.

- Caminante, *Viniautó*.
Caminar, *Yauç, yauy*.
Caminar lejos, *Vinyaúç ayetó*.
Camino, *Vin*.
Caminar, ó ir, *Caç, cai*.
Camisa, *Talápó, talá úslép*.
Camote, *Hulá eú*.
Campana, *Yepiéppé*.
Campo (campaña), *Avy*.
Cana, *Caplé pó*.
Canal, *Tacúm*.
Canecer, *Pohoç, pohoó*.
Cancion, *Ayotá*.
Cantar, *Ayotáç, ayotaá*.
Cantor, *Ayotatá*.
Cansarse, *Lostacsúç, losetacsuú*.
Cantar las aves, *Veip*.
Cántaro de barro, *A cóll*.
Cántaro de metal, *Ty cóll*.
Cántaro de calabazo, *Yó cóll*.
Canton, ó esquina, *Astus*.
Caña (carrizo), *Vaoop*.
Caña de trigo, *Telecó yaysép*.
Caña de Castilla, *Nhalá pulú*.
Caña brava, *Nhalá pulú eú*.
Caña de maiz, *Pylisyaysép*.
Caña (cogollito de la), *Toçsp*.
Cápia (maiz), *Pylysoyocp*.
Capar, *Peleecsçyapóçç, peleecsçyapócy*.
Capadura, *Peleecsçuyáp*.
Caparrosa, *Aysóp*.
Cara cará (pájaro), *Call*.
Cara (rostro), *Yocus*.

Carambano, *Ytehé*.
 Caracol, *Cúm*.
 Caracol de agua, *Tó cúm*.
 Carbon, *Aquy opsp, celép*.
 Carcarañal, *Elulé*.
 Carcoma, *Lacás*.
 Carcoma ó polilla, *Mamá*.
 Cárcel, *Lopscacámpé*.
 Carga, *Vayés*.
 Cargo hacer, *Tacsimitç, tacsimity*.
 Cargar bestia, *Vayestiç, vayesty*.
 Cargar al hombre, *Pelé vayestiç, pelé vayesty*.
 Cargar, el hombre, *Pacç, Pacy*.
 Cargar, la muger, *Yesç, yesy*.
 Caritativo, *Pelé ycé aveip*.
 Carmenar, *Nicscilsç, nicsilsy*.
 Carmesí, *Lapsp*.
 Carne, *Lop*.
 Carnero, *Oéca lucué, avisá lucué*.
 Carnero lanudo, *Auysá lucué, subcué titó*.
 Carpintero, *Tatáccil*.
 Carpintería, *Letatácilpé*.
 Carta, *Saics*.
 Casa, *Uyá, enú*.
 Casa de teja, *Calapá enú*.
 Casarse, *Nupyhaeaúç, yhaeauy*.
 Casarse el hombre, *Cumueç, Cumueé*.
 Casarse la muger, *Cupeç, cupeé*.
 Casadera, *Quilhá, cupép maip*.
 Casadero, *Zalá, cumemaip*.
 Cáscara, *Nacsp*.
 Casi, *Umuesç*.
 Casco, ó tiesto, *Zalapá*.

Casco para tostar maiz, *Aacepé*.
 Castigar, *Tacceuç, tacceny*.
 Catarro, *Vaquémquém*.
 Catarro, ó romadizo, *Nus tiçp*.
 Catarrado (estar), *Nus ticç, nus tiquy*.
 Cautivo, *Metipán*.
 Cautivo comprado, *Venequipán*.
 Causa, *Tayulé, ó mayulé*.
 Causar, ocasionar, *Tayulé, mayulé*, á los cuales se
 les antepone la persona que causó, Vg: tú causaste,
Vé tayulé, ó mayulé.
 Cavar con azadon, *Tecç, tequy*.
 Cabar con barreta, *Pocç, poquy*.
 Cavar con poste, *Poocç, poquy*.

ce

Cebada, *Telecó eu, ceualá*.
 Cedazo, *Yepsipé*.
 Ceja, *Zunay*.
 Ceniza, *azupú*.
 Ceñidor, *Ypiepcics*; ceñirse, *Yceyepcicsç, yce-*
yepcicsy.
 Cernícalo, *Cilicly*.
 Cera, *Camiseap*.
 Cercar, *Sçacc, sçaquy*; cerca, *Sçac*.
 Cerca (como), *Ocoque*; cerquita, *Ococotá*.
 Cercado de cañas, *Nalapulú squat*.
 Cerner, *Tacsiyç, tacsy*.
 Cernir, *Yepsciç, yepscyy*.
 Cerrar la boca, *Neumç, neumy*.
 Cerrar puerta ó ventana, *Yaptacleç, yaptacleé*.

Cerrar agujero ó portillo, *Tacleç, tacleé*.
 Cerrar, ó tapar el cántaro ó porongo, *Slheç, sleé*.
 Cerrar libro, *Yquy pacsç, pacsy*.

ci

Ciego (ó no vé), *Uhohoayatip*.
 Ciego (sin ojos), *Zutiquip*.
 Cielo, *Zó*.
 Ciertamente, *Miayquep*.
 Ciervo, *Shalá*.
 Cimarron, ó montaraz, *Elesy*.
 Cimientto, *Enuy*.
 Ciudad ó pueblo, *Enu, yauplé*.

cl

Clamar, *Cuacs, cuacsy*.
 Clara de huevo, *Tápoop*.
 Clara (cosa con luz), *Ohoápcóp*.
 Clavar, *Tacquycsç, tacquysy; Tacclepç, tac-*
clepy.
 Clueca, *Lacp*.

co

Cobarde, *Vacáó, Pelé aohó*.
 Cobijar, *Pacsç, pacsy*; cobija (cobertera), *Papac-*
spé.
 Cobre, *Ty lapsp*.
 Coger á alguno, *Metç, mety*.
 Coger mucha fruta que cae del árbol, *Vatç, vaty*.
 Coger flor, ó una fruta, *Taç, Taá, nicalç; nicaly*.

- Coger cosa líquida con la cuchara, *Squetç, squety*.
 Coger de la olla para hacer plato, *Taquetç, taquety*.
 Coger de la olla la porcion ó pedazos grandes, *Tacutç, tacuty*.
 Coger un pedazo, *Yapocç, yapocy*.
 Coger lo líquido con las manos, *Niquetç, niquety*.
 Coger harina, etc., con las manos, *Nicosç, nicosy*.
 Cogote, *Upsulé*.
 Cojo, *Slocsp*
 Cozear, ó cocear, *Yecsulucç, yecsuluquy; yecstiuiç, yecstiuiçy*.
 Cocer, ó cocinar, *Miytç, miyty*.
 Cocer, ó cocinar cera, *Mytç, myty*.
 Cocido, *Amáp*; cocinero, *Váuhámitip, mimiytip, mytó*; cocina, *Lé vauhamiytpé*.
 Codo, *Salés*; codillo (dar), *Salés lé stiuiçç, stiucy*.
 Columpiar, *Scoiç, scoyy*; columpio, *Scoi*; el cordel del columpio, *Scocoipé*.
 Cola, *Vatasp*.
 Cola para pegar, *Zám*.
 Colar, *Tacsiyç, tacsiiy*; coladero, *Tactacsipé*.
 Colgado (estar), *Palalámç, palalámy*.
 Colgar, *Sloiç, sloyy*.
 Color negro, *Celép*.
 Colmillo, *Llucap, lluéi*.
 Collar de hualcas, *Uyny*; ponérselo, *Uynycç, uynyquy*.
 Comadreja, *Salé*.
 Comenzar, *Ticclecs, ticclecsy*.
 Comenzar á hacer, *Titniniç, titninyy*.
 Comer, *Caiç, Cayy*; yams apocç, *apoó*.
 Comer harina de maiz, harina de algarrobo, trigo tostado, etc., *Pelç, pely*.

Comer miel y toda fruta blanda, sandía, melon, etc.,
tuétano, no carne, *Letç, lety*.

Comer zapallo, porotos cocidos, etc., *Vesç, vesy*.

Comer fruta dura, vainas, ó cáscaras, etc., *Caicç, cayy*;
Yamst, yamsy.

Comer caldo, *Ancç, ancy*.

Comer cualquier cosa desleida en agua, *Nemuç, nemuú*.

Comida, *Yamç*.

Comezon ó cosquilla, *Zulp*; comezon (tener), *Zulç*,
zuly.

Connigo, *Quisyá*.

Cómo? *Uscemá?* Cómo estás? *Usecéma? usiquece-*
má? Cómo? Uscequemá?

Compañero, *Eayayaupép*.

Compañones, *Pelécs*.

Compasion, *Ahaveipé, ahaveí*; compadecerse, *aha-*
veicç, ahaveyy.

Comprar, *Venécç, venéquy*.

Con, *Yá*.

Concebir, *Amitnitniç, amitnitnyy*.

Concebir, *Cuép eutisisit copoiplé*.

Conceder, *Ceç, ceí*.

Condenar á muerte, *Vécipep yeç, vécipepyeé*.

Cóndor blanco, *Seypó*; cóndor pardo, *Sey*; cóndor ne-
gro, *Seyeú*.

Cóndor negro con cuello blanco, *Alacs*.

Conejo de la tierra, *Yocón*.

Conejo pequeño, *Soly*.

Conejo (vizcacha), *Valamár*.

Confesarse, *Confessaiç, confessayy*; confesar el Pa-
dre, *Confessacç, confessacy*.

Conjuncion, ó muerte de luna, *Alit veci*.

Congojarse, *Ycecaleiç, ycecaleyy*.

- Conocer, *Oalecsç, oalecsy*.
 Conseguir, *Loslenaosç, locelenaosy*.
 Consentir, *Nuptacmocsç, nuptacmocsy*.
 Considerar, *Sipç, sipy*.
 Consolar, *Tiquiyuncç, tiquiyuncy*.
 Continuar, *Yahumç, yahumy*.
 Contar (escoger), *Nalapç, nalapy*.
 Contar ó referir, *Vacstacámç, vacstacámy*; cuentero, *Vacstacamieump*.
 Contradecir, *Nacsácç, nacsácy*; *Nanaátç, nanaáty*.
 Contricion, *Ycecaley*.
 Convertirse, *Yicç, yiquy*.
 Convidar, *Snusç, snusy*; *Neuécsç, neuécsy*.
 Convalecer, *Vatotóç, Vatotoó*; convaleciente, *Vatotop*; convalecencia, *Vatotó*.
 Convocar, *Nupyoç, nupyoó*; convocatoria, *Nupyó*.
 Corazon, *Ycet, ycé*.
 Corcovado (estar), *Uunç, uuny*; *Colosç, colosy*.
 Corcovado, *Uunçp, colosp*; corcoba, *Uunçp*.
 Cordel, *Epsp, tapulút*.
 Cordero, *Oeca cué*.
 Corona, *Ayap*, corona de órdenes, *Tocót apsp*; coronilla de la cabeza, *Tocó tán*.
 Corral, *Sçac*.
 Correo, *Saics meticacá, memené*.
 Correr, *Muhuç, muhuú*.
 Correr mucho, *Yaulpan, Yaualian*.
 Correr primero y lijero, *Calaç, calaá*; *Salalauç, salalauy*.
 Correr haciendo ruido, *Ululumç, ululumy*; *Ataquieç, ataquieé*.
 Correosa (cosa), *Lauysp*.

Corromper doncella, *Quilhá saic, sayy*.

Corta cosa, *Cucuyutó, quequeclestó*.

Cortar con cuña palo, hueso, etc., no rajando, *Tacálç, tacály*.

Cortar lo dicho (despedazando), *Tactoç, tactoó*.

Cortar palos en trozos, *Tacolçç, tacolcy*.

Cortar con cuchillo una vez, *Ticálç, ticály*.

Cortar con cuchillo muchas veces, *Ticolçç, ticolcy*.

Cortar con las manos una vez, *Nicálç, nicály*.

Cortar con las manos muchas veces, ó cortar con los dedos, *Nicólçç, nicólcy*.

Cortar ó rasgar una vez, *Yapcálç, yapcály*.

Cortar (rasgar muchas veces), *Yapcólçç, yapcólcy*.

Cortar con cuchillo, sandía, melon, etc., *Ticcicç, ticciquy*.

Cortar lo mismo con las manos, *Yapzacácç, yapzacaá*.

Cortar lo mismo dándole contra el suelo, *Yaptóçç, yaptoó*.

Cortar lo mismo despedazándolo, *Yapzapácç, yapzapaá*.

Cortar zapallo con cuchillo, *Tictoçç, tictoó*.

Cortar ó partir pan con las manos, *Nicpans, nicpany*.

Cortar con tijeras, *Nicalç, nicaly*; idem muchas veces, *Nicolçç, nicolcy*.

Cortar con los dientes, *Nacalç, nacaly*; idem muchas veces, *Nacolçç, nacolcy*.

Cortar con el filo embotado, *Nicanacsç, nicanacsy*.

Cortar con las encías, *Nacanacsç, nacanacsy*.

Corvas, *Latcupú*.

Corteza, *Nacsp*.

Cosa, *Vés*.

Cosa ninguna, *Uyé, osuyé, usaúyé*.

Coser, *Tacocç, tacoquy*.
 Coser mal, *Yepcumucç, yepcumuquy*.
 Cosquillas (hacerle), *Toiçayç, toicé ayy*.
 Cosquillas (tener), *Nizulucucúcç, nizulucucúcy*;
 cosquillas, *Zulp, ó nizulucucú*.
 Costado, *Eyaçuay*.
 Costilla, *Siá*.
 Costa de mar, *Tó zunzup, hanhap*.
 Coto (papera), *Unaip*.
 Coyunda, *Alap*.

CR

Creer, *Tacmocscç, tacmocsy*.
 Crecer, *Yseç, yseé*.
 Crecido, hombre, *Uscep*.
 Crecido árbol, *Yscelp*.
 Criar de nada, *Yahohotiç, yahoho tyy*.
 Criar niño, *Niquiscscç, niquyscesy*.
 Criado, *Uyaplesit, uyató*; *Apovistó* (el que oye al
 amo).
 Cresta de gallo, *Navóp*.
 Criatura, *Cué*.
 Crucificar, *Cruzle lé taclacs, lé taclacsy*.
 Crudo, *Zap*.
 Crudo (fruta verde), *Zap, atypuyé, scalp*.
 Crudo ó no duro el maiz, *Calampsp*.
 Cruel, *Aveicop*.
 Crujir los dientes, *Nacscaeaucç, nacscaeaucy*.
 Crujir de frio, *Llup natotosç, natotosy*.
 Cruzar, *Yaptacapsç, yaptacasy*.
 Cruzero, *Cay* (Avestruz del Cielo).

cu

- Cubrir, *Pacsç, pacsy*.
 Cuchara, *Yucúp*.
 Cuchillo, *Ehellú*.
 Cuello, *U, up*.
 Cuencas, *Zuyaquep*.
 Cueva, en tierra, *Vinep*; en piedra ó palo, *Yaquep*.
 Cuerno, *Yné*.
 Cuero, *Nacs*.
 Cuervo, *Tucumy*.
 Cuesta arriba, *Aczus anhá*; abajo, *Aczucs, aczus-*
pei.
 Cuerpo, *Toip*; cuerpo muerto, *Toiuecip*.
 Cuidar, *Eç, ei, ayoç, ayóó*.
 Cuyo es esto? *Quinemá teté?*
 Culebra, *Yatá*.
 Culpa, *Eyucuepty*.
 Cumbre de cerro, *Aizopocs, ayzomá, ayzozop*.
 Cumbreira, *Enu tuquiap*.
 Cumplir, *Tictunç, tictuny*.
 Cuna, *Cué uyá*.
 Cuña, estacada poner, *Suocç, suoquy; Tacuocç;*
tacuoquy.
 Cuña como hacha, *Sacuá*.
 Cuña, ó estaca, *Emeney, ó tymeney suoquy maiç*.
 Curar con fuego, *Apecç, apecy*.
 Curar, *Nicuatossç, nicuatosy*.
 Cual, *Cizáma*.
 Cualquiera cosa, *Oeyucç*.
 Cuanto, *Ciquépma*.
 Cuando, *Ciquetolemá*.

Cuántas veces, *Ciquepléma*.

Cuanto mas, *yohomplé*.

Cuántos, *Cicquéma*.

Cuatro, *Locuep*.

ch

Chácara, *Euycé, eatym, le acpé*.

Chaguar, *Nocó*.

Chaguar corto y mas fuerte, *Cay*.

Chaguar raspado, *Zulú*.

Chaguar torcido, *Cayepsp*.

Chala (caña de maiz), *Pylysiaysép*.

Chañar (fruta), *Yumué*; el árbol, *Yumue é*.

Charlar, *Olomiyeunç, olomiyeuny*.

Charlatan, *Olompozá*.

Chato, *Canacsp, patap*.

Chica ó corta cosa, *Quelelécs, cuyuyú*.

Chica (pequeña), *Cuelcuéltó, cecéstó, cuecuétó*.

Chicha, *Suma*.

China (india muchacha), *Quilhá*.

Chinche del monte, *Lhemilas*.

Chinche (vinchuca), *Euétatá*.

Choquizuela, *Acicapacsp*.

Chorrear, *Spileletç, spilelety*; chorro, *Spilelétip, sipitip*.

Chorrear la grasa del asado, *Acsoaiç, acsoayy*.

Choza, *Nhala enu*.

Chupar, *Neyucç, neyuquy*.

D

Danzar, *Yetç, yety*.

Dar, *Ceç, cey*.

Dar bofetada, *Tactasç, tactasy*.

Dar vuelta (revolver), *Niclucç, niclucy*; dar vuelta con las manos, *Yeplucç, yeplucy*; dar vuelta con los piés ó con palo, *Taclucç, taclusy*.

Dar vuelta en torno, *Ululhupç, ululhupy*.

Dar castigo, *Tacceucç, tacceucy*.

Dar de comer, *Niquiampsç, niquiampsy*.

Dar de beber, *Yepucç, yepucy*.

Dar de mamar, *Yeptucç, yeptucy*.

Dar hallazgo, *Yepeyusç, yepeyusy*.

Dar estocada, *Scapç, scapy*.

Dar consejo, *Yepnicsç, yepnicsy*.

Dar mojicon, *Ysumucûtç, ysumucûty*.

Dar cuenta á otro, *Taquiuéçç, taquiuécy*.

Dar coz, *Yecsulucç, yecsuluquy*.

Dar porrazo á otro, *Enépç, enépy*; dárselo á si mismo, *Los enépç, lose enépy*.

Dar palmadas á otro, ó darlas batiendo las manos, *Ys-tactasç, yscetactasy*.

Dar papirote, *Stostosç, stostosy*.

Dar prestado, *Leheç, leheé*.

Dar pesadumbre, *Ycettiqueyúcç, ycettyqueyúcsy*.

Dar diente con diente, *Llusnastacsç, llucenacstacsy*.

Dar prisa á otro, *Neucciç, neucyy*; darse prisa, *Losneuciç, loceneucyy*.

Dar vida, *Nicuátósç, niccuátósy*.

de

- De allí, de acullá, *Mialé*.
 De aquí, *Tialé, yquy*.
 De aquí adelante, *Te moitlé*.
 De aquí á un poco, *Tiayháqué*.
 Deber, *Nicsacç uyé, nicsacy uyé*; deuda, *Nicsa-*
sip; deudor, *Nicsactó*.
 Decir, *Yeç, yeé*.
 Declarar, *Nelcilç, nelcily; nauonç, nauony*.
 Dedos (todos), *Ys anç*.
 Dedo pulgar, *Ys umué*.
 Dedo índice y el inmediato, *Ys tán*.
 Dedos (dos últimos), *Ys cué*.
 Dedos de los piés, *Elu anç*.
 De dónde? *Cialé?* de dónde eres? *Ciauesimá?*
 De esta manera, *Tequésy*.
 Defender que no le peguen, *Tacsécsç, tacsésy*.
 Defender á otro con la flecha, *Siytç, siyty*.
 Defenderle de palabra, *Neiytç, neiyty*.
 Defenderle con las manos, *Nicquiytç, nicquiyty*.
 Defenderle con palo, *Tacqueiytç, tacqueiyty*.
 Degollar, *Uticalç, uticaly*.
 Degollar con las manos las gallinas, *Upsuuiç, ups-*
uyy; Upnicalç, upnicaly.
 Dejar, *Esç, esy; Socç, socy*.
 De improviso, *Sipipuyélé*.
 Delgado, *Cam*.
 Delgado hilo, *Scesp*; hilo delgadísimo, *Scesciquép*.
 Delgado, hilo que está para cortarse, *Cililisp*.
 De la otra parte, *Moitmá*.
 Delante de tí, *Lucémá*.
 De mañana, *Molémá*.

- Demas de esto, *Temoitá*.
 Demonio, *Yzeló*.
 Demandar, *Uasç, uasy*.
 Dentro, *Peipmá*.
 Deprehender, *Yapoalecsç, yapoalecsy*.
 Derecha cosa, *Timp, sassáp*.
 Derramar cosa líquida, *Stopsç, stopsy*.
 Derramar trigo, tierra, ó cosa no líquida, *Slins, sliny*.
 Derramarse, *Yepmusç, yepmusy; Yepmusp*.
 Derribar hombre ó animal, *Yapmoiç, yapmoyy*.
 Derribar pared ó palo, etc., *Suláiç, sulayy*.
 Derribar un adobe, etc., de la pared, *Stolcç, stolcy*.
 Derribar tierra, *Sulutç, suluty*.
 Derribar algo, tocándole con el cuerpo, *Tactolcç, tactolcy*.
 Derribar con las manos, *Nictolcç, nictolcy*.
 Derribar con los piés, *Yacstolcç, yacstolcy*.
 Derribar la fruta con palo, *Tacçaç, tacçaá*.
 Derribar la fruta sacudiendo el árbol, *Yepcuiç, yepcuyy; yapslacç, yapslaquy*.
 Derribar muchas tunas, ó higos con rama del árbol, *Scolcç, scolcy; uno, Scalç, scaly*.
 Derribar con las manos una tuna, ó higo, *Nicalç, nicaly; Derribar muchas, Nicolcç, nicolcy*.
 Desabrido, *Umpuyé*.
 Desaparecer, *Yatç, yaty*.
 Desabrochar, *Sutç, suty*.
 Desatar, una vez, *Socç, socy; desatar muchas, Sutç, suty*.
 Desatinar, *Vó neuecçuyé, vó neuecéuyé*.
 Descalabrar, *Slemç, slemy; Soctocsç, soctocsy; Taccicç, tacciquy; descalabrarse, Los soctocsç, loce soctocsy*.

- Descansar, *Sucnauáic, sucnauáyy*.
 Descortezar palo, *Tactazoc, tactazoo*.
 Descortezar fruta con cuchillo, *Ticçoc, ticçoo*.
 Descontar, *Yaptoiç, yaptoyy*.
 Descorazonado, *Ycetuyé, ycetnicámp, ycecálp*.
 Desde cuándo? *Ciquetolemá?*
 Desdicha, *Ticauei*; desdichado, *Pelelopticauei*.
 Desgranar maiz, *Scauç, scauy*.
 Deshacer, *Ticqueyucsç, ticqueyucsy*.
 Deservar, *Ticquémç, ticquémy*.
 Dishonesto, *Peié quitip*.
 Dishonrar de palabras, *Neeyucsç, neeyucsy*.
 Dishonrar con obras, *Ticqueyucsç, ticqueyucsy*.
 Desierto, *Vohocaps*.
 Desmayarse, *Ycenciuecip, yceuecy; Yueceyatecç, Yaty*; desmayo, *Yceat, yceveci*.
 Desleir con cuchara, *Taclequeç, taclequeé*.
 Desleir en mortero, *Slequeç, slequeé, yapnálomç, yapnalomy*.
 Desnudar, *Taquépç, taquépy*; desnudarse, *Los taquepç, loce taquepy; Sotocsç, sotocsy; desnudo, Loptaquép*.
 Desollar, *Yapzoç, yapzoo*.
 Desparejo, *Quequepuyé*.
 Despavilar, *Nicálç, nicaly*; despaviladera, *Ninicalpé*.
 Despeñarse, *Yecspénç, yecspény*.
 Despeñadero, *Yepplém*.
 Desplumar, *Slocç, slocy*.
 Despertar, *Nequeiç, nequeyy*; despertarse, *Quehic, quehyy; quehé*.
 Despues, *Epilé*.
 Desear, *Amaiciquéç, amaiciqueé*.
 Descolgar lo colgado con lazo, *Socç, soccy*.

Descolgar lo colgado con estaca, ó clavo, *Yapocç, yapocy.*

Desterrar á uno, *Tacluç, tacluú.*

Desterrar á muchos, *Yepsiuiç, yepsiuuy.*

Desvergonzado, *Lacochóop.*

Desvariar, *Pululucç, pululucsy.*

Desviar algo, *Staquáysç, stácuaysy.*

Desviarse, *Suócç, suóquy.*

Derretir sebo, *Apmecç, apmecsý.*

Derretir metal, *Apmecsp, apmecsý.*

Derretir grasa para poner en vejigas, *Apquélpç, apquely.*

Detener, *Yecsiytç, yecsiyty.*

Detrás, *Uhaap*; detrás de mí, *Uhasmá*; detrás de tí, *Uhascémá.*

Deuda, *Nicsacip*; deudor, *nicsactó.*

De valde, *Yahá.*

Devanar, *Tacáuynç, tacáuyny.*

di

Dia, *Yny*; dia del juicio, *Tacsimity yny*; dia de trabajo, *Uhotiquiéyú yny*; dia de fiesta, *Sucnauáy yny*, dias y noches, *Ynilé, uyohólé.*

Diablo, *Yzeló.*

Dicha, *Yeun.*

Dicen, *Ynans.*

Dicen que tú, *Véináns.*

Diente, *Llú.*

Diestra, *Yneumuelé.*

Diez, *Ysyauómp.*

Difícil de hacer, *Quíneuescesuyé.*

Diligente, *Yhelmalp*.
 Diluvio, *Epucueiquésp*.
 Dios, *Dios*.
 Disciplinarse, *Los tacçeucç, loce tacceuy*.
 Disputar, *Nacsacç, nacsacy*.
 Disimular, *Capsquéç, capsqueé; Usyeçuyé, usye-
 ceuyé*.
 Distribuir, *Ticcluç, ticluú*.

do dú,

Doblar, *Niquilopocsç, niquilopocsy*.
 Doble cosa, *Tolp*.
 Doler, *Osp, osy*; dolor, *Osp*.
 Doler algo, ó todo el cuerpo, *Toicyepiç, ó tocosye-
 piç, toice, tococeyepiy*.
 Dolor de muelas, tener, *Lemisç, lemisy; Lemisçye-
 piç, lemisceyepiy*.
 Dolores de parto, tener, *Cués yepiç, cuecé yepiy*.
 Dormir, *Viç, viy*; tener ganas de dormir, *Uyçósç,
 uyçósy*; dormilon, *Uytacsp, uyeúmp*.
 Dormir cabeceando, *Yepquéç, yepqueé*.
 Dormir sentado, *Louiç*; en pié, *Quiviç*; echado,
Eleuiç; á priesa, *Uyecscç, uyecsy*.
 Dos veces, *Tamoplé*.
 Dulce, *Osanp, Unecip*.
 Dura, cosa, ó fuerte, *Calhap*.

E

Ea véamos, *Zamotá*; ea pues, *Vetá*.
 Eco, *Olomp*.

- Echarse**, *Eleç, eleé*; echado estar, *Eleç, eleé*; *Coloç, coloó*.
- Echar en remojo**, *Yepsumúc, yepsumuú*.
- Echar menos**, *Nicáns, nicány*.
- Echar líquida cosa**, *Stopsç, stopsy*.
- Echarse boca arriba**, *Yacanácç, yacanáquy*.
- Echarse boca abajo**, *Lácç, láquy*.
- Echarse de lado**, *Yleuétç, yleuétý*.
- Echar mano**, *Metç, metý*.
- Echar á perder**, *Tiqueyúsç tiqueyúsy*.
- Echar, cortando cosa**, *Nicáiç, nicáyy*.
- Eclipsarse el sol ó luna**, *Yny uecip, alit uecip*.
- Edificar casa**, *Uyatiç, uyatyy*.
- Efectuar**, *Tictúns, tictúny*.
- El ó ella**, *Mimá*.
- Elegir**, *Alapç, alápy*.

em

- Emblanquecer**, *Pohoç, pohoó*; emblanquecer á otro, *Nicpohoç, nicpohoó*.
- Emborracharse**, *Suma amoiç, suma amoyy*.
- Emborrachar** *la* otro, *Nicmoiç, nicmoyy*; *Sumalé, sumaleé*.
- Embutir**, *Suyómç, suyómy*.
- Emparejar**, *Loptiquequésç, loptiquequésy*.
- Empezar**, *Ticlesç, ticlesy; tiquipsç, tiquipsy*.
- Empeine**, *Eluzóp*.
- Emprestar**, *Leheç, leheé*.
- Empujar**, *Sléncç, slency*.

en

- En, *lé, má*, Vg: En casa, *Uyalé, uyámá*.
 En medio, *Tanpmá, tamplé*.
 Enano, *Stónótp*.
 Enano, ser, *Stónótç, stónóty*.
 Encarnecer, *Lostiç, locetyy*.
 Encargar, *Leyéç, leyeé*.
 Encargo, *Nayóp*.
 Encender el fuego, *Ycuépitçç, ycepyty*.
 Encender la vela, *Salecsç, salecsy*.
 Encima, *Toipmá*.
 Enclavar, *Taclacsç, taclacsy*.
 Encubrir, *Niscatç, niscaty*.
 Ender (hender), *Taclucusç, taclucúsy*.
 Enderezar, *Yeptymç, yeptymy; Yepuç, yeputy*.
 Enderezarse, *Timquéç, timqueé*.
 Enea (totorá), enea ancha, *Uhú*.
 Enemigo, *Enunup, peléyceaomp*.
 Enfadarse, *Yceaómç, yceaómy*.
 Enfadar á otro, *Naásç, naásy*.
 Enfermar, *Eyuç, eyuú*.
 Enfermo, *Eyup*; enfermedad, *Eyú*.
 Enfriarse, *Aquéiç, aqueyy*.
 Enfriar soplando, *Nequéicç, nequeicy*.
 Enfriar con plumero, *Taquéicç, taquéicy*.
 Enfriar con agua, *Yepnequéicç, yepnequéicy*.
 Enfriar, *Apquéiç, apquéyy*.
 Engañar, *Neneécç, neneécy*.
 Engazar, *Scotohóç, scotohoó*.
 Engendrar, *Cuéstiç, cuecéty*.
 Engrasar, *Macáscupsç, macáscupsy*.

- Engordar**, *Namacásç, namacásy.*
Enjambre, *Yanácuél, yanacuélseip.*
Enjuagar la boca, *Casniçaç, caseniçaá.*
Enjuagar vaso ó cántaro, *Yepcumaiç, yepcumay.*
Enjugar, limpiar, *Secç, secy.*
Enjugar, secar, *Acç, aquy.*
Enjundia, *Macáp.*
Enlazar, *Ualácç, ualáquy.*
Enluzir, *Calipç, calipy.*
Enmendar y enmendarse, *Ticamáicç, ticamaicy.*
Enojarse, *Asç, asy.*
Enredar, *Nicolç, nicoly.*
Enredarse, *Ualácç, ualaá.*
Enseñar, *Yepnicsç, yepnicsy.*
Ensoberbecerse, *Tiquincç, tiquincy.*
Ensoberbecerse en palabras, *Neincç, neincy.*
Ensuciar, *Niquitiscç, niquiticsy.*
Ensuciarse, *Quitiç, quityy.*
En todo lugar, *Ooyauónp.*
Entero, *Amutp.*
Enterrar, *Niopç, niopy.*
Enterrar ó tapar, etc., grano sembrado, *Taccopç, táccopy.*
Entonces, *Mehelé.*
Entortar, *Nicolósç, nicolósy.*
Enturbiar el agua bañándose, *Simillç, similly.*
Enturbiar con las manos, *Niquimillç, niquimilly.*
Enturbiar con los piés, *Yecsimillç, yecsimilly.*
Enturbiar con palo, *Tacquimillç, tacquimilly.*
Entrañas, *Coopéi.*
Entrar, *Lepç, lepy.*
Entrar muchos, *Uyomç, uyomy.*
Entregar, *Ceç, cei.*

En vano, *Yaá*.

Envejecer hombre, ó animal, *Umuequetç, umuequety*.

Envejecer hembra, *Uacáuç, uacáuuy*.

Envejecer árbol ó vestido, *Anóç, anoó*.

Enviar, *Nayócsç, nayócsy*.

Envidiar, *Unucç, unuquy; Zusaplucç, zusceaplúcy*.

Envolver niño, *Alácç, aláquy*.

er

Era, de trillar, *Lè slompé, taclaspé*.

Era de hortaliza, hacer, *Tatacclacsç, tatacclacsy*.

Errar, no conocer bien, *Tiquéyucsç, tiquéyucsy*.

Errar, *Yapatç, yapaty*.

es

Escalera, *Lalapé*.

Escalon de piedra ó adobes, *Cacaláp*.

Escalon de madera, *Tacalá*.

Escapar ó salir, *Ocç; ocy; Mucç, mucy*.

Escapar de enfermedad, *Uatoç, uatoó; Slancç, slancy*.

Escampar, *Scipç, scipy*.

Escarvar la gallina, *Voyecçipip, voyeccipy*.

Escarabajo, *Espospólins*.

Escarabao con un cuerno, cuerpo azul, y pezcuezo colorado, *Inini*.

Escarabajo azul, *Yança*.

Escarabajo negro, que come ropa, *Acoicói*.

Escarabajo negro grande y con un cuerno, *Yyé*.

- Escardar lana, *Yaplocóic̣, yaplocóyy*.
 Escarvar, *Niniquépélç, niniquépély*.
 Escarpin, *Elú uyá*.
 Escoger, *Alapç, alápy*.
 Escoger con las manos, *Niclápç, niclápy*.
 Esconder, *Niscatç, niscaty*.
 Escondorse, *Yapiatç, yapiaty*.
 Escoba, *Tactacipé*.
 Escribir, *Saicsç, saicsy*.
 Escuchar, *Cusyepluç, cuceyepluú*.
 Escupir, *Quelpç, quely*.
 Escudilla, *Zalá ciny*.
 Escudilla de barro, *Azála ciny*.
 Escudilla de metal, *Tyzála ciny*.
 Ecuridad (oscuridad), *Uouyohó*.
 Escurrir, *Yeutç, yeuty; Yayalç, yayaly*.
 Escusarse, *Yayeç, yayeé*.
 Ese, *Mimá*; este, *Titá*; este día, *Ynité, ynitá*.
 Esforzado, *Yuhúp*.
 Esgarrar flemas, *Cauç, cauy*.
 Espalda, *Cilaçsp*.
 Espantar, *Necsluç, necslusy*.
 Espantarse, admirarse, *Los ecluçç, locé ecluçsy*.
 Espantarse, *Sluçç, sluquy*.
 Espantarse, temiendo, *Los eusicsç, locé eusicsy*.
 Español ú europeo, *Caó*.
 Esparcir con las manos, *Niquiuillç, niquiuilly*.
 Espiga, *Nep*; espigar, *Neptiç, neptyy*.
 Espejo, *Lop epé*.
 Espina, *Eles*.
 Espinazo, *Tuquidáisep*.
 Espinilla, *Ysepés*.
 Espirar, *Suhuctunç, suhuctuny*.

- Espesar, *Aplitiç, aplityy*.
 Espesa cosa, *Litip*.
 Esponjarse, *Aquisç, aquisy*.
 Espulgar, *Apoç, apoó*.
 Espuma, *Acocip*; hacer espuma, *Acócç, acócy*.
 Espumar la olla, *Tacsuotç, tacsuóty*.
 Espumadera, *Tactasuotpé*.
 Esquina de pared, *Astús*.
 Esquina de palo, *Estús*; esquina, *Stús*.
 Estaca, *E tacuy*.
 Estar preñada, *Hamiç, hamyy*.
 Estar bueno, *Eci*.
 Estaño, *Tity*.
 Estanque, *Acóps*.
 Estar en pié, *Quiç, quiy*.
 Estéril muger, *Cué cóp*.
 Estéril año, *Uoho cóp*.
 Estiercol, *Hé*; estercolar, *Héç, heé*.
 Estío, *Alup*.
 Estirar, *Yepitç, yepity*; estirarse, *Los suitç, locesuity*.
 Estirarse una mata, ó crecer, sea de melon, sandia, ó zapallo, *Vequép; vequéç, vequeé*.
 Estólida cosa, *Ycet vyé*.
 Estómago, *Coos*.
 Estornudar, *Accisaç, accisaá*.
 Estrecha cosa, *Puésp*.
 Estrechar, *Ticpuesç, ticpuesy*.
 Estregar, *Slocoiç, slocóyy*.
 Estrella Marte, *Emys lápsp*.
 Estrella Vesperus, *Yhé*.
 Estrellas, *Zocuél, ayut*.
 Estrellas Cabrillas, *Cócs cuél*.

Estribo, *Yecsepé*.
 Estrujar, *Niesnuç, niesnuú*.
 Estribo; *Yecsepé*.
 Estorbar, *Yecscytç, yecscyity*.
 Estorbo, *Sçuyucip*.
 Estudiar, *Oalecsç, Oalecsy*.
 Eterno, *Uetó*; Eternidad, *Uetó uetó, uetótó*.
 Examinar, *Simitç, simity*.
 Examinar ó hacer cargo, *Tacsimitç, tacsimity*.
 Exceder, *Yapasumç, yapasamsy*.
 Excelente, *Yquéps*.
 Exprimir ropa mojada, *Nicscunusç, Nicscuyusy*.
 Exhalacion grande que al caer hace estruendo, *Epú*.
 Exhalacion pequeña que cae por la mañana, *Ynilahá*.

F

Fácil, *Yahó*.
 Fallar, *Uyé*, cosa falla ó falsa, *Yquencip, uyé*.
 Faltriguera, *Uésquyó*.
 Faja, *Uacál, Yepiécicsp*.
 Favorcer, *Tacsécsç, tacsesy*.
 Fé, *Tactacmocspé*.
 Fértil, año, *Uohó eci*; fértil, tierra, *Aha eci*.
 Fiambre, *Yalécip quéip*.
 Fjar, *Ya ceç, ya cei*.
 Fierro, *Tyy*.
 Figura, rostro, *Yocus*.
 Fila, *Yuylisp*; poneos en fila, *Yuylisiuán*; poner
 fila, *Yepulisç, yepulysy*.

- Fin del mundo, *Uooyauonp túmp*.
 Firme estar, *Caquéç, caqueé*; cosa firme, *Caquép*.
 Flaco estar, *Ucsç, Ucsy*; cosa flaca, *Ucsp*.
 Flauta tocar, *Neyuç, neyuú*; flauta, *Neneyupé*.
 Flecha, *Lahá*.
 Flechar, *Styhiç, Styhyy*.
 Florecer, *Attohoç, attohoó*; flor, *Attohó*.
 Flojo, *Uacáo, Yaohó*.
 Flujo de sangre, *Eué eyù*.
 Fogon, *Ycué uyá*.
 Forcejar, *Tatáctiuçç, tatáctiucy*.
 Fornicar, el hombre, *Uacálsmoiç, Uacálsmoyy*;
 Fornicar, la muger, *Lucué smoiç, Lucué smoyy*.
 Fregar con agua, *Nicçaç Nicçaá*.
 Freir, *Macalé miytç, macalé miyty*.
 Frente, *Upé*.
 Frio hacer, ó tener, *Quéiç, quéyy*; frio, *quéyp*.
 Frio de calentura, *Yquequé*; tenerlo, *Yquequéç*
Yquequéy.
 Frisol, ó frijol, *Polotó*.
 Fruta, *Uelép*.
 Fruta podrida, *Yéslucup*.
 Fuego, *Ycué*, hacer fuego, *Ycuépitç, Ycuépity*.
 Fuego atizar, *Le Slencç, le slency; Lespésc, Les-*
pésy.
 Fuego pegar, *Apsç, Apsy*.
 Fuera, *Auymá*.
 Fuelles, *Yepsuupé*.
 Fuente, manantial, *Tó yutó*; fuente que corre, *Tó*
yauál.
 Fuerte cosa, *Caláp*; persona fuerte, *Suup*.

G

- Gajo de árbol, *Tapát*.
 Galana, persona, *Ynacat*, *unscát*.
 Gallina del monte, ó pava, *Sanacué*, *Vocatá*; gallina,
Vocatá quilyp; gallo, *Vocatá lucuép*.
 Galillo, ó raiz de la lengua, *Léquycué*.
 Ganar tratando, *Tiç*, *Ty*.
 Gana, *Mai*; tener gana, *Maiç*, *maaiy*.
 Gangoso, *Nustap*; estar gangoso, *Nustaáç*, *nustaá*.
 Garganta por donde pasa la comida, *Uyaqueé*.
 Garganta de afuera, ó manzana, *U coll*.
 Gargantilla, *Uyny*.
 Garavato, *Lescocolós*.
 Garavato, árbol, *Yltó*, *yau*; Garavatal, *Yltó tuhú*.
 Garrapata, *Socsó*.
 Garrapata grande, *Ulhucú*.
 Garrote, *Etipé*.
 Gatear el niño, *Ueqhueç*, *veqhueé*.
 Gatear andando sentado, *Squitaç*, *squitaá*.
 Gato montés, *Yliuy*, *Sotó*; gato cualquiera, *Yliuy*;
 gato colorado, *Uylapsp*.
 Gavilan grande, *Uyzaç*.
 Gavilan mediano, *Auyspens*.
 Gavilan chico, *Laháloló*.
 Gaznate, *Uyaqué*.

ge, gi

- Gegen, mosquito, *Aizaná*.
 Gemir, *Cinicsç*, *cinicsy*.

Gente, *Pelé*.

Gesto, *Yocus*.

Gestos hacer, *Titiccnupsç, titicnupsy*.

Gloria, *Yeun, Sucnauaipé, Yéunypé*.

go

Golondrina, *Tocicilacs*.

Goloso, *Yams maip*.

Golpear, *Tacatacâç, tacatacaá*.

Golpear la puerta, *Taquiêç, taquieé*.

Goma, *Zam*.

Gordo ó grueso, *Pulump, Ypán*.

Gordo con gordura, *Macáp; gordura, macá*.

Gorgojo, *Aquáp*.

Gota, *Zolóp; gotear, Zololóc, zololoó; gotera, Zololóp*.

Gotera no haber, *Cúm ponquép*.

Gobernar, *Nequequêsç, Nequequésy; gobernador, Nequequéstó*.

Gozarse, *Yeunç, yeuny; gozo, Yeunpé*.

gr

Gracioso ser, *Nenénusyeunç, nenénusyeuny; graciosa persona, Nenenusyéump*.

Grada vida, *Escalon*.

Grana, *Yalá zám*.

Grana color, *Lápsp*.

Granadilla negra, *Lupút*.

Grano, *Zup, Zu; Granar, Zuptiç, Zuptyy*.

Grande, *Ayép. Pulum*; grande, crecido, *Ycép*; hacerse grande, *Pulúmç, pulumy*; *Ycelç, ycely*.
 Granero, *Zustutupé*.
 Granizar piedra, *Yuéç, yueé*; granizo, *Yué*.
 Granizar menudo, *Mololóç. Mololoó*.
 Greda, *A uticp*.
 Grillo animal, *Lutlú*.
 Grillos, *Peleyapcoçpé*.
 Gritar, *Ataiç, ataiy*.
 Gritar recio, *Nacalác, nacalaá*.
 Grueso, *Pulum*.
 Gruesa ropa ó cosa ancha, *Tolp*.

gu

Guardar, *Yocicç, yocy*; guardarse, *Losyoiç, loceyocy*.
 Guanaco, *Liá*.
 Guerrear, *Loptécç, loptéquy*; guerra, *Loptectecpé*.
 Guiar ciego, *Uoyatamsç, Uooyatamsy*.
 Guirnalda, *Attó ayá*.
 Guisar, *Miytç, miyty*.
 Gula, *Apuuyquesplé eycuóptit*.
 Gustar, *Nectúcç, Nectuquy*.
 Gusano, *Aou, au*.
 Gusano colorado, que sale cuando llueve, *Epucué micésp*.

H

Habas, *Avas, polotó, canács*.
 Hablar, *Olómç, olómy*; hablador, *Olomyeump*.
 Hablar con otro volviendo á él el rostro, *Taepéiç, taepey*.

- Halagar, *Niccuncç, niccunçy*.
 Halcon, *Uizaq*.
 Hallar, *Eç, ey*.
 Hambre, *Eculá*; hambre tener, *Eculhaç, eculhaá*.
 Harina, *Mop*.
 Harnero, *Tactacsipé, yepsiypé*.
 Hartarse, *Apuhuç, apuhuú*.
 Harto, *Apuhup, mauquép, pitiquisp*.
 Hasta, *Ypy*; hasta aquí, *Teiypy*.
 Hato, *Oeyucs*.
 Haber mucha fruta en el árbol, *Ulacáiç, ulacáyy*.
 Haz, atado, *Yepup, yepicisp*.
 Hacer, *Tic, ty*.
 Hacer burla, *Tipes tiç, Tipecétyy*.
 Hacer calor, *Alupç, alupy, alupty*.
 Hacer frio, *Quéiç, queiy, queypty*.
 Hacer cosquillas, *Nizulucucúç, nizulucucúcy*.
 Hacerse viejo, *Umuequéç, umuequéty*.
 Hacer bien á otro, *Tiqueyúsçuyé; Tiquequéç, ti-
quequecy*.
 Hacer mal, *Tiquéyusç, tiquéyusy*.
 Hacer grande algo, *Tiqueuycsç, tiqueuycsy*.
 Hacer pequeño, *Ticuécsç, ticuécsy*.
 Hacer ovillo, *Tacáuinç, tacauny*.
 Hacer madeja, *Yapcauáç, yapcauaá*.
 Hacer ollas, cántaros, etc., *Amótiç, amótiy*.
 Hacer leña, *Eyostiç, eyocetyy*.
 Hacer del ojo, *Zus apnusç, zuzé apnusy*.
 Hacer trenza, *Ticanácsç, tianácsy*.
 Hacerse tarde, *Yni apésç, yni apésy*.
 Hacer viento, *Uohopuhuç, uohopuhuú*.
 Hacer gestos torciendo la boca, *Apscuyusç, apscu-
yusy*.

Hacerse masa dura, como la ceniza en la lejía, *Acstiticp*,
acstiticpy.

Hacienda, *Voéyucsç*.

he

Hé aquí, *Eimé*; he allí, *Eilé*.

Henchir ó llenar, *Niczolç*, *niczóly*.

Hechicero, *Yehemé*.

Heder, *Ayuhuç*, *ayuhuú*; hedionda cosa, *Ayuhuúp*,
aquemp.

Helar, *Yteheç*, *yteheé*; hiela, *Ytehét*; helada, *Ytehé*.

Helarse la comida ó enfriarse, *Aqueiç*, *aqueyy*, *aqueip*;
Calap.

Hembra animal, *Quilip*.

Hender, *Taccicç*, *tacciquy*; *Tactooç*, *tactohoó*;
Taclucúsç, *taclucúsy*.

Heno de trigo, *Telecoyaysép*.

Herida, *Cauyap*.

Herida de garrote, *Tactactóp*.

Herir, *Enépc*, *enepy*; *Scápç*, *scápy*.

Hermano ó hermana, *Yahá*; hermanos ambos, *Yaya-*
piaháp.

Hermana mayor, *Ylhéç*.

Hermana menor, *Melú*.

Hermano mayor, *Eny*; hermano menor, *Cany*.

Hermosa cosa, *Ynacát*, *unicát ecip*.

Hervir olla, *Acócç*, *acócy*.

Hez, *Yelésp*.

hi

Hiel, *Ysisp*, *ysy*; del hígado, *Canáp*.

Hierro, *Tiy*, herrero, *Sacuatyty*.

Higado, *Canáp*.

Hijo, *Cuéluqué*; hija, *Cué uacál*.

Hilo, *Stit*; hilar, *Stitç*, *stity*; hilo delgado, *Stit cãm*; hilo grueso, *Stit pulum*; hilo torcido, *Siyc*; hilo parejo, *Stit calip*.

Hinchazon, *Apocó*, hinchado, *Apocóp*; hincharse, *Apocóc*, *apocoó*; *aputusç*; *aputussy*; deshincharse, *Acanács*, *acanácsy*, *Aaquéiç aaquéyp*, *aaquéy*.

Hinchado, estómago, etc., *Mauquép*.

ho

Hoy, *Ynitá*, *ynité*.

Hoja, *Ançp*, *ançáp*.

Holgar-se; *Yeunç*, *yeuny*.

Hollar la tierra, ó yerba, *Yacstápç*, *yacstápz*; *Le quyç*, *le quyy*.

Hombre, *Pelé*.

Hombro, *Utapá*.

Hondo, *Lé ayép*.

Honda, para tirar piedras, *Aytataclupé*.

Hongo, *A cuuá*.

Honrar, *Ayepésç*, *ayepésy*.

Horadar, *Slémç*, *slémy*.

Horca, *Slolóipé*.

Hormiga, *Comá*; hormiguero, *comá uyá*.

Hormiga negra en los troncos, *Uahapahamá*.

Hormiga negra en tierra que come el maiz, *Lasy*.

Hormiga parda, *Lacacay*.

Hormiga colorada, *Acuá*, *opeopé*, *uzàm*.

Hormiga colorada, pequeña y brava, *Soaás*.

Hormiga colorada mansa y hedionda, *Su*.
 Hormiga con hocico colorado y cuerpo negro, *Enaná*.
 Horno de pan, *Tacanacstapé*.
 Horno de cal, *Avaápé*; horno de ladrillo, ó teja,
An oaápé.
 Horqueta, *E tapá*.
 Horrorosa cosa, *Ytquetó*.
 Hoyo, *Uyné*.
 Hoz, de segar ó podar, *Ti colós*.

hu

Hueca cosa, *Yhéump*, *émp*.
 Huelgo, *Suucp*.
 Hueso, *Yssé*.
 Hueso de las cejas, *Zucocó*.
 Huir, *Muç*, *muú*.
 Huirse, *Elépç*, *elépy*.
 Húmeda cosa, *Sumhúp*.
 Humidísima, *Letepsiquésp*.
 Humear, *Acsotç*, *acsóty*; humo, *Acsó*.
 Humillarse, *Ans*, *anny*, humilde, *Antó*.
 Huella, *Elu*, *elu uyáp*.
 Huella de animal, vaca, caballo, etc., *Vacais*, *elú*,
 Hurtar, *Yapiatç*, *yapiáty*.
 Huso para hilar, *Coll é*.
 Huérfano de padre, *Pecó*; de madre, *Umuecó*.
 Huevo, *Ttá*; los de pescado, *Peás ttá*.

I

Igual, *Mequequép*; igualar, *Yepquequesç*, *yepquequesy*.

- Ignorar, *Yapatç, yapaty*.
 Imagen, *Ticlép*.
 Indio, india *Pelé*.
 Indice, *Snopé*; indicar, mostrar, *Snoç, Snoó*.
 Inclinar, *Atapésç, ataysésy*.
 Intestinos, *Epocó*.
 Imitar, *Ticlhéç, Ticlheé*.
 Inmortal, *Uecicop*.
 Infamar, *Uépç, Uepy*.
 Infierno, *Yceló uyá*.
 Injuriar, *Neyucsç, neyusy*.
 Inocente, *Eycuetitó uyé*.
 Interceder, *Tacamcéç, Tacamcéy*.
 Invierno, *Yté*.
 Ir poco á poco, *Stequéłç, Stequély*.
 Ir ó andar, *Yhauç, Yhauy; Caç, cay*.
 Ir persiguiendo á alguno, ó la caza, *Inhiç, Inhiy*.
 Ir vagueando ó paseando, *Yquieycç, Yquiéyqui*.
 Ir delante, *Anhoptiç, Anhooptyy*.
 Ir siguiendo, *Uelecaç, Ueléçay*.
 Ir siguiendo cuando es despues, *Elupléquicç, eluplé-
 quy*.
 Ir alcanzando, *Eluplaç, eluplaá*.
 Ir alcanzando para dar algo, *Elupyaplacsicaç, elupya-
 placsíçay*.
 Ir corriendo, *Muç, Muú*.
 Ir de espaldas, *Uahaslelecáç, uahasleléçay; uahas-
 lelenéç, uahasleléney*.
 Ira, *Asp*; ira tener, *Asç, asy*.
 Isla, *Anylé, A tó yesitip*.

J

Juez, *Nequequestucuetó*.

Juego de pelota, *Aylyty*; jugar á la pelota, *Aylytiç*,
aylytyy.

Juego de manos, *E enup*; jugar de manos, *E enúpç*,
E enúpy.

Juego de chueca, *Uysty*; jugar á la chueca, *Uystiç*,
Uytyy.

Jugar á los naipes, *Chucátiç*, *chucátyy*.

Jugar precio, *Tiypó le énuçç*, *enupy*.

Junto, *Yauoó*.

Juntura, *Lopstélp*; juntarse en fila, *Los stelç*, *Locé-*
stély; *Nicuyuç*, *nicuyuú*.

Juntamente, *Lopnicuyú*.

Juzgar, *Simitç*, *Simity*.

L

Lábio de arriba, *Canús*; lábio de abajo, *Canács*.

Labrar palo, *Taccilç*, *Taccily*.

Lado, *Peyuelét*.

Lado, ponerse de lado, *Yecquácsç*, *yecquicsy*.

Ladear, *Yepelétç*, *yepeléty*.

Ladron, *Yapiato*; ladronazo, *Vesyapial*, *Yapia-*
tiyéump.

Ladrar el perro, *Uccuçç*, *uccuquy*.

Ladrar el cerro, *Uuc*, *uuquy*, *uucup*.

Ladearse, *Yeleuetç, yeleuety; Yelucç yelucy*.
 Lagarto, *Atoló*.
 Lagarto azul y vientre blanco, *Humú*.
 Lagartija, *Zauyt, Úpszán*.
 Lagarto grande, *Yayó, Taquilalá*.
 Lagarto yguana, *Ayán*.
 Lagartija salamanquesa, *Cuecó*.
 Lagarto del brazo, *Ynhelóp*.
 Lagaña, *Alái*; ser lagañoso ó tener lagaña, *Alaiç, alayy; alaip*.
 Lágrima, *Zumuécs*.
 Lamer, *Tácánsç, tacánsy*.
 Lana, *Sucué*.
 Lana crespa y corta, *Molóp*.
 Lana crespa, *Sucué scucunp*.
 Langosta colorada, *Ulapsp*; langosta amarilla, *U sop*; langosta que no vuela, *U cuél*.
 Lanza, chuzo de palo, *E ayé*.
 Largar mano ó brazo, *Squésç, squesy*.
 Largo, *Ayép*.
 Lavar ó lavarse ropa, *Nicçaç, nicçaá*; lavarse la boca, *Casnicçaç, Cace nicçaá*.
 Lazo, *Ualáp*; enlazar, *Ualácç, Ualáquy*.

le

Leche, *Inemé*.
 Lechuza, *Zalá quiquips*.
 Lechuza grande, *Zócs*.
 Leña seca, *E pó, E leña*; leña verde, *E zá*.
 Lengua, *Lequy*.
 Leon, *Uauapopó*.

Leste, viento, *Lecú*.
 Levadura, *Saap*.
 Levantar algo, ó parar, *Yepquiç, yepquyy*.
 Levantarse, *Zoléquiç, Zolequyy*.
 Levantar un testimonio, *Lesspeç, Lesspésy*.
 Lejos, *Moquemá*.
 Lejos ! (imperativo), *Aytó*.
 Ley, *Nequequespé*.

li

Librar á otro, *Yapslancç, yapsláncy* ; librarse ,
Sláncç, slancy.
 Librarse de enfermedad, *Yquyuatoç, yquyuatoó*.
 Libro, *Sayics*.
 Lienzo tupido, *Talapó túp*.
 Ligerero, *Soomp, pilhyquép*.
 Limar, *Scapç, scapsy*; Lima, *Scacáspé*.
 Limpiar, ó barrer, *Taccipç, taccipy*.
 Limpiar, *Secç, secy*.
 Limpia cosa, *Uahyp*.
 Linage, *Yaylp*.
 Listada cosa, *Cacalató, cacálap*.

lo

Lobanillo, *Eué coll*.
 Lobo, *Toculép, Culceú*.
 Lobo marino, *Lopó*.
 Lóbrego, *Uohoycecélei*.
 Loco, *Ycepulusp, ycetniccámp*.

Lodo, *Atylhá*.
 Lograr, *Metç, mety*.
 Loma, *Ayzucs*.
 Lombriz, *Yataacuyús*.
 Lo mismo, *Menequésç*.
 Lomo, *Zolop, Tuquialóp*.
 Loposte, ó barreta de palo, *E apocué*.
 Los otros dias, *Eutilém*.
 Loro, ó papagayo, *Ele*.
 Loza, *Aycanács*.

lu

Luchar, *Lopuátç, lopuáty*.
 Lugar comun, letrinas, *Epé*.
 Luego, despues, *Epipilé*.
 Luego, presto, *Eutitá*.
 Luego, segun eso, *Meelé*.
 Lujuría, *Lucué smói, uacál smoi*.
 Lumbre, *Ycué*.
 Luna, *Alit*; luna nueva, *Alittól*; luz de luna, *Alitcop*;
 luna menguante, *Alitcóp*; luna creciente, *Calaláp*.
 Lunar, *Comátp*.
 Luz de dentro de casa, causada del sol ó luna, ó en dia
 nublado, *Acóp, Aplaacip*.
 Luz, de fuego, sol ó luna, *Aquép*; lucir el sol ó luna,
 Aquép, acquéç, acqueé; lucida cosa, *Aquép*,
 aquequép.

Ll

Llaga, *Cauyáp*; llagado, *Cauyáp, Ozá*.
 Llaga hacer, *Sçapç, sçapy*.

Llaga hacerse por tumor, *Slémç, slémy, slémp*.
 Llama, *Ulhump*; llama hacer, *Ulhumç, ulhumy*.
 Llamarse, tener nombre, *Uétç, Uety*.
 Llamar á otro, *Neuécsç, neuetsy*.
 Llave, *Yepquepé*.
 Llegar uno solo, *Uósç, uósy*.
 Llegar muchos, *Ualcen, ualom*.
 Llenar de cosa líquida, *Niczólç, niczoly*.
 Llenarse, *Mezúc, mezuú, mezúp*; cosa llena, *Mezup, Scuyuçp*; lleno, *Mezúp, Scuyuçp*.
 Llevar (acompañado de otro verbo) *Yó*.
 Llevar, *Meticaç, méticay*.
 Llevar de diestro, *Sloiç, Sloyy*.
 Llevar de la mano, *Yapiaucç, yapiaucy*.
 Llorar, *Seç, seé*.
 Llover, *Mepç, mepy, mepep*.
 Lluvia, *Epucué*.

M

Mazamorra, *Zamalp, zamacálp, até, sancú*.
 Mazamorra hacer, *Zamáltiç, zamáltyy*.
 Mazorca del maíz, *Pilysnép*.
 Macana, *Etipé*.
 Macanazo, *Etipelé enépp*.
 Madera, *E*.
 Madre, *Umué*; madres, *Umucél*.
 Madre, matriz, *Coóp, cueuyáp*.
 Madurar sandía, *Apmáç, apmaâ, apmáp*.
 Madurar melon, *Atyy, atyy, atyp*.

Madurar postema, *Acsiotp*, *acsiotcç*, *acsioty*.

Madurar zapallo, *Calámç*, *calámy*.

Madurar calabaza, *Ysseç*, *ysee*, *ysép*.

Madurar fruta, *Atyç*, *atyy*, *atyp*.

Machucarse, *Losyapamàsç*, *loceyapamásy*.

Maestro, *Nup yepnicstó*.

Majar, *Namç*, *namiy*.

Majar sin golpe, *Taccapásç*, *taccapásy*.

Majada (algarrobo, chañar, mistol, etc., con un poco de agua hecha bolo) *Slopó*; anteponiendo el nombre de la fruta, *Cualhetó slopó*.

Maiz, *Pilys*.

Maiz cocido, esto es, mote, *Pilys nusmy*.

Maiz tostado, *Pilys apeé*.

Maiz blando, *Pilys oyócop*.

Maiz duro, *Pilys caláp*.

Maiz fresco, *Pilys záp*, *sumúp*.

Mala gana tener, *Yompsç*, *yompsy*.

Mal parir, *Cuéstieyuç*, *cuecetieyuú*.

Malo, *Oséyu*, *uéstu*.

Mal de corazon, *Ycé eyú*.

Mal de madre, *Cóop eyú*.

Mal de orina, *Yseyú*.

Mal de piedra, *Ay eyú*.

Mal corazon, *Ycé cóp*.

Mamar, *Ynetucç*, *ynétucy*.

Manantial, *To yeutó*.

Mancebo, *Zalá*; mancebos, *Zalatil*.

Manchar, *Tacculç*, *tacculy*; mancha, *Tacculp*.

Manchado, *Lihyquép*.

Mandar, *Nequequésç*, *nequequésy*; *Nenécç*, *nenécy*.

Mañana, *Auailé*.

- Manilla, *Ys, alá*.
 Manea, *Yapcócspé*.
 Mano, *Ys*; mano derecha, *Yncumué*; (mano izquierda, *Yecuás*).
 Mano de mortero, *Lezú*.
 Manco, *Ynecópsp*.
 Manco de dedos, ó mano, *Yscálp*.
 Manco estar, *Ynecogsç, ynecópsy*.
 Manajo, *Scicsp*.
 Manso, *Ualecop*; ser manso, *Ualécoç, ualecoó*.
 Manta de India, *Uacál talá*.
 Mantellina, *Loptacólp*.
 Manteca, *Macá*.
 Manteles, *Yepispé, yapzaspé*.
 Marlo, *Pilys yasé*.
 Mar, *Tó umué*.
 Martillo, *E éneppé*.
 Maravillarse, *Losecslucç, loceecsluquy*.
 Marcar animal, *Apaicsç, apaicsy*.
 Marca, *Appaiès*.
 Marido, *Cupé*.
 Mariposa, *Uolopló*.
 Mariposa negra y grande, *Uamopelpél*.
 Mas antes quiero morir que comer, *Uéci maici cai maici uzé*.
 Mas allá, *Moitmá, maiplé*.
 Mas, comparativo se incluye en este verbo *Yapa-sampsç*, que significa encender, como se dice en el Arte.
 Mascar, *Scayauç, scayauy*.
 Masar, *Nicclequéc, nicclequeé*.
 Masar cal, *Ticclequéc, ticclequeé*.
 Masa, *Nicquelécsp*.

- Masa de barro, *Nicquelécsp*.
 Masa de cal, *Tacclequécsp*.
 Matar, *Tacmóiç, tacmóyy*.
 Matar con flecha ó lanza, *Smoiç, smoyy*.
 Matar pulgas ó piojos con las uñas, *Sticç, stiquy*.
 Matar pulgas ó piojos con los dientes, *Necticç, necti-
 quy*.
 Matar gallinas con las manos, *Nicmóiç, níc móyy*.
 Matar gallinas con lazo, *Namóiç, namóyy*.
 Matar con bala, *Apmóiç, apmóyy*.
 Matadura, *Zotiquip, zoeyup*.
 Materia ó podre, *Tic*.
 Mate calabazo, *Yupà*.
 Matecillo, *Yupá ciny*.

me

- Mear, *Ysç, ysy*.
 Media noche, *Uytán*.
 Media ó calza, *Ysés uolóc*.
 Médico, *Nupnincuatósp*; medicina, *Ninincuatóspé*.
 Medida, *Neneupé*; medir, *Neuéc, Neueé*.
 Medio día, *Ynitantaquy*.
 Mejor, *Ecitón*.
 Memoria, *Lé uhoneuecén*.
 Menearse, *Yepcuiç, yepcuyy; Puleç, puleé; Suillç,
 suilly*.
 Menear cosa líquida, *Yepcumulç, yepcumuly*.
 Menguar, *Apóc, apoó*.
 Menguar la luna, *Ayometicát*.
 Menos, *Memuyé*.
 Mentir, *Yecquénsç, yecquénsy*.

- Merecer por su trabajo, *Ecitiqueyuç*, *ecitiqueyuú*; merecimiento, *Ecitiqueyu*.
- Mes este, *Alittá*, mes que viene, *Alitnuptá*; mes pasado, *Alitnuplé*.
- Mesmo, mismo, *Lomoép*.
- Meson, *Uuyapé*, *uuy pé*.
- Mezclar, *Yepplupç*, *yepplupy*; mezclar con las manos, *Niclupç*, *niclupy*; mezclar con palo ó cuchara, *Tacclupç* *tacclupy*.
- Mezquino, *Uesauháp*, *Uesamácip*.
- Mestiza, *Toiscolp*; Mestizo, *Toisooop*.
- Metal, *Tiy*; metal en piedra, *Aytiy*.
- Meter, meter adentro, *Yaplépç*, *yaplépy*.

mi

- Mio, posesivo, S, ó C.
- Miedo, *Usy*; miedo tener, *Usicç*, *usiquy*.
- Miel, *Yalamé*, *yanmé*, *yanamé*, *anémé*, *uocoçmé*, *quililymé*, *auocçmé*.
- Miembro genital del varon, *Pesú*.
- Milagro, *Yaipuyé*.
- Mina, *Pistit*, *Pisp*.
- Mirar con zeño, ó enojo, *Aalónç*, *aalóny*.
- Mirar, ó ver, *Eç*, *ei*; *Aualacsç*, *aualacsy*.
- Miralo, *Encé*.
- Mistol, árbol y fruta, *Amó*.
- Misa ver, *Missa éch*, *missa éi*.
- Mitad, *Páp*; mitad en plata, mitad en ropa te daré, *Colqui*, ó *Typouécens*, *talayapáns*; Idem, si son muchos, *Typomilcéns* *talayapcaléins*.

mo

Moza, *Quilá*; mozas, *Quilatil*.

Mozo, *Zalá*; mozos, *Zalatil*.

Mocobí, Toba, etc., *Cuel eú*.

Mojarse, *Sumuhuç*, *sumuhuú*.

Mojar á uno ó muchos la lluvia, *Epucuéquis ticmoíp*,
ticuyaháp.

Mojar los vestidos, *Ticclacátip*.

Mojar los vestidos cuando la lluvia no es mucha, *Tics-*
sumúp.

Moler en mortero, *Namç*, *namy*; moler en molino,
Námç, *námy*; molino, *Nanampé*; molinero,
Nanampé aayó.

Moler á menudo, *Slómç*, *slómy*.

Mono, *Peletiticlé*.

Mondar, *Titiczocç*, *titiczoó*.

Montaña, ó selva, *Ettuhú*.

Monte ó cerro, *Ay*.

Montera ó sombrero, *Slolopé*.

Monton, *Taczúcsp*.

Monton de ovillos colgados, *Cúm*.

Morder, *Tapç*, *tápy*.

Morder la araña, *Emistit*.

Morir, *Uecç*, *uecy*; muerte, *Uecy*; muerto, *Uecip*,
uecitó; muerto de hambre estar, *Zauécicç*, *za-*
uecy.

Mostrar, *Yapáicç*, *yapáycy*.

Mostrar con el dedo, *Snóç*, *snoó*.

Mosca, *Cunáyç*; Moscardon, *Cunáyç*, *çaçá*.

Mosquito zancudo, *Cunayç ahás, cunayç çaçahás*,
Mosquito gegen, *Ayzaná*.

Mover, *Scuiç, scuiy*; mover ó menear, *Yépcuiç, yepcuuy*; mover á priesa, *yepcucuiç, yepcucuuy*.

mu

Muchacha, muchacho, *Cué*; muchachos, *Cuel*; muchas, *Uacálcué*.

Mucho, *Euip*; muchísimo, *Euyquép, euyquépsp*; muchos, *Euypán*; muchas veces, *Euyplé*.

Muda persona, *Amú*; mudo estar, *Amuç, Amuí*.

Muela, *Lluuauhá*.

Muy, *Quép, yquépsp*; muy bueno, *Eciquép, eci-quépsp*.

Muger, *idest, uxor, Eaeaup, cumué*; mugeres, *idest, uxores, Cumuél*; muger soltera, *Eaeaupuyé, cupecóh*; muger soltera de edad, *Uacailcacá*; muger, *Uacál*.

Mulato, *Pelé slan*.

Mundo, *Uohó*; mundo, este mundo, *Uohoté*.

Murciélago, *Stitíc*.

Murmurar, *Pelececén eycutip yaletacámç, yaletacámy*.

Músico, *Niniquié*; músico instrumento, *Niniquieipé*.

Muladar, *Quitipslislinpé*.

Muslo, *Unù*.

N

Nacer ó brotar, *Cac, caa, cat*; nacer lo sembrado, *Cáč, caá, cát*.

Nacer hombre ó animal, *Tólç, toly*.

Nacer el sol, *Yni ocç, yni ocy, yni ocip*.

Nada, *Osuyé*.

Nadar, *Toiplecáç, toiplecái*; nadador, *toiplecacá*.

Nalga, *Le sóp*.

Nao ó barco, *E enù*.

Narices sonar, *Slimsç, slimsy*.

Nariz, *Nus*; ñato, *nus canács*; nariz tapada con romadizo, *Nus amútup*.

Natural cosa, *Yhá mihá, yamaquésp*.

ne

Neblina, *Yamá*.

Necio, *Ycepulusp, ycetnicamp, ycetuyé*.

Negro, *Pelé celé*; negra; *Uacál celé*; cosa negra; *Celép*.

Negar, *Auáç, auaá*.

Nervio, *Pis*; nervios donde se desjarreta, *Lá pis*.

Nevar, *Yté eç, yté eé*; nieve, *yte et*.

Nido, *Lemé*.

ni

Ninguno, *Uyé*.

Niño ó niña, *Cué ceces*.

Niñas de los ojos, *Zucuél*.

no

No, *Uyé*; nó, prohibiendo, *Uyé*.

No poder poner, *Quiné çá opy uyé*.

No poder hacer, *Quiné uescés uyé*.

Noche, *Uyhó*; esta noche, *Uyhotá*; otra noche, *Uyhónúp*; noche venidera, *Uyhónupnetó*; noche pasada, *Uyhónup*.

Nombrar, *Uetç*, *uety*; nombre, *Uety*, *uetip*; nombre poner, *Uetitic*, *uetitiy*; nombre tener, ó llamarse, *Uétç*, *uétý*.

No poder, *Yapióic*, *yapióyy*.

Norte viento, *Culuyà*.

Nosotros, *Uà*.

nu

Nuera, *Cué emép*.

Nuca, *Utucché*.

Nuestro, *Cén*.

Nueva cosa, *Palaháp*.

Nueve, *Locuép moitlè locuép alapeà*.

Nube y nublado, *Yayáp*; mucho nublado, *Yayáp, ozazá*.

Nudo, *Scuyú*; hacerlo, *Scuyúc*, *scuyuí*.

Nunca, *Uyeyquép*.

Nutria, *Masáç*.

O

Obedecer, *Yuisç*, *yuisy*.

Ocasion, ocasionar (es invariable) *Taeyulé*.

Ocico (hocico) de puerco, *Nús*; ocico, *Canús*.

Odio, *Unuç*; odiar, *Unucç*, *unuquy*.

Ofensa, *Ticás*, ofender, *Ticásç*, *ticásy*.

Oficial, *Tity*.

Ofrecer, *Ceç, cei.*

Oir, *Yuisç, yuisy*; oir misa, *Missa yuisç, missa yuisy.*

Oido, sentido, *Cus nalhé; Cusyaqué.*

Ojos, *Zu*; ojos, sentido, *Zusyaqué.*

Oler, *Usç, usy*; olfato, *Nus yapué.*

Olor, *Aquémp*; oler, dar olor, *Aquémpç, aquémy*; oloroso, *Aquémp*, ó *aquemptitó*; olor bueno, *Aquemecip*; olor malo, *Aquemeyúp.*

Olla, *Capá*; ollita, *Capá ciny*; olla de barro, *A capá*; olla de metal, *Ty capá.*

Olvido, *Taquiú*; olvidarse, *Taquiuc, taquyuú.*

Omblico, *Ys.*

Orar, *Uahásç, uahasy, ayepésç, ayuepesy.*

Ordeñar, *Nicnuç, nicnuù.*

Oreja, *Cus áncp.*

Orilla, *Uenuhup, cáp*; orilla de rio, *Tocáp*; orilla, á la otra banda, *To macaá*; de esta banda, *To ococá.*

Orina, *Ys*; orinar, *Ysç, ysy*; orinar á prisa, *Ysse-csç, yssecsy.*

Oro, *Ty soóp.*

Oriente, *Lé cú.*

Oscuridad, *Usuysho*; oscuro, *Uouyohop*; oscurecerse, *Uosyohoç, usuyhoó.*

Oso hormiguero, *Leyhú.*

Otro, *Nup.*

Otra vez volver, *Yalócç, yaloquy.*

Ovillo, *Taccáuyn*; ovillo hacer, *Taccáuinç, taccáuiny.*

Overo, *Cacalató.*

P

- Pacer el ganado, *Caip, uésp.*
 Paciencia tener, *Yamiquéç, yamiqueé.*
 Padecer, *Yaiç, yaiy.*
 Padre, *Pé*; padres, *Pelé.*
 Padre espiritual, *Palé* ó *Patele*; padres espirituales, *Paleil.*
 Pagar jornal, ó pena, *Yepeyusç, yepeyusy.*
 Paja ó heno, *Nahalá.*
 Pajizo color, *Soóp.*
 Palabra, *Olóm.*
 Paladar, *Caaná.*
 Paladear, *Taccunç, Taccuny.*
 Palmo, *Ysmaquetó.*
 Palo, *E*; palo delgado, *E saps*; palo grueso, *E pulúmp, E ipán.*
 Paloma, *Cuhu.*
 Palpar, *Nictucç, nictuquy.*
 Palpitar, *Slilimsç, Slilimsy.*
 Palpitar el corazon, *Stetetetç, stetetety.*
 Pala, *Pula, Assu.*
 Pampa, *Auy.*
 Pantano, *Atílá.*
 Pan, *Telecó, tacancs*; pan de maiz, *Pilys tacancs.*
 Panal, *Yanameyo.*
 Pantorilla, *Lataná.*
 Paño de manos, *Yspesecipé.*
 Papagayo, *Elé*; papagayo pardo, *Eleeú*; papagayo pequeño, *Quil.* Papagayo mediano, *Cacás.*

Papirote, *Stosç*.

Parar, *Quiç, quyy*.

Para que? *Ustinçá? ustincemá?*

Parecer algo, *Yaiç, yaiy*.

Pared de tierra, *Amó enú*; pared de piedra, *Ay enú*.

Parir, *Cuestiç, cuecetiyy*; parir facilmente, *Cuestiecsç, cuecetietsy*; parir con dificultad, *Cuestieyúç, cuecetieyuú*; partera, *Cuetitiqueyup*.

Pasar ó atravesar camino, *Spic, spiy*.

Pasar, *Caç, cai; Slancç, slancy*.

Pasar rio, *Tónicpiç, tónicpiyy; to slancç, tó slancy*.

Partir con las manos, *Nicpáns, nicpány*.

Partir con cuchillo, *Ticpáns, ticpány*; con cuña, *Tacpans, tacpany*.

Pasearse, *Yahuç, yahuy*.

Pasto, *Nahalá, çá*.

Pastor, *Aá, ayó*.

Pájaro, *Sotó*.

Pato, *Ualtó*; pato colorado, *Ualtó lapsç*; pato blanco, *Calamó*; pato pequeño, *Mó*; Pato real, *Zacly*; patillos negros, *Uysisó*.

pe

Pecado, *Eicupty*; pecar, *Eicuptiç, eicuptyy*.

Pedar ó ventosear, *Eueiç, eueiyy*; pedo, *Euei*.

Pedazo, *Pap*.

Pedir, *Uásç, uasy*.

Pedir muchas veces, *Yohómç, yohómy*.

Pegar, *Enépç, enepy*.

Pegar juego, *Apsç, apsy*.

Pelear, *Loptécç, loptéquy*.

Pegar con cola, *Slacsç, slacsy; Lealácsç, ácsy;*
pegar con las manos, *Nicclácsç, nicclacsy.*

Pellejo, *Nacs.*

Pellizcar con las uñas, *Nicciuiç, niccuiiy;* con los
dedos, *Nicscyuusç, niscuyúcsy.*

Pelo, *Sucué.*

Pelota, *Ayly, nicauin.*

Peña, *Ayipán.*

Pensar, *Sipç, sipy.*

Pequeña cosa, *Cuésp, cué cuetó.*

Perder, *Yaptolçç, yaptolcy.*

Perderse, *Yatçç, yaty.*

Perdiz, *Yepcés.*

Perdiz grande, *Queyé, cü.*

Perdonar, *Yá ésç lellossaueiç, ya esy, saueiy.*

Pereza, *Yompsp.*

Perpetuo, *Uetó.*

Perro, *Culé lucuép;* perra, *Cule quilip.*

Persona, *Pelé.*

Pesar la carga, *Sloiç, slóy.*

Pescar, *Peás tiç, peas tiy;* Voy á pescar, *Caç peas*
ty, pescado, *Peás.*

Pescado bagre, *Meuáp;* pescado sábalo, *Ayacát;* pes-
cado dentado, *Sac;* pescado vieja, *Ualanács.* pe-
cado mojarras, *Peás cuél.*

Pescuezo, *Ustélp.*

Pezon de la fruta, *Sop.*

Pestilencia, *Eyú.*

Peinar y peinarse, *Taccuácicç, taccuáciy;* peine,
Tactacuaicipé.

pi

Piar los pollos, *Ataip.*

- Picar, araña, *Emystit, tiç, tyy*.
 Picar, abispa, *Aueyátiç, aueyátyy*.
 Picar (en general), *Tapç, tapy*, picar vivora, cientopié, escorpion, etc., *Tapç, tapy*.
 Pié, *Ellú*; el empeine del pié, *Ellú zó*; planta del pié, *Ellú caná*.
 Pierna, *Ysé*.
 Piedra, *Ay, aynús*; piedra preciosa, *Aynacát*; piedra de molino, *Aynanámpé*.
 Pintar, *Saicsç, saicsy*; pintura, *Saicspé*.
 Pisar, *Lé quiç, lé quiy*; pisada, *Léquy*.
 Piojo de cabeza, *Micés*; piojo del cuerpo, *Céy*.
 Plantar, *Yácç, yáquy*.
 Plata, *Ty pohó*.
 Plato, *Zalá*; platillo, *zalá cyny*; platillo de palo, *E zalá*; platillo de plata, *Typó zalá*; platillo de estaño, *Tyty zalá*; platillo de barro, *A zalá*.
 Plaza, *Opé*.
 Plomo, *Tity ymp*.
 Pluma de escribir, *Sacsaispé*.
 Pluma, *Pily*; el cañon de ella, *Pily yaisép*; el pelo de ella, *Pily ançp*.
 Plumage, *Oló, cay oló*.

po

- Pobre, *Lopticaueip*.
 Poder todas las cosas, *Yauonp, yapioiç, uyé, yapioiy*.
 Poder hacer, *Timaiç, timaiy*.
 No poder hacer, *Quiné uescesuyé*.
 No poder poner, *Quiné zá opí uyé*.
 Poco, poquito, *Cecestó*; pocas veces, *Cecesplé*.

Poco á poco, *Ualelécsy*.
 Podrida fruta, *Yeslucúp*.
 Podrido, *Pocóp*.
 Polilla, *Mamá*.
 Polvo, *A, ohó*.
 Polvorear con los dedos, *Yepupulç, yepupuly*.
 Poner todo, *Yápons, yápony*.
 Poner trampa, *Uysç, uysy*.
 Poner boca abajo, *Smúsç, smusy*.
 Poner boca arriba, *Scanácç, scanáquy*.
 Poner, *Oopç, oopy*.
 Poniente, viento, *Ay Culuyhú*.
 Ponzóna, *Nicnicmoipé*.
 Por, *Tayulé*.
 Por aquí, *Tiá*.
 Por ahí, allá, acullá, *Miá*.
 Por donde? *Ciá*.
 Por eso, *Mima tayulé*.
 Por qué? *Usiqué?*
 Por dentro, *Peiplé*.
 Por fuera, *Zeplemá*.
 Portillo, *Lemp, queléip*.
 Porongo, *Yo coll*.
 Porongo, para cargar agua, *Nacauyá*.
 Postema, *Tiquip, thic*.
 Postrero, *Ueleiquép*.
 Poyo, *Lolhopé*.
 Poyo para subir á caballo, *Lalapé*.
 Pozo, *Usy*.

pr

Predicar, *Yepnicsç, yepnicsy*.

Preguntar, *Simitçç, simity*; preguntar haciendo cargo, *Tacsimicitç, tacsimicity*.

Prender, *Scicsç, scicsy*.

Preñada, *Amihip*; estar preñada, *Amihicç, amihiy*.

Prestar, *Lehéç, leheé*.

Presto *Euehu*; prisa, *Euehuy*.

Prisa dar, *Ecsç, ecsy*. Este verbo se añade y pospone á los verbos que queremos dar prisa.

Primero, *Anoplési, anoti*.

Primavera, *Omoi*.

Principio, *Tiquipsp*.

Prometer, *Censyeç, censyeé*.

Probar á hacer, *Titucç, tituquy*; probar comida, *Netucç, netuquy*.

Prójimo, *Pelecé*; prójimo mio, *Pelecés*; prójimo nuestro, *Pelececen*; prójimo tuyo, *Pelececé*; el prójimo, *Pelecep*.

pu

Pueblo, *Yahupé*.

Puente, *Yaptacspy*.

Puerco montés ó javalí, *Mán*; puerco grande, *Pelemanpé*.

Puerta, *Enu cá*; puerta abierta, *Caémp*.

Pues, *Mám, ni*.

Pulga, *Pinpin*.

Puñado, *Nicucú*.

Puñetear, *Ysumucutç, ysumucuty*.

Puntal, *Sé*; apuntalar, *S. hé, S. heé*.

Q

Qué? *Usá, uesmá, uestotá?*; qué has? *Uescique-*
cemá; usasitomuelé?

Quebrarse la cuerda, ó lazo, *Calç, cály.*

Quebrada, *Tocót.*

Quebrada cosa, *Copsp.*

Quebrado, cántaro, olla, porongo, cuchara, filo de cuña,
Thops.

Quebrado, filo de cuchillo, cuña, cuchara, etc., *Pecip.*

Quebrar cántaro, olla, porongo, etc., *Patotohóc, pa-*
totohoó.

Quebrar palo, *Yacohósç yacohósy.*

Quebrar nueces, *Tactoc, tactoó.*

Quebrar hueso con cuña, *Taccaic, taccaiy.*

Quebrar en la piedra con las manos, *Yapcosç, yapcosy;*

Quebracho blanco, *Astó;* quebracho colorado, *Ualá.*

Quedarse, *Caçuyé, caceuyé; yasipép; yaloóc, ya-*
lohoó; yamiqueç, yamiqueé.

Quemar, *Uycép.*

Quemar algo, *Aptunç, aptuny; apsc, apsy.*

Querer, *Maiç, maiy;* no querer, *Yompsç, yompsy;*
ycenopesç, ycenopesy; lo quiero comer, cocino,
Maitiç, maitiy.

¿Qué tamaño? *Cequetomá?*

Quizá no, *Yayto, yané.*

Quizá, vendria, *Nentno, nentyaytó, neyané.*

Quizá es él, *Mimand, mimayaytó.*

Quizá él hurtó, *Mimà yapiatiyané.*

¿Quién? ¿Quine? ¿quinemá?

¿Quién cómo? *¿Quinequetóma?*
 Quirquincho, *Copó, caló, cincaloeù.*
 Quitar, *Nepç, Nepy; Yaptoicç, yaptoiy.*
 Quijada, *Camiy.*
 Quicio de la puerta, *Enucaléquit.*

R

Racion coger, *Tayuç, tayuú; racion, Tayu.*
 Rabadilla hueso, *Lecocó.*
 Rajar, *Tacçicç, tacciquy.*
 Ramear, *Yepiucç, yepiucy.*
 Rama, *Esiç.*
 Ramera, *Cumuepán.*
 Rana, *Colloi.*
 Rascar, *Cuaiç, cuaiy.*
 Rasgar, *Yapçacáç, yapçacaá.*
 Raspar, *Tacsupp, tacsupy.*
 Raton, *Ulus.*
 Raya, *Taccaycs; rayar, Taccaycsç, taccaycsy.*
 Rayo, *E tapp.*
 Raiz grande, que se come, *A cóll.*
 Raiz, *Pys.*
 Raiz pequeña, como papas, *Manuespé.*
 Razón, *Miá.*
 Rastro de hombre, *Elu; del avestruz, de caballo, Elù;*
 y rastro en general, *Ys.*

re

Rechinar los dientes, *Nacs scaiauç, nacsscaiauy.*

Rebuznar, *Ueip*.

Id. si es léjos, *Ueyép*.

Recibir, *Metçç, mety*.

Recibir parando las manos, *Nicalácç, nicaláquy*.

Recoger, *Uátçç, uáty*.

Recordar, *Scipç, scipy*.

Recordar á otro, *Nup, yepscipç, nupyepscipy*.

Red de pescar, *Nauá*; hacerla, *Nauátiç, nauátiy*.

Red de cargar, *Uyly*; hacerla, *Uylytiç, ulylytiy*.

Red pequeña, *Uyliciny*.

Red que sirve de cuna, *Cué uyá*.

Redimir, *Yapoatosç, yapoatosy*.

Redonda cosa, *Máysp*; redondear, *Ticmaisç, ticmaisy*.

Refregar, *Taccoyocç, taccoyoquy*.

Id. los ojos, *Zusnicipç, zusnicipy*.

Refrescar el tiempo, *Uoquéiç, uoquéy*.

Id. el cuerpo, *Cooqueiç, cooqueiy*.

Regalar, *Yaçéc, yacéy*.

Regañar, *Asç, asy*.

Regar, *Tó yapçaç, tó yapçaá*.

Regar campo, tierra, etc. *Yapnayamáç, yapnayamaá*.

Reguera, *Touin*.

Regoldar, *Sleucc, sleucy*; Regüeldo, *Sleuçp*.

Regocijarse, *Yeuns, yeun y*; regocijo, *Yeun*.

Relampaguear, *Lipitç, lipity*; Relámpago, *Lipitip*.

Relumbrar, relucir, *Aqueaquép, ylilhip*.

Remediar, *Yepnicsç, yepnicsy*.

Remedar, *Neléç, nelée*; remedar hablando, *Ticléc, ticleé*.

Remojar, *Yepsumnç, yepsumuú*.

Remolinear, *Ululupç, ululupy*.

- Remolino de viento, *Anapuyus*.
 Remolino de agua, *Nauaiysp*.
 Remolon ser, *Yceticapésç, yceticapésy*.
 Rempujar, *Stiucç, stiucy, slenécç, slénicy*.
 Reñir con otro, *Nuplaásç, nuplaásy*; id. á otro,
Nupláasç, nuplaásy; *Leopç, leopy*; *Leasy*.
 Rescoldo, *Aliymp*.
 Resina de algarrobo, *Cualhetó sé*.
 Resina de otros árboles, *Zám*; resina olorosa, *Zám*
aquém écy.
 Resollar, *Suucç, suuquy*; resuello, *Suucp*.
 Responder, *Naátç, naáty*.
 Responder llamado, *Aá, eé*.
 Rezar, *Lésaiç, lesaiy*; ò *Resaiç, resai*.
 Restañar, ó estancar, *Yapnayhóç, yapnayhoó*.
 Restituir, *Yquicécç, yquiceí*.
 Retazo de ropa, *Talapá*.
 Retozar, *Eenupç, eenupy*.
 Retirar algo, *Yaptoiç, yaptoiy*; *Yepléncç, Yep-*
lénicy; retirarse, *yelencç, yelency*.
 Reverenciar, *Ayepésç, ayepésy*.
 Reventar postema, *Ticquip*; *Yecspucç, yecspuquy*.
 Reventar, *Acstacç, acstáquy*.
 Revolver lo de dentro à fuera, *Slucç, slucy*.
 Revolver con la mano ó cuchara, *Taclupç, taclupy*.
 Revolcarse, *Tacculpç, tacculpy*.
 Revolver el trigo lavado para que se seque, *Nicquiulç,*
nicquiuly.
 Rey, reina, *Yp*.
 Rezongar, *Nanaacç, nanaácy*.
 Reir recio el varon, *Ahaiç, aháiy*; reir recio la mu-
 jer, *Ehéiç, ehéiy*; reir recio, *Nacalá, nacalaç,*
nacalaá.

ri

Rincon, *Lucup*.

Riñones, *Cululú*.

Rio, *Toyaualtó*; rio pequeño, *Toauyaltó*; rio crecido, *Tonetimp*; rio muy crecido, *Nazólp*; rio bajo, *Apésp toamóp*; orilla de rio por donde corria estando crecido, *Toyaluyá*.

Risco, *Ay*.

Risueño estar, *Muimuiç, muimuiy*; risueño, *Mui-muip*.

ro

Rozar montes, *Tacólcç, tacólcý*.

Rozar pajonal, *Tecç, tequy*; rozar pingollar, *Tecç, tecquy*.

Rocío, *Yamá*.

Rociar, *Yapçác, yapçaá*.

Rodar, *Polouiincç, polouiincy*; *Steleléç, steleléty*.

Rodear, *Tactacuaisç, tactacuaisy*.

Rodela, *Lopsisiytpé*.

Rodilla, *Acç*.

Rogar, *Uasç, uasy*.

Romperse el lazo, *Cále, cály, cálp*; romper el lazo el toro que huye enlazado, *Tacálç, tacály, tacálp*.

Romper, *Yepcitiç, yepcitiy*; *Yapçacáç, yapaccaá*.

Romadizo, *Nusticç*.

Roncar, *Lanhoç, lonhoó*; *Catatácç, catatáquy*.

Ronco estar, *Utampsç, utampsy*; ronco, *Utamps*.

Roña, *Zaçamé*.

Ropa, *Talá*.

Rostro, *Yocus*.

Rojo, *Lapsp*.

ru

Ruga de ropa, *Yeuyuçp*; hacerla, *yeuyuçç*, *yeuyucy*.

Ruga del cuerpo, *Yécicsp*; hacerla, *yecicsç*, *yecicsy*.

Ruga debajo de las nalgas, *Lenacs*.

Ruga de la frente, *Upetotoló*.

Rueda, *Ecolós*, *Ee stelelétip*.

Ruido, *Ataquié*.

Rumiar, *Scayauç*, *scayauy*.

Rumiar, traer á la boca para rumiar, *Yquinéyuip*.

S

Sábana, *Tala pó sipé*.

Sabañon, *Toizul*.

Saber, *Oalest*, ú *oálecsç*, *oalecsy*; sábio, *Oalecstó*;
saber, el manjar, *Unecip*; sabor, *Unp*.

Sacar, *Yapocç*, *yapocy*.

Sacar con la mano, *Nicusç*, *nicusy*.

Sacar con palo, *Taccocç*, *taccocy*.

Sacudir ropa, etc. *Yapcaç*, *yapcaá*.

Sacudir la fruta del árbol, *Yepcuiç*, *yepcuiy*.

Sacudir polvo, *Tapuç*, *tapuú*.

Saeta, *Lhá*.

Sahumar, *Appoç*, *appoó*.

Sal, *Aly*; salar, *Aly stuç, aly stuú*.
 Saliva, *Quehél*.
 Salir, *Ocç, ocy*; salir muchos, *Yeutiuan*.
 Salir á recibir, *Yénusç, yénusy*.
 Salir lo sembrado, *Cát; Zaç, zaá*.
 Salitre, *Acstitiçp*.
 Salpicar, *Tacilç, tacily*.
 Saltar, *Stetiç, steti*.
 Salvar, *Yapslancç, yapslancy*; salvador, *yapslancitó*; salvarse, *Slancicç, slanciy*.
 Salud, *Ecy*; tener salud, *Ecicç, eciy*,
 Sanar el mismo, *Uatoç, uatoó*; sanar á otro, *Nicuatósç, nicuatosy*.
 Sangre, *Eué*; Sangrar, *Hoç, hoó*.
 Sapo, *Acocó*; sapo mediano, *Uól*; sapo chico, *Puí, umym*; sapo grande, *Mal*.
 Sarna, *Zaçamé*.
 Sarta, *Scotó*.
 Satisfacer, *Tictunç, tictuny*.
 Sauce, *Eehú*.
 Sazonar comida, *Apmaç, apmaá*; comida sazónada, *Apmáp*.

se

Sebo, *Macá*;
 Seca, *Uhoamó*.
 Secar algo al sol, *Acç, acquy*; secar al fuego, *Apamosç, apamosy*; secarse el árbol, *Epóp, asóp*; árbol seco, *Epó*; secarse, *Amoç, amoó*; *Acuyusç, acuyusy*.
 Secreto, *Eyès*; secreto, decirlo, *Eyesç, eyesy*; secretamente, *Yutolé*.

Sed, *Ynhi*; tener sed, *Ynhiç, inhiy*.

Segar, *Taç, taá*.

Seguir uno tras otro, en fila, *Lopelastélç, lopelastély*;
seguir, *Eluplecaç, eluplecay*; seguir alcanzando,
Eluplaç, eluplaá; seguir inmediato, *Elupléquiç, eluplequyy*.

Sembrar, *Yacç, yaquy*.

Semilla, *Toclé*.

Señal, *Yepneuép*; señal hecha con el dedo, *Yapsaps*;
señal de carpinteros, *Taccaics*.

Señalar con el dedo, *Tapsapsç, tapsapsy*; señalar
con palo, ó con hierro, *Yaccaicsç, yaccaicsy*.

Señalar ó marcar, *Appaicsç, appaicsy*.

Señalador, *Tactaicspé*.

Seno de muger, *Llhú*; seno de hombre, *Auy llhú*.

Sentarse, *Lohóç, lohoó*.

Señor de vasallos, *Zacpá*.

Sepultar, *Aléopç, aléopy*; *Nicópç, nicópy*.

Sepultura, *Uyné*.

Serenar el tiempo, *Zo scipç, zo scipy*; *Yaptansç, yaptany*; *Yaptánp*.

Serpiente, *Cahyáhé*.

Servilleta, *Neneluppé*.

Sesos, *Tocó, sototóp*.

si

Sí, *Có*.

Siempre, *Uetó*.

Sienes, *Lohó*.

Silvar, *Scutç, scuty*.

Simiente de animal, *Eesp*.

Salida perra, etc., *Eyp*.

SO

Sobar hombre, *Nicsuç, nicsuú*; sobar caballo, *Yepsuç, yepsuú*; sobar cuero, *Slocóic, slocoiy*.

Sobaco, *Palacspéy*.

Soberbio hablando, *Neineip*; soberbio haciendo, *Tiquinéip*.

Sobra, *Tactoiçp*; sobrar, *Tactoiçç, tactoicy*.

Sobre, *Toipmá*.

Sobrenombre, *Uetiptoilé*.

Sobrepujar, *Natoicç, natoicy*.

Socorrer, *Yaháç, yahaá*; *Tacsésç, tacsésy*.

Soga, *Nacsticciç, nacs loloipé*.

Sol, *Yny*; sol alto, *Yny aytó*; sol ponerse, *Yno apésp, pepininit*.

Sollozar, *Uhyuhiç, uhyuhiy*.

Soltar, *Socç, socy*; *Esç, esy*; *Nicocç, nicosy*; soltarse, *Taccocç, taccócy*.

Soltera, *Quilaá*; soltero, *Zalaá*.

Solo, *Lomoé*.

Sombra, *Auhaá*.

Sombrero, *Slolopé*.

Sombrio, *Ohouyocó*.

Soñar, *Equicsç, equicsy*.

Sonar las narices, *Slimsç, slimy*.

Sonar campana, *Yepiéç, yepieé*.

Soplar, *Phuç, phuú*.

Soplar viento, ó aire, *Uopup*.

Sordo, *Custampsp*; sordo estar, *custamsç, custámsy*.

Sorber, *Zulupsç, zulupsy*.

SU

Suave, *Locoçp, Osan*.

Subir, *Láč, laá*.

Sucia cosa, *Quitip*.

Suciedad de persona ó animal, *Hé*.

Sudor, *Ahumué*, sudar, *Ahumueç, ahumueé*.

Suelo, *A*.

Sueño, *Ecquis*; sueño malo, *Ecquys eyú*; sueño bueno, *Ecquiseciqué*.

Sufrir, *Yamiqueç, yamiqueé*.

T

Tabaco, *Tabacó*.

Tabla, *Ecanács, epatás*.

Taza, *Uhucipé*; taza de Indio de calabaza, *Yupá*.

Tacsos, fruta silvestre, *Netemé*.

Talega *Uesquió*.

Tambor, *Tataquiepé*; tocarlo, *Tacquieç, tacquieé*.

Tamaño, *Tequetó*; tanto, *Tequetó*.

Tambien este, *Tetemá*.

Tambien así, *Mequép*.

Tampoco, *Memuyé*.

Tala, árbol, *Taquy*.

Tan solamente, *Miayquépsp*.

Tañer campana, *Yhepieç, yhepieé*.

Tañer flauta, ó trompeta, *Neyuç, neyuú*.

Tapar agujero, *Yaptacleç, yaptacleé*.

Tapar cántaro, *Sleç, sleé*.

Tarde del día, *Inlep, iny apésp*; tardar, *Yhoç, yhoó*.

Tartamudo, *Sleclésp*; tartamudear, *Sleclésç, sleclésy*.

te

Teja, *Calapá*; tejado, *Calapá enuhó*.

Telar, *Talatipé*.

Telaraña, *Emys nauá*.

Telilla del corazón, *Yceuyáp, ycetniolp*.

Telilla, que divide la caja, *Canaptáclep*.

Temblar, *Yquequéç, yquequeé*; temblar de frío, *Zo-
totósç,, zototósy*; temblar la tierra, *Ayecuip*.

Temer, *Usicç, usicquy*.

Tener (es defectivo), *Titó*; tener ayudando, *Nicuámç,
nicuámy*; tenedor, *Ninincuampé*.

Teñir, *Apmáç, apmaá*; teñir negro, *Apceléç, apce-
leé*; teñir colorado, *Lapsp apmáç, amaá*; teñir
azul, *Yaplepç, yaplepy*; teñir verde, *Zaptiç,
zaptyy*.

Tentación, *Neneç*; tentar, *Nenecç, nenecy*.

Término, *Tunp*.

Terrible, *Usicusicp*.

Terron, *Apá*.

Teta, *Yné*, teta, la carne, *Ynecácsp*; pezon de la teta,
Yné cazú.

Tejer, *Tala tiç, talá tiy*.

Techo, *Enuzó*.

Tchar, *Sopsç, sopsy*.

ti

Tiempo, *Uho*.

Tibio, *Aquequélp.*

Tierra, *A.*

Tiesa cosa, *Acsquémp.*

Tiesto, *Calapá.*

Tijeras, *Ninicalpé.*

Tigre, *Uauá.*

Tia, hermana de padre, *Coué.*

Tia, hermana mayor de la madre, *Malhá.*

Tia, hermana menor de la madre, *Macá.*

Tio, hermano del padre, *Uezú.*

Tio, hermano de la madre, *Tuuép.*

Tinieblas, *Ueuéyhó.*

Tirar estirando, *Yepitç; yepity.*

Tirar, piedras ó terron, *Spons, spony.*

Tirar coces, *Yecsulucç, yecsuluquy.*

Tizon, *Ycucóps.*

to

Tobillo, *Elucocós.*

Tocar, palpando, *Nictucç, nictuquy.*

Tocar harpa ó guitarra, *Nicquiheç, niquiheé*; tocar rabelon ó rabel, *Sihec, siheé*; Todo, *Yauonp, yauony*; Oçá; todos, *Yauonpán*; todo poderoso, *Yauonptyty, yauonp, yapioipuyé.*

Todo espina, *Lesp oçaçá.*

Toldo, *Talá enú.*

Toma de rio, *Letó slémp.*

Tomar ó asir, *Losiepiytç, losiepiyty.*

Tominejo, ave, *Yucú.*

Tomar ó tener, *Metç, mety.*

Tomar á cuestras, *Tacnáç, tacnaá.*

Tomar prestado, *Quislhéc, quislheeé*.
 Tonto, *Ycetuyé, Uoo oalecsp uyé*.
 Topar, *Yenusç, yenusy*.
 Torcer, *Tappulutç, tappuluty*.
 Torcer hilo, *Siycç, siyquy*.
 Torcer chágua en la pierna, *Epsç, epsy*.
 Torcido chágua, *Cay epsp*.
 Tordo, ave negra, *Sotocelép*; tordo, pardo, *Culeua-cáil*.
 Tornar ó volver, *Equiéycç, yquieyquy* ó *equieyquy*.
 Torre, *Enú ayé*.
 Tórtola, *Pesláps*.
 Tortotilla, *Molelét*.
 Tos, *Ohoó*; toser, *Hoç, ohoó*.
 Tostar maiz, *Pilysapcéç, pilysapceé*; maiz tostado, *Pilysapcé*.

tr

Trabajar, *Uootiquéyuç, uootiqueyuú*.
 Traer áuestas, *Tacnác, tacnaá*; traer algo, *Menéc, menéi*; traer de donde otra vez trajo, *Meplesy-menéc*.
 Tragar, *Letç, lety*.
 Tragadero, *Uyaqué*.
 Tras mi, *Uasmá*.
 Trenzar, *Ticanacsç, ticanacsy*.
 Trebol, yerba, *Trevol nahalá*.
 Trigo, *Telecó*.
 Trasquilar, ó cortar el cabello, *Apsç, apsy*.
 Tres, *Tamlip*.
 Tripas, *Epocó*.
 Triste, *Ycecaléip*.

Trocar, *Yapsacç, yapsacy*.
 Trompeta, *Ty neneyupé*.
 Tronar, *Tilp, tilç, tily*; trueno, *Tilp*.
 Tropezar, *Tactucç, tactucy*.

tu

Tuerto de un ojo, *Zuticp*.
 Tuerta cosa, *Colósp*.
 Tuetano, *Sototóp*.
 Tullido estar, *Acsquétcç, acsquetu*; tullido, *acsquétip*.
 Tunilla, *Ualcól*; tuna amarilla, *Uolcol soóp*; tuna colorada, *Ualcól lapsp*.
 Turbarse, *Neucç, neucy*; turbarse de miedo, *Slucç, slucquy*.
 Turbia agua, *Amilly*.
 Turbio día, *Ynyeyú*.
 Turma de animal, *Peleécs*.
 Tuyo, *Cé*.
 Tuna de Castilla, *Tuna*.
 Tunas de cardones, *Silá*; el árbol de tunas, *Silá*.
 Tupido lienzo, *Túp*; no tupido, *Sasap*,

U

Ulpia, *Taccumulç, taccumuly*.
 Ultimamente, *Epilé, moitlém*.
 Ultrajar, *Neyucsç, neyucsy*.
 Umbral, *Enu lecocóp*.

Ubres, *Yné çacsp.*

Uno, una, *Alapeá*; una vez, *Alapealé*; único, *Alapeá*, *Lomoép.*

Unir, *Stucç, stuquy.*

Unirse, ó pegarse, *Aalacsç, aalácsy.*

Untar, *Scupsç, scupsy*; untarse, *Los scupsç, Locé scupsy.*

Uñas, *Yşçanequé, ysçaquené.*

Uncir los bueyes, *Nauámç, nauámy.*

Undir, *Aspésç, aspesy*; undirse, *Analépç, analépy.*

Urgar, *Slusç, slusy.*

Urgon, *Sisiuilpé.*

Urdir, *Yapcauaç, yapcauaá.*

V

Vaca, *Vacá.*

Vacio, *Emp.*

Vaciar cosa líquida, *Stópsç, stópsy*; vaciar lo no líquido, *Slinç, sliny.*

Vadear río, *Tó stutucç, tó stutuquy.*

Vado de río, *Ninicpipé.*

Vaguear, *Yahuç, yahuy.*

Vahido, *Zu uhió.*

Vaina, *E ellú, uyáp.*

Valer, *Ecip.*

Valiente, *Lucué.*

Valle, *Auy péip.*

Vandalear, *Yepecuicuiç, yepcuicuyy.*

Vara, *Esaps.*

Vara de medir, *Neneuepé.*

Vareteado, ó listado, *Cacalató*; lista, *Cacaláp*.

Varon, *Lucué*.

Vaciar el vientre, *Héc*, *heé*.

Vaso para beber, *Uhucipé*.

Vasija, *Zalá euy*, *coll*, *yocóll*.

ve

Vega, *Auy*.

Vejiga, *Ysuyáp*.

Velar de noche, *Yniyauosç*, *yniyauosy*.

Vellaco, *Oseyú*, *uestú*, *icecóp*,

Vello, *Suhcué*.

Vena, *Pisp*, *eué uyn*.

Venado pardo, *Cocs*; venado pintado, *Cocseú*.

Vencer, *Suuç*, *suuú*; *taclucç*, *tacluú*; *moópç*, *moopy*.

Vender, *Ceç*, *cei*.

Vengarse. *Yaeç*, *yaey*; *Epilé lé*, *enépins*.

Venir, *Neç*, *nei*; venir á priesa, *Nenéç*, *neney*;

Neecsç, *neecsy*.

Ventana, *Queléip*.

Ver, *Eç*, *ei*.

Ver, sentido, *Zuyaqué*.

Verano, *Alup*.

Verdad, *Miá*.

Verde, *Zap*.

Verdolaga, *Moó*.

Verdura, ú hortaliza, *E ánç*.

Vergüenza, tener, *Lacoç*, *lacoó*.

Vestido, *Talá*; vestirse, *Talacsç*, *talacsy*; vestir á otro, *Yaptalácsç*, *yaptalácsy*.

vi

Vivir, *Uatoç, uatoó*; vida, *Uató*; vida eterna, *Uató uetó uetó*.

Vieja, *Uacaó*; viejo, *Umuequé*.

Vidriera, yerba, *Yuayá*.

Vidrio, *Aqueequép, quelóçp*.

Viento, *Uó puú*.

Viento leste, *Lecutá*.

Viento sur, *Vhú*.

Viento poniente, *Ayculuyú*; viento norte, *Culuyú*,

Viento sur cuando es muy frio, *Yepililicip*.

Viento hacer, *Uopuç, uopuú*.

Ventear mucho, *Uhucalá, culuyú calá*, etc.

Ventre, *Hé*.

Viruelas, *Zaçamé*.

Vizco, *Zu caleip*.

Visible, *Yaip, eepé*.

Viudo, *Uacál esyuyetip*; viuda, *Lucué esyuyetip*.

Vituperar, *Neyucş, neyúcsy*.

Vívora, *Yatá*; vívora de agua, *Toyatap*; vívora de cascabel, *Zaná*; vívora brava colorada, *Culé atáp*; vívora parda no brava, *Yós*.

vo

Vocablo, *Olomp*.

Vocear, *Coácsç, coacsy*; voz, *U*; voz buena, *Vecip*; voz mala, *Veyuú*.

Volar, *Pyliç, pylyy*.

Volar alto, *Zolèpp*; volar muy alto, *Zolépç*, *zolépy*.
 Volver, *Yalocç*, *yaloquy*.
 Volverse para otro, *Yquyualacç*, *yquyualay*.
 Volverse hacía otro, *Yquyualaiç*, *yquyualayy*.
 Volver al lugar, *Meypinéç*, *meipiney*.
 Volver del lugar, *Te ó miá ipycça*, *ipycay*.
 Volver las espaldas á Dios, *Dios uaácç*, *uaáquy*.
 Volver á moler la añapa chupada, *Stácç*, *staá*.
 Volver á otro el rostro, *Tans*, *tany*.
 Volver á traer del mismo lugar, *Meplésy*, *menéç*; *meplésy*, *menéy*.
 Volver á ir, *Yalóquy caç*, *yalóquy cay*.
 Volver á venir, *Yalóquy neç*, *yalóquy ney*.
 Volverse ó dar vueltas en redondo, *Yuaysç*, *yuáysy*,
Pululusç, *pululúsy*.
 Volverse de lado, *Eleuétçç*, *eleuétty*; *Yelúcç*, *yelúcy*.
 Volverse boca abajo, *Yaplácç*, *yapláquy*.
 Volverse boca arriba, *Yapcanácç*, *yapcanaquy*.
 Volver á venir aquí, volver atras, *Yquinéç*, *yquiney*.
 Volverse de cara, *Ocotáns*, *ocotany*.
 Voluntad, *Lé maay*.
 Vomitar, *Cuapaç*, *cuapaá*.
 Vosotros, *Mil*.

VU

Vuelta dar en redondo, *Yuáysç*, *yuáysy*; *Pululusç*,
pululusy.
 Vuestro, *Lom*.

Y

Ya, *Molé*.
 Yerba, *Nalhá*, *nahalá*; yerba seca, *Nahalapó*, *nahalapopó*, ó *mahalapoeó*.

Yerba del Paraguay, *Caó, uuçpé; E ançp.*

Yerba jague, *Zá.*

Yerba simbol, *Saqué.*

Yerno, *As.*

Yeso, *Pom.*

Yugo, *Upenepé.*

Yunque, *Tatacpasappé.*

Z

Zabullirse, *Mutç, muty*; zabullir á otro, *Smutç, smuty.*

Zamarra, *Nacstalá.*

Zambo, *Yaptacásp.*

Zaraquelles, *Talápó, mysá.*

Zeloso, *Lelespesyeump.*

Zonzo, *Uoalecsp uyé.*

Zorra, *Culeelésy.*

Zorrillo, *Salé.*

Zurrapas, *Yelesp.*

FINIS LAUSQUE DEO

CATECISMO
Y
DOCTRINA CRISTIANA
EN
LENGUA TONOCOTÉ Y LULE

SANTIGUARSE

*Yapsàps tayulé ✕ Santa yatacáps; enunup
✕ cén; uá tácsesy ✕ Dios cén; Pé, Cué ✕ Es-
piritu Santo uetiplè. Amen.*

LA ORACION DEL PATERNOSTER

*Pecèn zolé loocè; uetipçè zuquiatán.—Reyno
çè uattá eyulè nepèp.—Usà amaicicè tiatàn,
zotà mequetò, hamà mequesy. Yny yauony tanta
cèn; ynytà uá cei; lopsauy eycupticèn, meque-
quetò uá ticazpan lopsáucén; uà esy uyé eycup-
ty tolytoseyé, scapssy oseyulè, uà tacæesy, Amen.*

LA ORACION DE LA AVE MARÍA

*Dios uè ayopép María gratialé meçupcé, Señor
Dios uè yá, uacalpanlé eciquépçé copoycelè auay-*

nép, Jesus, cuelcé eciquép; Santa María Virgen, Dios umué, uattá eyulé eycupticén Dios uasy eutitá uecincenlé mequép. Amen.

EL CREDO

Tamócx Dios Pé, zó, há tiatép; tamócx Jesu-Christo cuélp alapeá Señor cén; titá Espíritu Santo lé pelé uyayatép, Virgen Santa María aueynép; Poncio Pilato neneeciplé lopticayatép. Cruzlé tacclacxyatán, iocmoyatàn, nicopiatán; infierños le apesyatép; yny tamliplé uecytonlé, uatoyatép; zotá layátep; Dios Pé yauompán tiatép yné unuelé lé lop; miá si, uató, uecitò, eluplà nent. Espíritu Santo tamócx; Santa Iglesia Catholica; Santos loptápeston; eycuptypán lopsauytón; lopnatop; ayeplé uatóp. Amen.

LA SALVE

Dios ué ayopép Reina Umué auei titó uatóp, osaámp, ayocen. Dios ué ayopép, ué neueecén yaupecenlé tacluyatán Eva cuél, ué succen ne-cetticén, secenlé, titá zumuéxp peytolé. Mam Señora Abogada cen iquy ualai zuscelé aueititó uá ei; ueciscenlé moitlém uá yapaicy copoicé Cué Jesus. O, Clementissima. O, Pelé aueititó. O, Eciquép Virgen María, uá tayulé Dios uásy, Santo Dios Umué, mequesy dignos tincen mety, usa Jesu-Christo, ua cei promeiátép. Amen.

LOS ARTÍCULOS DE LA FÉ

Usa christiano tamocxynt ysyauomp locuép (Articulos de la Fé uetipàn) locuep moitlém tamlyp Jesu-Christo Pelé tiquespán.

Jesu-Christo Dios tiquespán

1. *Christiano tacmocxint : Lomoép alapeá Dios sitón.*
2. *Christiano tacmocxint : Titá Dios, Dios Pé.*
3. *Christiano tacmocxint : Titá Dios, Dios Cué.*
4. *Christiano tacmocxint : Titá Dios, Dios Espíritu Santu.*
5. *Christiano tacmocxint : Titá Dios yauomp tyty.*
6. *Christiano tacmocxint : Titá Dios, Pelé yauomp eycup typ yapslancytó.*
7. *Christiano tacmocxint : Titá Dios Christiano eeciption zotá meticant.*

Jesu-Christo Pelé tiquespán.

1. *Christiano tacmocxint : Señor cén usique Pelé eutis sisiatép Virgen Santa Maria copoisplé Espíritu Santo obralé.*
2. *Christiano tacmocxint : Jesu-Christo anay-neiatép Santa Marialé, teté Virgen uyaya-plé Cué tit uyelé, Cué tit lé, Cué tit moitlem.*
3. *Christiano tacmocxint : Jesu-Christo Cruz lé le ueciatép ná eycup typ yapslansy tayulé.*
4. *Christiano tacmocxint : Jesu-Christo Infernos le apesiatép, mialé Santos Padres animapán yapocyatép, Jesu-Christo miá catouyé ayopán.*
5. *Christiano tacmocxint : Yny tamliplé Jesu-Christo uatoyatép.*
6. *Christiano tacmocxint : Zotá Jesu-Cristo layatép, miá Dios Pé yauomp tyty yneumuelé loyatép.*

7. *Christiano tacmocxint: Jesu-Christo eloquy simity nént uatotó, uecitó, teté Pelé eciptó, Pelé ycecoptó; Pelé eciptó zó cent ussiqué, usá Dios nequequesp tyatepán; Pelé ycecoptó ussiqué tyatepán uyé usá Dios nequequesp yceló uyapmá taclunt, miá taceuy tunint uyé.*

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Dios olomplé neneecinép mollé ysyauomp; anoplé tamlip Dios tiqueçpan; locuép moitlem tamlip Pelé eccipé tiqueçpan. Mollé neneecinep.

1. *Ycecéya Dios amaicipsé yauómp ciquepmá scaps.*
2. *Dios uetip ya juraipssé uyé.*
3. *Domingos lé, fiestas lé sucnauipssé Dios tá eyulé.*
4. *Peçe, Umuecé yuyypsypssé.*
5. *Ya Pelé tacmoypssé uyé.*
6. *Lucué smoypsse uyé; Uacál smoypssé uyé.*
7. *Yapiatipssé uyé.*
8. *Lespesypssé uyé; Yquempssé uyé.*
9. *Pelé cecé cumuép leeyupssé uyé.*
10. *Pelé cecé oeyucsp amaicipsé uyé.*

Dios tiá yauomp neneeciple yeyatép, tamopnoop; Dios ycecé yá yauomp ciquéma scaps; Pelé cccé ué mequequetó amaycypssé.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA

Santa Iglesia Umuecén olomplé mollé nequequesp. Mollé nequequesp.

1. *Domingos lé, Fiestas lé Missa euty etlé etumplé eepssé.*

2. *Uoolé alapeá Confessaipsse, Quaresmalé; uecyninicele, Comulgaypssé, Confessaipssé.*
3. *Jesu-Christo uatoplé Pascualé ypan Comulgaypssé.*
4. *Santa Iglesia Umueçen ayunay neneeciplé ayunaypssé.*
5. *Diezmos, primicias cepssé.*

LOS SACRAMENTOS

Santa Iglesia Sacramentos locuép moitlem tamlyp.

El primero Bautismo.

El segundo Confirmacion.

El tercero Penitencia.

El cuarto Comunión.

El quinto Extrema Unción.

El sexto Orden Sacerdotal.

El séptimo Matrimonio.

VIRTUDES THEOLOGALES, TAMLYP

1. *Usa Dios le tacmocscén Fé vetip.*
2. *Le ayocen usa Dios uácent Esperanza uetip.*
3. *Usa Dios, Pelececén lé amaycycén, Charidad uétip.*

VIRTUDES CARDINALES, LOCUÉP

1. *Ualecstó, Prudencia, uetip.*
2. *Tiquequestó, Justicia, uetip.*
3. *Suuhtó, Fortaleza, uetip.*
4. *Apuhtó uyè, Templanza, uetip.*

LOS PECADOS CAPITALES

Eycuptycen yauomp tyquypsp locuep moytlem tamlyp (Pecados Capitaes) uetipan.

1. *Tyquinsy eycuptitó, Soberbia, uetip.*
2. *Auah eycuptitó, Avaricia, uetip.*
3. *Uacal smoi, locuel smoi eycuptitó, Luxuria, uetip.*
4. *Asp eycuptitó, Ira, uetip.*
5. *Unuquy eycuptitó, Embidia, uetip.*
6. *Apuhu eycuptitó, Gula, uetip.*
7. *Ty yompsy eycuptitó, Pereza, uetip.*

LAS OBRAS DE MISERICORDIA

Pelé aueitipán (Obras de Misericordia) uetipán, ysyauomp locuép.

Toip tiqueçpán.

1. *Eyuptó ei capssé.*
2. *Eculató yamps cepssé.*
3. *Ynyptó yepucipssé.*
4. *Cautivo taccepsipssé.*
5. *Loptaquetó talá cepssé.*
6. *Yaupecelé yaupió uyáp cepssé.*
7. *Uecyptó nicopypssé.*

Ycet tiqueçpán.

8. *Ualecstó uyé yepnycsipssé.*
9. *Usa eccypty ualecstó uyé yepnycsipssé.*
10. *Oseyú tyty yepnycsipssé.*
11. *Yapacycetó lopsauypssé.*
12. *Ué le aspanle asympssé uyé.*
13. *Ycecaleytó tyquyumcipssé.*
14. *Uaton, ueciton, táyule Christianospan Dios uasipssé.*

LOS ENEMIGOS DEL ALMA

Animacen enunup tamlip.

*El primero, Usa ciquepma attá uá nenecip tu-
cuép, Mundo, uetip.*

El segundo, Yceló.

El tercero, Lopcén.

LOS CUATRO NOVÍSSIMOS

Locuep Christiano sipy esynt uyé.

El primero, Uecynt.

El segundo, Dios simitynt usa Pelé tiatép.

El tercero, Yceló uyáp.

El cuarto, Zó Dios uyáp.

ACTO DE CONTRICION

*Señor Jesu-Christo, Dios Pelé, quis yceçyá le
ycecáleic, usiqué eycupitlé, ue Dios, Pepé,
yceceyá, quis amaycicé, ticasinis euyp: yceç ya
le ycecáleic, usiqué yauómp ciquepma scáps, ué
amayciç, ué usicç, yceló uyalé quis taclupssé,
mequelé ycéc yá yéç eycupity, eloquins uyé; ué
ticasyns uyé: ayoç, quis lopsáuypssé, gracia cé
cepssé mimá ya Christiano eccins; graciacele
uecyns. Amen.*

CATECISMO

Pregunta. *Dios sitá?*

Respuesta. *Sit Padre có.*

P. *Ciquepma Dios?*

R. *Lomoép alapéa Dios.*

P. *Ciáma Dios?*

R. *Zotá, hatá, yauómp.*

- P. *Quinemá tita Dios?*
- R. *Dios Pé, Dios Cué, Dios Espiritu Santo tamlyp Personas lomoép alapeá Dios.*
- P. *Uscique Personas tamlyplé, Dios alapeamá?*
- R. *Usiqué tete Personas tamlyplé, Pé, Cué uyé, Espiritu Santo uyé; Cué; Pé, uyé, Espiritu Santo uyé; Espiritu Santo; Pé uyé, Cié uyé: Personas mám tamlyp yauomp naturalaleza lomoép titopán; mequésy Dios alapeá.*
- P. *Yny, Alyt, Zocuél, Há, Hay. Diosmá?*
- R. *Uyé Padre.*
- P. *Usa?*
- R. *Mimá ozá Dios ty Pelé tayulé: mequesy tia-tép yauomp zole, halé lé sit, Pelé egyptón tayulé.*
- P. *Ciçáma egyptón Pelé?*
- R. *Dios ualécs, Dios gracia amistad titó; teté uatóp moitlém zolé Dios ei.*
- P. *Teté uatóp moitlém uatóp nup sitma Pelé tayulé?*
- R. *Sit; usiqué Pelé anima toip uecypilé, toip yá uecyp uyé, uad anima mequetó uyé; teté uecyp toip yá; mám Pelé anima uécynt uyé, usiqué uecy titó uyé, teté uátóp, tump uyé yquéps.*
- P. *Usa tint Pelé, mequésy teté uatoplé; Dios graciap lé cént; uatóp nuplé moitlém zolé Dios yá uyantma tumpuyelé?*
- R. *Jesu-Christo tacmocsplé; usa Jesu-Christo nequequesp titlé Christiano Pelé.*
- P. *Quinemá Jesu-Christo?*
- R. *Miá Dios, miá Pelé; Dios Cué title, Pelé*

uyayatép Virgen Santa Maria copoyple, ysceplé Cruzlé lé uecyatép tayulé yapslansy. Pelé eycupty.

P. *Uscequemá Jesu-Christo Dios lé lé uecypmá?*

R. *Usique Dios uecyp uyé; usique Pelé lé uecyp; yny tamlymplé moitlem le uatóp, epylé zotá lat, miá tump uyelé le uatop, nequequesp.*

P. *Pelé yauómp tayulé Jesu-Christo uecynepma; Pelé yauómp zotá canpánmá?*

R. *Jesu-Christo tacmocstó uyé yceló uyamó le cant; mequésy Christiano ycecoptón usa Jesu-Christo nequequesp tit uyé yceló uyama lé cant; miá tump uyelé le taceuympan ycuelé lé aptuninpan.*

P. *Pelé Christiano Jesu-Christo ycetle tacmocstón; usa Jesu-Christo nequequesp tyty, zotá Dios yá lé lontmá?*

R. *Zotá le loont, amutup toyplé, animalé miá sucnauáy Dios yá, Dios ei tunint uyé; meelé Jesu-Christo hatá Pelé yauómp ueciplé, eloquy iquy nént simyty Pelé tyatép usa Jesu-Christo nequequesiatép; teté tayulé animacén eloquy toypcén metinpan, mequesy Pelé yauómp lé uatónt.*

P. *Pelé ycecóp eycuptytón usa ty maip mequésy yceló uyamá cánt uyema?*

R. *Mimá Pelé Christiano uyelé, Christiano uyant Bautismo tayulé Dios Cué, Santa Iglesia Cué tynt.*

P. *Usa Christiano ualecsp, Santa Iglesia, yetléma?*

R. *Christianos yauómp loptapestó; teté tocóp*

Jesu- Christo tyt, Vicariop, halé Papa Santo Roma lé loop.

P. *Christiano Bautismo moytlém eycup-ty elo-
quiplé, usa tyntma, mequesy yceló uyaple
cant uye?*

R. *Eycup-ty, Missa Padre Confessaint, eycup-
ty ycecaleiplé, Dios ycetyalé yent eycup-ty
eloquint uyé.*

P. *Pelé titá tytlé zotá Dios uyaplé lé cantmá?*

R. *Pelé yauómp ty ty usa Dios nequequesp, Santa
Iglesia nequequesp, Dios yauómp ciquéma
scaps, Pelecép, lóp mequequetó amacy,
cánt zotá.*



CATECISMO BREVE

PARA LOS

INDIOS DE CORTA CAPACIDAD

Pregunta. Dí, hijo, hay Dios? *Yé Cués Dios sitma?*

Respuesta. Sí, Padre, hay. *Sit Padre có.*

P. Cuántos Dioses hay? *Ciquepma Dios?*

R. Un solo Dios verdadero. *Lomoép alapeá Dios
miá.*

P. Dónde está este Dios? *Ciama titá Dios?*

R. En el cielo, en la tierra, y en todo lugar. *Zotá,
hatá, yauómp.*

P. Quién es este Dios? *Quinema titá Dios?*

- R. Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, tres Personas, y un solo Dios verdadero. *Dios Pé, Dios Cué, Dios Espíritu Santo, tamlyp Personas lomoép alapeá Díos miá.*
- P. Quién de estas Personas se hizo hombre por nosotros? *Ciçáma ieté Personas lé uá tayulé Pelé uyayatépma?*
- R. El hijo de Dios. *Dios Cué.*
- P. Dónde se hizo hombre? *Ciáma Pelé lé uyayatépma?*
- R. En las entrañas de la Virgen Santa María. *Virgen Santa María copoyplé.*
- P. La Virgen Santa María concibió por obra de varon? *Virgen Santa María lucuépma cuéptyt?*
- R. No, Padre. *Uyé, Padre.*
- P. Por obra de quién concibió? *Usa lé cuép tytma?*
- R. Por obra del Espíritu Santo. *Espíritu Santo obráp lé cuép tyt.*
- P. Cómo se llama el Hijo de Dios que se hizo hombre? *Dios Cué Pelé uyayatép usa uetipma?*
- R. Se llama Jesu-Cristo. *Jesu-Christo uetip.*
- P. Quién es Jesu-Cristo? *Jesu-Christo quinemá?*
- R. Es verdadero Dios y verdadero hombre. *Miá Dios, miá Pelé.*
- P. Por qué se hizo Hombre por nosotros? *Usiqué uá tayulé Pelé uyayatépma?*
- R. Porque así muriendo en la Cruz nos redimiese. *Usiqué mequésy Cruzlè lè uecyplè uá eycuptycen tayulé yapslansy.*
- P. Siendo juntamente Dios y Hombre, murió en cuánto Dios, ó en cuánto Hombre? *Dios Pelè sitlè, Dios lè uecypmá, Pelè lè uecypmá?*

R. Murió en cuanto Hombre, porque en cuanto Dios no podia morir, porque es Dios Espíritu. *Pelè lè uecyp; usique Dios uecy mayp uyè, usique Dios Espíritu yquèps.*

P. Habiendo muerto resucitó? *Uecyplè eloquy uatoyatèpmá?*

R. Sí, Padre, resucitó. *Padre có uatoyatèp.*

P. Habiendo resucitado á dónde fué? *Uató luquy ciáma lè cat?*

R. Subió á los Cielos. *Zotá lè layatèp.*

P. Volverá otra vez á este mundo? *Eloquy halè lè nentma?*

R. Volverá á juzgar á los vivos, y á los muertos, que son los malos y los buenos. *Nent eloquy simy-ty Pelè uatotó, Pelè uecytó, usa Dios nequequèspty atepan.*

P. El hombre malo y pecador, á dónde irá en muriendo? *Pelè ycècop eycuptito ueciplè cia lè cantma?*

R. Irá al Infierno. *Yceló uyama lè cánt.*

P. Y el bueno á dónde irá? *Pelè eciptó cialè cantma?*

R. Irá al Cielo. *Zotá Dios uyaplè lè cant.*

P. Todos los hombres despues de muertos han de resucitar? *Pelè yauómp uecypanlè, eloquy uatón parma?*

R. Sí, Padre, todos resucitarán. *Có Padre uatonpan.*

P. Todo esto, que os he enseñado, á todos vosotros, lo creis, porque yo os lo digo? *Titá yauómp mil, mil yepnicsinís, tacmocslóma, usiquè quis mil lè yeçmá?*

Asi se pregunta cuando el Padre, que catequiza habla con muchos; pero si con uno solo, preguntará de este modo:

P. Todo esto, que te he enseñado, lo crees, porque yo

lo digo? *Titá yauómp uèyepnicsinis, tac-
mocsema, usiquè uè lé yeçmá?*

R. No, Padre. *Uyè, Padre.*

P. Pues por qué lo crees? ó lo creeis? si habla con muchos. *Mám usiquè tacmocsemá? vel, tac-
mocslomá?*

R. Porque Dios asi lo dice. *Usiquè Dios mequèsy
olómp.*

AD MAIOREN DEI GLORIAM

APÉNDICE

Como una circunstancia que ha llegado á mi conocimiento á última hora, pero que sin embargo, aunque muy poca cosa, añade algo á lo que he podido anotar acerca del Padre Machoni, ofrezco aquí algunas páginas de un libro que, en aquel siglo y bajo el poderoso influjo del ascetismo, han dado sin duda, ó han debido dar alguna reputacion y nombradía á su autor.

Ademas, se trata para los sud-americanos de una produccion literaria que les pertenece, puesto que la obra se imprimió en Córdoba, y que tal vez es casi del todo cierto que haya sido inspirada, á lo menos en parte, por el espíritu reinante en las colonias Españolas.

Es verdad que el asunto nada tiene que ver con la filología, y ni aún con las costumbres ó creencias de los Indios; pero no entendemos

que se pudiera mencionar si no es en esta ocasión este precioso librito, que, lo mismo que la gramática, nos ha sido facilitado por el Doctor Carranza, y que es, si cabe, tan escaso y tan raro como la misma Gramática. Es un tomito de 336 páginas en 18°.

Reproducimos la carátula, á fin de que no se confundan con el *Año Virgíneo* que es de otro autor.

J. M. L.



DIA VIRGINEO

6

SABADO MARIANO

OBRA PATÉRNICA

EXHORTATORIA Á LA DEVOCION DE LA REINA DE LOS CIELOS

MARÍA SANTÍSSIMA

EN SU SAGRADO DIA DEL SÁBADO

ESCRITA Y OFRECIDA Á LA PIEDAD CHRISTIANA POR EL MENOR DE LOS
DEVOTOS DE LA SANTÍSSIMA VÍRGEN

EL PADRE ANTONIO MACHONI

De la Compañía de Jesus, Rector del Colegio Maximo de Córdoba del Tucumán, y Procurador
General a Roma por su Provincia del Paraguay, etc.

Y LA DEDICA Á LA MISMA SOBERANA REINA DE LOS ÁNGELES
LA GRAN MADRE DE DIOS Y ABOGADA DE LOS HOMBRES



CON LICENCIA :

EN CÓRDOBA EN EL COLEGIO DE LA ASSUMPCION

AÑO DE 1733



Del Santissimo Rosario de Maria Santissima obsequio mas grato que pueden hacer á esta Soberana Reina en el Dia Virgíneo del Sábado sus devotos alumnos y aficionados.

Lengua de Ángeles era menester ; porque no es suficiente la humana eloquencia, para declarar algo de la Soberana Virtud, rara excelencia, y maravillosa prerrogativa desta devocion admirable del Smo. Rosario de Maria Santissima, porque quanto mas es comun para todos, tanto mas es singular, y peregrino el obsequio, que hacen á su Madre, y Señora sus Fieles hijos, y verdaderos devotos, rezando el Rosario, con lo qual es mas servida, y reverenciada.

Es devocion de las de mayor agrado de Dios nuestro Señor, y de su Santissima Madre, que podemos hacer ; como la misma Madre de Dios, lo dixo á su regalado devoto el Venerable Hermano Alonso Rodriguez de la Compañia de Jesus ; de las de mayor dulzura, y provecho nuestro, y mas aprobada con estupendos milagros.

Algo diximos de su Divina virtud, y eficacia soberana en otro Capítulo de este Dia Virgíneo. Y si se huviera de empeñar la pluma en escribir sus elogios, nunca acabára ; con todo esto, para que los corazones piadosos, santamente enamorados de esta devocion sagrada, la abracen con todo el afecto de su voluntad amante, y deseosa de agradar á Maria Santissima y servirla en el Sábado Mariano, pondremos aquí un breve Cathalogo de sus elogios, siendo cada elogio un portento, una maravilla, y un milagro ; ó haremos un Compendio de sus prodigios, ó un Abecedario Virgíneo de los favores Marianos.

ABECEDARIO VIRGÍNEO

*Es el Rosario Santissimo de Maria, ó Maria
en su Santissimo Rosario.*

A

Asombro de los Demonios. Arca de Noé. Aliento de los que desmayan. Atalaya del Cielo. Alcazar del Rei Soberano. Alfombra de flores para el Consistorio de la Trinidad Santissima. Arbol Misterioso, cuyas flores son frutos. Armadura de los fuertes. Arnés tranzado. Armas lucidas del Christiano, ofensivas. Antorcha ardiente, que con el fuego, y luz de la devocion alumbrá á los que caminan por los oscuros, y tenebrosos pasos de este miserable mundo. Áncora de la esperanza para el pecador, que zozobra entre las tempestuosas olas desta vida. Armería espiritual de los Cathólicos.

B

Bálsamo suave para curar las heridas de las culpas. Bienaventuranza eterna de los devotos. Bonanza segura despues de las tormentas desta peligrosa vida. Baluarte guarnecido de la Religion Christiana.

C

Círculo de devocion. Corona de los Justos. Cadena del Dragon infernal, con que está atado, para que no muerda. Ciudad de refugio para el pecador, que arrepentido huye de su Dios indignado. Castillo Roquero

contra los Ejércitos infernales. Collar de oro, con que se adornan los Cavalleros del Orden de la Estrella de Maria. Camino real para la Gloria. Consuelo del afligido. Conversion de obstinados. Cuentas benditas, con que se ajustan las cuentas de nuestra vida. Cifra Celestial de los Misterios Soberanos. Carta de Marear, que enseña los rumbos seguros, para llegar á salvamento al Puerto de la Ciudad de Dios. Cantares Soberanos con que los Choros Angélicos alegran los Cortesanos del Cielo. Cota de malla, que defiende de los tiros, que despide el fuego de la concupiscencia. Carácter dichoso de predestinados.

D

Defensa del perseguido. Doctrina de los Santos. Dicha de los afortunados. Diadema de brillantes Estrellas, que coronan á la Emperatriz de los Cielos. Descanso de los cansados.

E

Escuela de santidad. Espada de la Fé contra las Herregías. Escudo azerado, en que están gravadas las proezas del Hércules Divino. Estrella del Norte, mirando á la qual no se pierden los que navegan en el mar proceloso desta vida. Escala de Jacob de quince gradas, por la qual se sube con seguridad al Cielo, sin riesgo de caer en el infierno. Encanto Divino, para enhechizar á Dios, y deshacer los infernales hechizos, con que el demonio, mundo, y carne encantan las almas Christianas.

F

Frutal hermoso del terrenal Paraíso. Fortuna de los

dichosos. Floresta vistosa. Fuentes christalinas de la Gracia. Farol rutilante, que alumbra en la noche oscura de esta vida.

G

Guia de los perdidos, y descaminados pecadores. Guarismo misterioso. Guirnalda bella de azuzenas, y rosas. Girasol mystico. Gradass, por las quales se sube al Throno de la clemencia. Gotas de preciosa Myrra, que Divinamente trae al cuello la Celestial Esposa. Grillos de Luzbel. Gloria de los Bienaventurados.

H

Huerto de mil flores. Honra del Christiano. Hilo de oro para salir del labyrintho de los vicios. Harmonia dulce de los Choros Angélicos. Herencia de los hijos de Dios. Honda de David, con ciento y cinquenta piedras, para derribar la torre de carne del Gigante Goliad.

I J

Insignia de felicidad. Iris de paz entre Dios, y el hombre. Imágenes perfectas de las dos mejores vidas. Iman del corazon devoto.

Jardin florido de encendidas, y blancas rosas. Joyel costoso del Esposo Soberano.

K

Kalendario de las Fiestas de Christo, y de Maria.

L

Libro de memoria de los beneficios Divinos. Llave de las Puertas del Cielo, y del abysmo. Libro de cuentas ajustadas con el Supremo acreedor. Laurel frondoso del mejor vergel. Libro de recibo, y paga del Christiano. Libertad de cautivos, y encarcelados. Libro de la vida de Christo, y de Maria. Lustre de los redimidos. Libro de los milagros, y favores de la Madre de Dios.

M

Manná del alma devota. Memoria de la Passion del Redemptor. Marabillas de Dios. Muerte de los vicios. Medida de la Santidad. Medicina para todas enfermedades. Marca dichosa de los escogidos. Manual de devocion.

N

Norte seguro de los que navegan. Número de felicidades. Navio de permiso para el Puerto de la Eternidad. Norma de perfeccion.

O

Ornamento de los Cortesanos del Cielo. Ojos del ciego. Oracion, que penetra los Cielos. Oróscopo feliz.

P

Puerto de la gracia. Pan de cada hora, y de cada dia. Pertrechos de guerra contra los enemigos del

Christiano. Piedras Preciosas de la Imperial Corona de los Cielos. Proteccion de desvalidos. Puertas del Paraíso Celestial. Perdon de Pecados. Presidio de los Cathólicos. Propiciatorio del Templo. Prognóstico de dichas. Perfume suave, y oloroso para los Altares de Dios. Prenda cierta de la Gloria. Pasaporte para la Patria Celestial.

Q

Quebranto de Lucifer.

R

Rabia de los condenados. Relox concertado de ruedas, que señala la hora de una muerte dichosa. Ropage glorioso de la Princesa del Cielo. Rosas de Gericó de ciento y cinquenta hojas. Refugio de perseguidos. Ramillete de Divinas Flores. Remedio de todos los males. Rosal florido, y hermoso. Respiracion vital del pecador perdido. Receta de salud para todas las enfermedades.

S

Salvo conducto del Rei Soberano, para no ser apresados de los Corsarios, y enemigos, y para no ser molestado de salteadores. Sacramento de flores. Sólío de la Magestad. Soliloquios de alma santa. Salario de los Jornaleros del Cielo. Santidad de los Justos. Sabiduría de los perfectos.

T

Terror del infierno. Tesoro de pobres. Throno de

piedad. Talabarte del Soldado Christiano. Triaca contra el veneno de los vicios. Torre inexpugnable de la Iglesia Cathólica. Theatro de la virtud.

V

Vida de los devotos. Victoria de los Christianos. Vanda militar de las Vanderas de Maria.

X

Xarave provechoso para purgar los malos humores del alma enferma, y achacosa.

Z

Zodiaco Virgíneo del Cielo Mariano.

Todo esto, y mucho mas es Maria Santissima en su Rosario, ó el Rosario Santissimo de Maria; y para mas aficionar las almas Christianas á esta tan admirable devocion, especialmente en el Dia Virgíneo, referiremos aquí dos maravillosas visiones, en que claramente se vé, quan agradable es á Dios nuestro Señor la devocion del Santissimo Rosario; y las gracias, y mercedes, que alcanzan los que devotamente le rezan en el Sábado.

Escribe la primera Fr. Juan Moreno, en el Libro de los Milagros del Rosario, y dice, que siendo arrebatada al Cielo una santa, y virtuosa muger, vió grande multitud de hombres, y mugeres, que rezaban el Rosario, y

echaban de sí grande resplandor; y notó, que quando decian *Amen*, le salia de la boca una rosa de grande resplandor, y claridad, y juntamente vió un libro, en que todos aquellos devotos del Rosario estaban escritos con letras de oro.

La segunda, cuenta Lanspergio Cartuxano, y Ludovico Blosio de un Prior de la Cartuxa de Treveris, que se exercitaba en la devocion del Santissimo Rosario todos los Sábados con particular ternura, devocion, y fervor; el qual estando en extasis vió con los ojos del alma, como los Bienaventurados del Cielo bendecian, y alababan con inefable alegria, y devocion á nuestro Señor Jesu-Christo, y á su Santissima Madre por los Mystérios, y Artículos, que en el Rosario se contienen, los quales el mismo Señor con summa clemencia, y amor havia obrado para remedio del mundo.

Vió mas, que á los dulcissimos nombres de *Jesus* y de *Maria*, hacian particular reverencia con aquella figura, con que intelectualmente los veía, hincado las rodillas al pronunciar el de *Jesus*, é inclinando la cabeza al de *Maria*; y juntamente hacian oracion á Dios, y le pedian, y suplicaban á su Magestad mercedes, y favores para las personas devotas, que en la tierra rezando el Rosario, se conformaban con lo que ellos hacian en el Cielo, alabando, y dando gracias á la Magestad Divina por estos Mystérios.

Y vió como en el Cielo estaban preparadas coronas hermoissimas, y muy resplandecientes de gloria, en premio de cada uno de los Rosarios, que atenta, y devotamente rezaron. Vió tambien, como por cada vez que uno rezaba el Rosario, alcanzaba algun favor, y merced; alguna gracia, y bendicion particular en esta vida, por medio de la Santissima Virgen, que oraba por los que

le ofrecian el Rosario ; y finalmente, por divina revelacion entendió, que en este santo exercicio estaba encerrada tanta gracia, y tanto thesoro de bienes espirituales, que por medio de él se comunicaban, que ninguno de los mortales lo podia comprehender.

§ I

Algunos de los muchos favores, que ha hecho Maria Santissima á los devotos del Santissimo Rosario en el Dia Virgíneo.

Fuera nunca acabar, si quisiera referir las estupendas maravillas, mercedes, y favores, que ha hecho la Santissima Vírgen á sus aficionados por la devocion del Rosario. Fuera querer reducir á corto espacio las inmensas aguas del mar, el pretender estrechar en las breves ojas de este libro, y mas no siendo este mi principal intento, ni el assumpto de esta obra, los inmensos beneficios, que con su soberana eficacia, y divina virtud ha obrado en los fieles, y verdaderos devotos de su Rosario Maria Santissima.

Pero sin embargo, para acabar de persuadir su devocion provechosa en el Dia Virgíneo, ó Sábado Mariano, insinuaré algunos de sus prodigios, efectos propios de su Celestial Poder, para que á vista de esta ocular evidencia, quede totalmente convencido, y del todo persuadido el entendimiento Cathólico á abrazar fervoroso, y constante devocion tan importante.

Un Cavallero Cathólico, mui devoto de la Santissima Vírgen, á quien rezaba de rodillas el Rosario entero con mucha atencion, y fervor todos los dias, y especial-

mente los Sábados, por mas ocupaciones, que se le ofreciessen; saliendo á campaña contra los Hereges en compañía de los Cathólicos, que eran pocos en número, y los Hereges sin número, antes de dar la batalla invocó con grande afecto el amparo de nuestra Señora del Rosario.

Y al momento esta Bellona Divina acudió á socorrer á los Cathólicos por las oraciones de su devoto; porque al tiempo del combate la vió á su lado, y que levantándose en el aire, se puso delante de los Esquadrones contrarios, y comenzó á pelear en defensa suya; y las armas con que peleaba eran las cuentas de su Rosario, las quales en forma de piedras tiró con sus benditas manos á los Hereges, en número de ciento, y cinquenta, que eran las *Ave Marias*, que cada dia rezaba el devoto Cavallero, con las quales hizo tal estrago en ellos, que desvaratados los Hereges, alcanzaron una insigne victoria los Cathólicos. Mucho mejor que las de David con las piedras de su honda, en la qual entienden muchos figurado el Santissimo Rosario, conforme á San Bernardo, donde por las piedras de esta honda, entienden las oraciones devotas: *Quæ sunt pulcherrima dimicantis animæ arma, et lapides.* (Ser. Domin. 4 post Pentec.) y ningunas mas devotas, que las oraciones del Rosario.

No solamente favorece Maria Santissima á los devotos del Rosario en el Dia Virgíneo en las luchas contra los enemigos del cuerpo, sino tambien contra los enemigos del alma; que son los demonios; de cuyas infernales garras ha librado muchas veces las almas de sus devotos.

Como le sucedió á un Religioso de vida tan estragada, que una sola cosa buena tenia, que era ser devoto del Santissimo Rosario los Sábados. Arrebataron su infeliz

alma los demonios, en ocasion que estaba en los últimos periodos de su vida, por una grave enfermedad, que poseía su cuerpo; y presentándola en el Tribunal del Supremo Juez Jesu-Christo, donde assistia su Madre Divina, y la Santissima Vírgen, como Presidentes. Pedian los demonios aquella desdichada alma, alegando tenian á ella derechos; á que respondió la Santissima Vírgen, no havia de ser assi; porque aunque havia sido tan malo, con todo, por haver sido mi devoto, rezándome todos los Sábados el Rosario entero, le he de ayudar, y favorecer, para que no se condene.

Pusieron sus malas obras en una balanza, y en la otra los Rosarios, que havia rezado; y pesaron mucho mas las malas obras. Entonces la Madre de gracia, y de Misericordia Maria Santissima postrada á los pies de su precioso Hijo, le dixo: *Señor, é Hijo mio, la devocion de mi Rosario está junta con vuestra preciosissima Sangre: ruegoos, Hijo, y Señor mio, que me deis una gota de ella.* Dióselo el Piadosísimo Señor de mui buena gana; y tomándola la Santissima Vírgen, la puso en la balanza de los Rosarios, y luego pesó mas que las malas obras; y los demonios confusos desistieron de su pretension; y aquella alma libre por la intercession de Maria Santissima y restituida á su cuerpo, confesó con contricion, y lágrymas sus culpas; y bien dispuesto, recibidos los Sacramentos, murió con prendas de su salvacion.

Es el Rosario Santissimo de Maria terror, y assombro del infierno; porque no solo no se atreven medrosos los demonios á las almas, que tuvieron esta devocion; pero ni aun á acercarse, y tocar los cuerpos de los que devotos trahen pendientes del cuello sus cuentas. Haviéndose perdido un Indio en una espesa montaña, y no acertando

á salir de ella, invocó al demonio, para que le favoreciese; el qual vino luego á su llamamiento, apareciéndosele en figura humana, aunque horrible; y pidiéndole su alma, se la ofreció el Indio, á quien asistió dos meses, dándole de comer; pero nunca se llegaba cerca, antes si le havia de dar algo, ó se lo arrojaba, ó ponía donde lo tomasse.

Y preguntando el Indio la causa de esta esquivez, le dixo el demonio, que si quería su amistad, y que le regalasse, como hasta entonces, se quitasse el Rosario del cuello que traía, y lo arrojasse: Eso no haré yo, respondió el Indio; porque le estimo en mucho, y no tengo otra cosa de que valerme.

Amenazóle el demonio, diciéndole: Mira, que eres mio; y sino lo haces, te quitaré la vida. Reconociendo el Indio el camino, huyó diciendo: Pues hasta aquí no has podido hacerme mal por este Santo Rosario, tampoco me dañarás ahora; y llegando á su Reduccion, contó el caso á un Padre de la Compañía de Jesus, que allí estaba; confessóse, y quedó industriado, para que se guardasse de los engaños del demonio, y con grande estima del Santo Rosario.

A otro Christiano de mala vida acompañó el demonio muchos años, con licencia de Dios nuestro Señor, para que le quitasse la vida, y llevasse su alma al infierno, en hallándole sin el Rosario, que siempre traía al cuello por su devocion; y usando el demonio de varias estratagemas, como poniéndose á luchar con él; y cansado, viendo que no podía conseguir su intento, le dexó, diciéndole la licencia, que de Dios tenia, caso que se quitasse el Rosario que traía, con que emendó su vida, y se afirmó mas en aquella santa devocion, á que dió principio la Esposa Santa, que en los Divinos Cantares

dice: *Fasciculus Myrrhæ inter ubera mea commorabitur.* (*Cantic.*) Las quales palabras interpretando San Gregorio Nacianzeno, dice: que la Divina Esposa hizo de las gotas de Myrra ensartadas un Rosario, que traía pendiente del cuello; y una vez que se apareció la Santísima Virgen al Beato Alano, la vió que traía un precioso Rosario pendiente de su Sagrado cuello, que quitándole del suyo lo echó en el del Santo Religioso, para alentarle á promulgar esta santa devocion, que hoy practican muchos Cathólicos, trayendo el santo Rosario al cuello, y Dios nuestro Señor por la intercession de la Santísima Virgen ha obrado muchos milagros; y hecho señalados favores á los que han tenido tan piadosa devocion.

Como fué el que hizo á un Religioso Francisco muy devoto del Rosario, que le rezaba todos los Sábados con atencion fervorosa. Caminando, pues, este Devoto Religioso, le llovió por grande espacio en el camino; y como no tuviesse á donde acogerse, ni traxesse manto, tomó el Rosario de nuestra Señora, y poniéndoselo sobre la cabeza, dixo: O Señora, en las necessidades se conocen los amigos, favorecedme: (cosa rara!) Porque no le mojó, ni una gota de agua, llegando enjuto al lugar donde iba; de que quedaron marabillados todos los que lo vieron, y él muy agradecido á la Santísima Virgen, que no desampara á los suyos en las necessidades.

Al Padre Thomás Saylo, de la Compañía de Jesus, que casi todo su vida acompañó los Exércitos; hallándose en muchas conquistas, y batallas, y muriendo muchos á su lado heridos de valas, nunca á él le tocaron; atribuyéndolo á un Rosario grande, que en tales tiempos se ponía atravessado, como talabarte.

En la Nueva-España sucedió otra marabilla, que viniendo un dia del monte con sus carguillas de leña

acuestas cinco Indios, les sobrevino una desecha tempestad de truenos, y rayos en el camino; acogiéndose al hueco de una peña, para poderse defender del agua, sentáronse todos juntos, esperando que se moderasse la furia del turbion. De los cinco los tres traían Rosarios al cuello; y los miraban en aquel aprieto, deseando, que les valiesse la intercession de la Santissima Virgen; cayó un rayo entre los cinco Indios, y los que traían Rosarios salieron vivos, y los otros quedaron allí muertos, aunque todos estaban interpolados.

O eficacia soberana de las cuentas del Santísimo Rosario de Maria! que solamente con traerlas consigo, libran no solo de la muerte temporal del cuerpo, sino de la eterna del alma, como le sucedió á aquel Rei, cuyo suceso escrivimos en este Dia Virgíneo, que por la devocion, que tenia de traerle pendiente de la cinta, sin tener en su vida otra buena obra, y muerto en pecado mortal, no se condenó, por que por intercession de la Santissima Virgen fué su alma restituida al cuerpo, y confessando sus culpas con verdadera contricion, se salvó! Y si tanta es la virtud de estas sagradas cuentas; quanta será la del Santissimo Rosario con atencion, ternura, y devocion rezado?

En algunas ocasiones mostró el demonio mas temor á las cuentas del Santissimo Rosario de Maria, que á las Especies de Pan, y Vino, debaxo de las quales está nuestro Redemptor Sacramentado.

Porque hemos visto, que el demonio no se atreve á tocar, ni acercarse al cuerpo del Christiano, que trae consigo estas sagradas cuentas, ni á arrebatarse para sus eternas mazmorras el alma del Cathólico, que con ellas murió; y vemos, que no rezela de apoderarse del cuerpo, y llevarse al infierno el alma del infeliz Christiano,

que indignamente recibe el Divinísimo Sacramento del Altar, y muere en el mal estado.

Recibió el alevoso Discípulo Judas el Cuerpo de nuestro Redemptor Jesu-Christo Sacramentado con mala conciencia, y apenas comió este Soberano bocado de Pan del Cielo, quando el demonio entró en su cuerpo, como lo dice el Sagrado Evangelista San Juan: *Et post bucellam introivit in eum Satanas.* (Joan. 13.) Murió el desdichado en pecado mortal: y aunque muere habiendo recibido el Sacramento Santísimo de la Eucharistia se condena sin remedio.

Trae un pobre Indio, nuevo Christiano, pendientes del cuello las cuentas del Santísimo Rosario de Maria, y no osa el espíritu infernal, no solo tocar su cuerpo; pero ni aun acercársele. Muere el infeliz Rei en pecado, y con las cuentas del Rosario de la Santísima Virgen, y no se condena; sino que por la poderosa intercession de nuestra Señora del Rosario, resucita, y purificada su alma de sus muchas, y graves culpas por medio de una dolorosa, y verdadera confession se salva.

Es el Sacramento del Altar memoria de la Passion de Christo, como lo dice el Apóstol San Pablo: *Hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam Commemorationem. Quotiescumque enim manducabitis.* (I Ad. Cor. II.) Y el Angélico Doctor Santo Thomas: *Hoc Sacramentum instituit, tamquam Passionis suæ memoriale perenne.* (Opos. 57.) Y Nuestra Madre la Iglesia: *O Sacrum convivium, in quo Christus sumitur: recolitur memoria Passionis ejus.* Siendo Sacramento de flores, y rosas: *Venter tuus sicut acervus tritici vallatus liliis; ó como otros leen: Vallatus rosis.* (Cant. cap. 7.) Vida para los buenos; y muerte para los malos: *Mors est malis; vita bonis.*

Y el Rosario Santísimo de María siendo otro como Sacramento, que es memoria de la Passion de Christo, por contemplarse en él sus Sagrados Mystérios, y Sacramento tambien de rosas, y flores, dá á los buenos, y á los malos la vida. Hace el Sacramento del Altar, que los que dignamente le reciben vivan una vida eterna, ó una eternidad futura de vida. *Qui manducat hunc panem vivet in æternum.* (Joan. 6.) Y el Rosario de Maria hace, que los que devotamente le rezan; no solo vivan una futura eternidad, sino que vivan la vida passada, que por sus malas obras no vivieron, como le sucedió á un Soldado.

En un Hospital de Amberes hubo un enfermo ectico confirmado, de profession Soldado, anciano en la edad, confessóle un Padre de la Compañia de Jesus, y aconsejóle, que rezasse el Rosario: Extrañó la palabra *Rosario* el Soldado; pero instruido en lo que el Rosario era; se aficionó á él, con tal extremo, que le dixo al Confessor, que si desde niño tuviera aquella noticia, lo huviera rezado todos los dias.

Y qué juzgais qué hizo? Como á quien se le pone el Sol, que se da priessa para caminar; asi él rezaba quantos Rosarios podia; y pesaroso de haver malogrado sesenta años, que havia vivido, sin vivir; porque no havia vivido para Dios: dixo, que si la Santissima Virgen le conservasse dos años la vida, esperaba vivir en aquellos dos años los sesenta, que no havia vivido; y se havian ya passado, y perdido; y el medio, que se le ofreció para hacer possible este impossible, fué rezar en aquellos dos años tantos Rosarios, como dias se havian pasado en los sesenta años.

Con este pensamiento preguntó, quantos dias hacian sesenta años, que á la sazón tenia, le respondieron, que

veinte y un mil y novecientos dias ; y preguntó tambien, que quantos Rosarios havia de rezar cada dia, para igualar este número de dias en dos años ? Le respondieron, que treinta. Quién no desmayaria siendo el número tan crecido ?

Pero el incurable anciano empezó á rezar de noche, y de dia los treinta Rosarios. Y de lo que le sucedió, se colige sin duda, que por la virtud soberana del Rosario, vivió en los dos años los sesenta, que no havia vivido, y recuperó en dos años los merecimientos de sesenta, que havia perdido ; porque llegó el término de los dos años, y llegaron tambien los Rosarios al número de veinte y un mil y novecientos ; y sin rezar mas una Ave Maria, ni vivir mas un momento, en el mismo dia murió, y fué recibir el premio de sus Rosarios en la Gloria, donde mil son un dia. Y assi supo este venturoso Soldado recuperar lo perdido, y vivir los años, que se havian passado, y no havia vivido, venciendo este impossible con la Divina eficacia del Santissimo Rosario, por poderse rezar treinta veces cada dia.

O poder admirable del Rosario Santissimo de Maria ! Si tanta es la Soberana virtud de tus cuentas sagradas, quanta será la eficacia divina de tus oraciones, atentamente rezadas, y de tus Sagrados Mysterios, devotamente contemplados en el Virgíneo Dia del Sábado Mariano ?

Un Salteador de caminos, obstinado en sus vicios, y de tan mala vida, que mas parecia ser fiera en sus insultos, que hombre, que usaba de razon humana : dióle un dia un parasismo estando sin emienda, en tan pernicioso oficio, y juzgando sus compañeros havia muerto, le enterraron en aquel bosque, y por tener una sentella de devocion, entre tanto yelo de muchas malas obras,

que era rezar todos los Sábados con mucha devocion la tercera parte del Rosario de María Santísima le conservó Dios Nuestro Señor por la intercession de la Santísima Virgen dos años despues de enterrado la vida; y le alcanzó verdadera contricion de sus culpas; y fué desta manera.

Passando por aquel lugar el glorioso Patriarcha Santo Domingo, acompañado de mucha gente, que le seguia, oyeron todos una mui clara y lastimosa voz, como que salia debaxo de la tierra, y decia: *Siervo de Dios Frai Domingo, compadeceos de mí*. Comenzaron á cabar blandamente la tierra (cosa espantosa!) y vieron salir de dentro del polvo un hombre descolorido, desfigurado, y macilento, que echándose á los piés del Santo le dixo:

Yo soi aquel Ladron famoso, que aunque tan malo, tuve siempre la devocion, que vos me enseñasteis de rezar un tercio del Rosario todos los dias, y en especial los Sábados; pero como no dexaba mis vicios, castigóme Dios con grande misericordia, dióme un grande accidente, que juzgándome mis compañeros por muerto, me enterraron en este lugar.

Volví en mí del parasismo, y viéndome en tan miserable estado, le pedí á Dios, con verdadero dolor perdon de mis culpas, poniendo por intercessora á la que es Madre, y Abogada de pecadores María Santísima, y por medio de la devocion de su Santo Rosario, que todos los Sábados la rezaba, la hallé tan propicia, que me ha alcanzado de su Santissimo Hijo, no muera hasta haver hecho una dolorosa confession de mis pecados, y que me sirviesse de penitencia, y purgatorio estos dos años que he estado enterrado; para que en haviéndome confessado, buele mi alma á la gloria. Confessóse mui despacio, y con gran dolor, y contricion con el Santo;

y acabando de absolverle aquel dichoso ladron á vista de todos robó el Cielo para sí: *Regnum cælorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.* (Matth. II. ̎ 12.)

En un Castillo de la Provincia de Alemania vivia un Caballero rico, y poderoso; el qual se ocupaba en vicios, robos, é insultos, con otros cinquenta y quatro hombres, y en compañía de ellos quince mugeres de estremada hermosura en la apariencia, y en realidad eran feissimos demonios, que por permission Divina estaban allí, haciendo tiempo para llevarlos consigo á los tormentos eternos del infierno, en dexando algun Sábado de rezar el Rosario; havia treinta años, que no se confessaban, ni oían sermon.

Pero la Santíssima Virgen se compadeció de sus almas por la devocion de su Santísimo Rosario, que todos los Sábados rezaban; que entre tantas maldades solo esta buena obra hacian; porque reveló al glorioso Patriarcha Santo Domingo el caso, y el Santo los exhortó á penitencia, y mandó, que los demonios se quitassen aquella máscara de aparente hermosura, y se mostrassen á los ojos de aquellos miserables, como en sí eran; los quales arrepentidos de su mala vida, hicieron con el Santo una confession general, con que asseguraron su eterna salvacion.

Otro devoto del Santo Rosario, que con toda la devocion, que podia, le rezaba todos los Sábados, se libró de su enemigo, que le pretendieron quitar la vida, por haver muerto en una pendencia á un hermano suyo. Haciendo cierto camino passó por un Monasterio del Orden de Santo Domingo, y acordándose, que aquel dia no havia rezado el Rosario, entró en la Iglesia, y puesto de rodillas delante de la Imágen de nuestra Señora, empezó con mucha devocion á rezar su Rosario.

Su enemigo, que en todas partes le buscaba, le fué siguiendo, y viéndole entrar en la Iglesia, le esperó un gran rato, y enfadado de esperar entró en ella, y vió á su contrario, que postrado de rodillas delante del Altar de Nuestra Señora, rezaba su Rosario: mas vió, que la Santissima Vírgen tomaba rosas blancas, y encarnadas, que salian de la boca de aquel hombre, y haciendo dellas una guirnalda, se la ponía en la cabeza: movido, y trocado con tan extraña vision, se fué ázia donde estaba el devoto de Maria, con cuya vista quedó turbado, pensando le queria matar; pero el contrario dixo, que no temiesse; y en señal de amistad le abrazó con mui grande alegria, y le aseguró no le haria mal, y que le perdonaba, y le rogó le dicesse la oracion, que rezaba; porque havia visto una admirable vision, que le contó, y entendia, que debia de ser mui acepta, y agradable á la Madre de Dios: díxole, que rezaba el Rosario, con que quedaron mui devotos entrambos del Santissimo Rosario de Maria.

Libróse tambien de la horca un hombre por ser mui devoto del Santo Rosario. Sucedió, pues, que llevándolo ya para la horca, el jumentillo en que iba, como si fuera un caballo desbocado, se salió de entre la gente, sin que nadie fuese parte para detenerle, y con esta velocidad, se fué al Convento de Santo Domingo, y assi se libró de la horca.

Vivia en la Ciudad de Lisboa, cabeza del Reino de Portugal, un hombre tentadísimo de zelos (que en realidad son una furiosa locura, y amor convertido en ódio) tenia una compañera que Dios le havia dado, mui honesta, y virtuosa, y sobre todo mui devota de la Santissima Vírgen, á quien rezaba con mucha devocion los Sábados el Rosario.

A esta, pues, un dia arrebatado de su locura, quiso quitar la vida; pero la libró la Santísima Virgen de esse peligro, por la devocion del Santísimo Rosario en el Dia Virgíneo, como libró á otra, á quien su marido ciego con la misma passion, puso la espada á los pechos, y cargándose sobre el pomo, passándola con tan grande fuerza, que se hincó así mismo las manos; y la espada se hizo un cayado doblándose, como si fuera de cera, sin recibir la devota de María lesion alguna, con el qual prodigio reconoció su engaño, y la inocencia de su muger, y vivieron en paz.

Otra muger, no pudiendo ya mas sufrir la mala condicion de su marido, y los desdenes, y desamor, que la mostraba, por tener toda su aficion, y cariño puesto en otra, con grave ofensa de Dios nuestro Señor, deseosa de librarse á sí, de tan penosa vida, y á su marido curarle del pernicioso achaque, de que adolecia, se valió de un medio (mas dictado del sentimiento de verse despreciada de su legítimo consorte, que de la piedad, y sufrimiento christiano) y fué á consultar unos hechizeros, pidiéndoles remedio eficaz, que mudasse la condicion de su marido, y trocasse la voluntad amando á la que debia de amar, que era su muger, y compañera, que Dios le havia dado, y aborreciesse á la que, contra la Lei de Dios, locamente queria. A tanto extremo se precipita una muger casada, por causa del necio marido, que no atendiendo á las obligaciones de su estado se dexa llevar de su mal natural, y arrastrar de sus apetitos!

Diéronla los hechizeros unas yervas, diciéndola las pusiesse debaxo de una almohada, donde su marido reclinaba la cabeza quando dormia, que con esso conseguiria lo que deseaba. Hízolo muchas veces, y viendo

que no surtia efecto alguno, arrepentida del hecho, fué á confessarse con el gloriosa Patriarcha Santo Domingo, el qual afeándola su culpa, la dió otro mas eficaz remedio, y mas fuerte hechizo, que fué un Rosario, encargándola le rezasse con devocion, y le pusiesse debaxo de la almohada, y le alcanzaria lo que pretendía.

Asi lo hizo, y á las tres veces, que le puso, se trocó el marido de suerte, que de leon bravo, se convirtió en manso cordero, y desdeñoso, y esquivo en amante, y cariñoso marido: dexando la mala vida, que antes hacia, y apartándose de la otra muger, con quien el amor torpe le tenia encantado. Porque el Rosario con la invocacion de Jesus, y de su Madre es mas divino, y mas poderoso hechizo, segun San Ambrosio: *Multi tentant Ecclesiam, sed Magicæ artis carmina ei nocere non possunt. Nihil incantatores valent, ubi Christi canticum quotidie decantatur. Habet incantatorem suum Dominum Jesum per quem Magorum incantantium carmina, et serpentum venena vacuarit.* (San Ambros. sup. cap. II. Luc.)

De este Santo hechizo, y sagrado encanto deben usar las mugeres casadas, que sortean semejantes maridos, y no valerse con grave ofensa de Dios Nuestro Señor de los del demonio, y sus ministros, que son de ningun efecto, y fuerza, y un mero embuste, ni de otros perniciosos medios, que dicta la venganza del sexo mugeril ofendido con el desden, y desamor, faltando á la fidelidad, que deben á sus maridos; porque ellos no se las guardan, en que no solo ofenden á Dios, y á sus maridos, sino que tambien manchan su honor, se exponen á riesgo, de que sus maridos les quiten la vida del cuerpo, y pierdan eternamente sus almas.

La misma Madre de Dios la Santísima Virgen contó

al Santo Alano de Rupe muchas maravillas, que por la devocion del Santo Rosario sucedieron á un Cardenal Español, conocido de Santo Domingo, por haver seguido sus buenos consejos, acerca de la devocion del Rosario de la Santissima Vírgen. La una de ellas fué, que ella misma le avisó algunos dias antes el dia de su muerte, para que el devoto Cardenal se dispusiesse para ella, como lo hizo: la otra fué, que haviéndole dado en su última enfermedad un accidente, que no podia abrir la boca para recibir el Viático, la misma Santissima Vírgen se la abrió, para que pudiesse recibir el Sagrado Viático para la vida eterna, como le recibió, comunicándole tanta gracia, que acabó dichosamente su devota vida.

II

Varios modos de rezar el Santísimo Rosario con agrado de la Santísima Vírgen, y provecho espiritual de sus devotos.

Para que el Santísimo Rosario rezado agrade á la Santísima Vírgen, no basta pronunciar solo con la lengua sus oraciones, dexando vagar el pensamiento, sin atencion, ni consideracion á lo que sus sagradas palabras significan; ni á las Magestades, con quienes se habla, que son Dios Nuestro Señor, y la Santísima Vírgen María su Purissima Madre.

Porque esto seria rezar como estátuas sin alma; y hablar como rústicos desatentos, sin modo, ni cortesia, de quienes con mucha razon dixo el Poeta: *Rustica*

progenies nescit habere modum. Mas pues es menester; y es tener modo en el rezar, que es hablar teniendo cuenta con quien se habla, y atencion á las palabras, que se pronuncian, y á los *Mysterios*, que significan.

Muchos, y mui buenos modos de rezar el Santissimo Rosario de Maria, ha discurrido el piadoso afecto, y amor cordial de los devotos de la Santissima Vírgen, de los quales escogeremos, y pondremos aquí solos tres, que son los mas fáciles, y mas agradables á esta Soberana Reina de los Cielos.

Para evitar prolixidad, y ser mui sabidos los *Mysterios* del Rosario, no los ponemos aquí; solo advertiremos el tiempo en que se deben contemplar; y assi el Domingo, Lunes, y Juéves se meditarán los *Mysterios* Gozosos; el Mártes, y Viérnes los Dolorosos; Miércoles, y Sábados los Gloriosos: ó conformarse con nuestra Madre la Iglesia, que representa los Gozosos, desde el primer Domingo de Advenimiento, hasta la fiesta de los Reyes: los Dolorosos, desde la Septuagésima, hasta el Sábado Santo; y los Gozosos, desde el Sábado Santo hasta el dia de la Santísima Trinidad; ó podrá meditar cada uno aquellos, en que sintiere mas devocion.

Antes de comenzar á rezar el Santo Rosario, entre un poco dentro de sí, y considere, quan noble, y Angélico es el exercicio, que vá á hacer; y por quien lo hace. Despues hecha la señal de la Cruz, y un acto de contricion, para que no pierda el mérito de la buena obra, que va á hacer, diga esta breve oracion.

« Abrid, Señora mi boca, para bendecir vuestro Santo
« Nombre: Purificad mis lábios, para que dignamente
« pronuncien vuestras alabanzas: y limpiad mi corazon
« de todos los malos, y vanos pensamientos; ilustrad
« mi entendimiento; inflamad mi afecto, para que digna,

« atenta, y devotamente pueda rezar este Santo Rosario ;
« y merezca ser oído en el acatamiento divino, y es mi
« deseo tener aquella intencion, que Vos tuvisteis quan-
« do en este mundo orasteis : » *Dignareme, laudare-*
te, Virgo Sacrata, da mihi virtutem contra hostes
tuos.

Esto brevemente advertido, sea el primer modo, el que la Virgen Santísima enseñó al glorioso Patriarcha Santo Domingo, y le es mui agradable: es el modo, rezar la primera parte, en honra de la Encarnacion del Hijo de Dios: la segunda en honra de su Passion Santísima: y la tercera en honra del Santísimo Sacramento, y demás Sacramentos.

La primera, para alcanzar gracia de vivir bien: la segunda, para recibir una buena muerte: y la tercera, para honrar el Cuerpo de Christo, recibir los Sacramentos, y no carecer de ellos en el fin de la vida. En esto último se vé claramente la estima, que la Santísima Virgen hace de este Soberano Mysterio, y tremendo Sacramento; pues en la devocion de su Rosario, que ella misma enseñó, quiso que celebrassemos la memoria de la institucion deste Divinísimo Sacramento, y nos dispusiésemos para reverenciarle, y recibirle con fruto.

El segundo modo, puede ser el que se sigue. Si se tiene tiempo, medite un poco alguno de los Mysterios antes, ó despues de rezar cada decenario; sino huviere tiempo, mientras se va rezando, ir interiormente pensando en algun Mysterio, y al fin de cada decenario saludará á la Santísima Virgen de esta manera:

Diez mil millones de veces, y mas os bendigan, Virgen Santísima las tres Personas de la Santísima Trinidad, y cada una de ellas os dé diez mil millones de bendiciones: *Al fin del segundo decenario.* Veinte mil

millones de veces, y mas os bendigan, Vírgen Purísima, todos los Espíritus Soberanos. y en nombre de todos el glorioso Archangel San Gabriel os dé veinte mil millones de bendiciones.

Al fin del tercero: Treinta mil millones de veces, Vírgen Sacratísima, todos los Patriarchas, y Prophetas, y en nombre de todos el Patriarcha Señor San Joseph, os dé treinta mil millones de bendiciones.

Al fin del quarto: Quarenta mil millones de veces, y mas os bendigan, Vírgen Castísima, los Santos Apóstoles, y Evangelistas, y en nombre de todos el glorioso Evangelista San Juan os dé quarenta mil millones de bendiciones.

Al fin del quinto: Cinquenta mil millones de veces, y mas os bendigan, Vírgen Gloriosísima, todas las Santas Vírgenes, y Mártires, y Santas Matronas, y en nombre de todas la Gloriosísima Santa Ana os dé cinquenta mil millones de bendiciones.

A mas de saludar á la Santísima Vírgen, despues de cada decenario con las ya dichas saluciones, se le ha de pedir le alcance aquella virtud, que mas resplandece en aquel mysterio, que contempló. Como si fueran los Mysterios Gozosos, despues del primer decenario, suplicarle le alcance la virtud de la humildad. Despues del segundo, la virtud de la charidad. Despues del tercero, que nazca su Santísimo Hijo en su alma por gracia. Despues del quarto, le alcance gracia, para cumplir perfectamente la Lei de Dios. Despues del quinto, que no pierda por el pecado mortal á Jesus; y si alguna vez le perdiere, que por su intercession lo halle presto.

Al rezar las tres Ave Marias últimas, acabada la primera; saludarás á la Santísima Vírgen, diciendo: Dios te Salve, Hija de Dios Padre; y le pedirás te alcance la

virtud de la Fé, ofreciendo para su servicio tu cuerpo. Acabada la segunda, la saludarás, diciendo: Dios te salve, Madre de Dios Hijo: y le pedirás te alcance la virtud de la Esperanza, ofreciéndola tu alma. Acabada la tercera, la saludarás, diciendo: Dios te Salve, Esposa del Espíritu Santo; y le pedirás la virtud de la Charidad, ofreciendo todas las demas cosas, que por algun título pueden ser tuyas.

Y en lugar de la Cruz del Rosario, rezarás el symbolo de la fé de San Athanasio, ó el Credo, y concluirás el Rosario, rezando la Salve Regina, ó las Letanias de la Santísima Vírgen; y para los Fieles difuntos, el Psalmo *De profundis*, ó un responso, ó un Padre nuestro, y una Ave María. Este último es comun á todos los modos de rezar el Santísimo Rosario de Maria Santísima.

El tercer modo de rezar el Rosario mas breve, y fácil es, que mientras vá rezando el Ave María, atienda á las palabras, gozándose interiormente de aquellas alabanzas, que allí se dan á la Santísima Vírgen, como de que esté llena de gracia, de que sea bendita entre todas las mugeres; y assi de las demas palabras del Ave María, y del Padre nuestro. Y se debe advertir, que se han de rezar estas oraciones en el Idioma, que el que reza sepa, y entienda, de suerte, que el que no entiende el latin, reze en romance, añadiendo á esto el rezar de rodillas, en lugar, y tiempo mas quieto, y oportuno.

El modo de ofrecer el Santo Rosario puede ser el siguiente, ó el que su fervor, y devocion le dictare: Reina de los Angeles, yo os ofrezco este Rosario, en honra de aquellos cinco Mysterios Gozosos (si fueren los Gozosos los que contempló) y del gozo, que en ellos recibisteis. Si fueren los Dolorosos dirá: En honra de aquellos cinco Mysterios Dolorosos, y de la pena, y do-

lor, que en ellos recibisteis. Y si fueren los Gloriosos, dirá: En honra de aquellos cinco Mystérios Gloriosos, y de la gloria, que en ellos recibisteis, y con él todos los que os han rezado, quantos Santos ha havido, y toda la devocion, y pureza, con que lo rezaron; y la reverencia, que os tienen en el Cielo ellos, y todos los Espíritus Soberanos; todo lo qual quisiera yo tener para vuestro servicio; mas súplicoos, recibais este mi deseo, y me alcanzeis de vuestro Hijo Santísimo perdon de mis pecados, y perseverancia en su Divina gracia, y servicio, hasta la muerte, y despues su Gloria, donde le alabe por toda la eternidad. Amen.

§ ÚLTIMO

Modo de ofrecer todas las obras, que en el Dia Virgíneo hiciere el devoto de Maria Santísima para que le sean mui agradables, y el exercicio práctico de la presencia de la Santísima Virgen, y la devocion de la Corona de los nueve Privilegios de esta Celestial Reina.

El exercicio práctico, y mui provechoso para los devotos amantes de Maria Santísima en que pueden exercitarse el Dia Virgíneo, y con que agradarán mucho á su Reina, y Señora, es el modo de ofrecer el Sábado por la mañana todas las obras de aquel Virgíneo Dia á la Santísima Virgen, para que le sean mui agradables estas y la devota práctica de su Soberana presencia en aquel Mariano Dia.

Al despertar, ó al levantarse por la mañana el Sagrado dia del Sábado, ofrecerá el devoto de Maria, sus obras á esta Divina Señora, con el siguiente modo.

Señora mia, Reina de los Angeles Maria Santísima, yo el mas indigno de vuestros esclavos, os doi infinitas alabanzas, por haver llegado, mediante vuestra intercession, y misericordia de vuestro Santísimo Hijo, á este Virgíneo Dia, en el qual, y en todos los demás de mi vida humildemente os suplico, me alcanceis gracia, para no ofender á mi Dios, ni desagradaros á Vos; sino antes serviros, y amaros con toda mi alma, y con todas mis fuerzas.

Ofrezcoos quantos pensamientos hoi tuviere, palabras hablare, obras hiciere, y veces respirare; todo lo que comiere, bebiere, y durmiere; penalidades, que sufriere, y passos que diere. Todo lo que quiero hacer, y padecer por vuestro amor; y porque Vos gustais de ello, y por imitaros, y juntamente os lo ofrezco unido con todo lo que Vos hicisteis, y padecisteis, y lo que hizo, y padeció vuestro benditísimo Hijo, y todos los Santos, de los quales seais alabada.

Y pongo en vuestras purísimas manos la satisfaccion, é impetracion de todas mis obras para que las presenteis en el acatamiento Divino, y se digne su Magestad Soberana, admitir, la impetracion por las que están en pecado mortal; reduccion de los Hereges; y conversion de los Gentiles; y la satisfacion por las benditas Animas del Purgatorio, para que satisfaciendo con ella la deuda de la pena de sus perdonadas culpas, buelen á las eternas moradas de la Gloria, donde en compañía de todos los Santos, y Espíritus bienaventurados, os bendigan, y alaben para siempre sin fin. Amen.

Y para que dé el Devoto de Maria Santísima mayor

realze á sus obras indiferentes, ó virtuosas; no se ha de contentar con hacer por la mañana del Día Virgíneo el ofrecimiento ya dicho, sino que qualquiera obra, que hiciere, la actualize, y ofrezca actualmente á la Santísima Vírgen, con lo qual se exercitará en la práctica de la presencia desta Celestial Princesa, que es un admirable exercicio del amor Virgíneo.

Esta devota práctica, y piadoso exercicio se puede hacer por tres puntos breves, los quales en sabiéndolos practicar en una obra, será fácil el repetirlos, y aplicarlos á las otras, como quando se acuesta, ó toma el libro devoto para leer, ó quiere escribir, ó coser, ó se pone el cilicio, ó toma la disciplina, ó se pone en oracion, etc., ó quiere hacer qualquiera obra buena, ó indiferente, con solo mudar el nombre de ella.

Punto I. Señora mia, lo que ahora comiere, y bebiere lo quiero comer, y beber, porque Vos gustais, y quereis, que coma, y beba, para tener fuerza para serviros á Vos, y á vuestro Santísimo Hijo. Punto II. Esto os ofrezco, junto, y unido con el amor con que Vos comisteis, y bebisteis, para gloria de Dios nuestro Señor. Punto III. Con la voluntad, que tomo este sustento, diera mi vida por vuestro amor, y de vuestro Santísimo Hijo.

Estos tres puntos ha de repetir el devoto de Maria Santísima, siempre que hiciere alguna obra, de suerte, que ordinariamente traiga en su corazon, y boca; y quando no pudiere en la boca, en su corazon estas palabras: Señora mia, por vuestro amor hago esto, ó dexo de hacer esto, como quando se privasse de algun gusto, que lícitamente pudiera tener en tocar, oír, gustar, oler, hablar, ó preguntar, quando no le es provechoso, ni necessario, para sí, ni para gloria de Dios, ó para

otro fin bueno, y honesto, en que haria mayor servicio á Dios Nuestro Señor y á la Santísima Virgen, que si resucitasse muertos: Assi lo reveló Dios nuestro Señor á Santa Brígida.

Tambien se puede exercitar la presencia de la Santísima Virgen en el Sábado Mariano, usando de algunas oraciones jaculatorias, que son como unos suspiros, ó encendidos deseos del corazon amante, y devoto; y este modo es muy eficaz, para llegar en breve á la perfeccion del amor Virgíneo; y es mui acomodado para personas enfermas, y ocupadas en cosas exteriores. Para los que no saben como se han de hacer estas oraciones jaculatorias, pondrémos aquí unas pocas, aunque muchas veces bastará una sola para todo el Dia Virgíneo.

O Madre Amabilísima! O Madre Dulcísima! Quando te amaré mas, que á mi mismo? Quando te agradaré en todo? O quien te amara, Madre admirable, con amor infinito, quien te diera cada vez, que respirase todas las alabanzas, que te dán, y han dado hasta ahora todos los Santos, y Espíritus Angélicos, y darán por toda la eternidad, quien te amara con el amor de todos ellos?

O vida, y respiracion mia! Quando moriré á todas las cosas de la tierra, y á tí amaré, y para tí viviré. Ojalá tu posseyesses mi corazon; ojalá siempre anhelasse por tí; ojalá á tí sola buscasse mi corazon, como su imán sagrado. Qué amo, quando á tí no amo? Qué busco, quando á tí no busco? Qué deseo, quando á tí no deseo? Quando te amaré, Señora mia?

Ámete yo con toda mi alma, con todas mis fuerzas. O si mi corazon fuera por tu amor todos los momentos, y veces, que late dividido en tantas partecitas, como polvitos de tierra, gotas de agua hai en el mundo, y estrellas en el Cielo, y cada partecita de él estuviera amándote

con amor infinito; y pues esto no puedo, recibe, Señora mía, mis deseos, y llévame contigo, donde eternamente te ame.

O Reina Soberana, yo os alabo, y deseo hacerlo con el mayor afecto, que puede caber corazon criado, dandoos todas las alabanzas, que os han dado, dán, y darán todos los hombres, que son, y serán; y la que os dieran todas las criaturas posibles, si eternamente os estuvieran alabando. Y finalmente deseo daros todas las alabanzas, que os dieran todos los polvitos de la tierra, todas las gotas del mar, rios, y fuentes; todas las ojas de los árboles, y plantas, si cada una tuviera su lengua, y corazon, y yo quisiera tener todas estas, y las demás lenguas criadas, y posibles, para alabaros con todas ellas con eterno afecto, y deseo de vuestra gloria.

Y para quien fueren dificultosos estos dos modos de practicar la presencia de Maria Santísima en el Sagrado Dia del Sábado, pondremos otro mui breve, y mui fácil; y es en despertando por la mañana, y cada vez, que oyere alguna campana, ó relox, levante su corazon, y bendiga, y alabe á la Santísima Vírgen, diciendo: Bendita, y loada sea mil cuentos de veces la hora, que la Santísima Vírgen parió á mi dulce Redemptor Jesus: pésame, Dios, con todo mi corazon de haveros ofendido, solo por ser quien sois, y propongo la enmienda.

Corone toda esta Obra la Corona de los nueve Privilegios de la Santísima Vírgen, devocion mui agradable á esta Celestial Princesa, que podrán rezar los devotos de Maria en su Dia Virgíneo, y le trahe el Padre Juan Eusebio Nieremberg, de la Compañía de Jesus. (*P. Eus. trat. de Flores Espirit.*) Se compone esta Corona de nueve Ave Marias, que se han de rezar á honra de los nueve meses, que hospedó en sus Purísimas Entrañas

al Hijo de Dios, y se han de meditar nueve Privilegios de la misma Santísima Virgen; en que mereció ser agradecido de Dios aquel hospedage, y son los siguientes:

El 1º ser *Madre de Dios*. El 2º ser *Madre Virgen*. El 3º *No sentir carga ninguna*; antes alivio en su preñez. El 4º *Parir sin dolor*. El 5º *Quedar Virgen despues del Parto*. El 6º *Haver recibido mas gracia que todos los Santos*. El 7º *Darnos Christo en el Sacramento del Altar la carne, y Sangre que de la Virgen su Madre recibió*. El 8º *Ser escogida de Dios para piadosa Madre de los hombres, que recompensa el daño de Eva*. El 9º *Ser como un Cielo Empyreo, á quien no se hartaban de assistir los Angeles, aun quando estaban en esta vida*.

Con tan devota, y hermosa Corona, queda concluida, y coronada esta obra, y perfecto, y formado este Dia Virgíneo, que consta de doce Capítulos, que son como doce horas, que le componen: *Duodecim sunt horæ diei*. (Joan. c. 11. 9) que dixo Christo: O como doce Estrellas, que sirven de lucida corona de gloria accidental á la que es portento grande en el Cielo: *Signum magnum apparuit in Cælo*. A aquella milagrosa muger, cuyo brillante ropage es el Sol, y cuyo calzado la Luna: *Mulier amicta Sole, et Luna sub pedibus ejus*. (Apocal. cap. 12.) A la Santísima Virgen Maria, Madre dignísima de Dios: *Et in capite ejus corona stellarum duodecim*. Quiera la Magestad Divina sea para su mayor gloria, y aumento de la devocion Mariana en el Sagrado Dia del Sábado. Amen.

LAUS DEO